叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《逃亡者，(the Runaway Or,) 000001

2. 《逃亡者，(the Runaway Or,) 000002

3. 《逃亡者，(the Runaway Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《逃亡者，(The Runaway Or,)
第1/3页

[piːˈpiː] . -
pp . 29
pp . -

第29页

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ;
THE RUNAWAY ;
这 逃跑 ;

逃亡者;

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈrɔdni] - .
ADVENTURES OF RODNEY ROVERTON .
冒险 的 罗德尼 - .

罗德尼·罗弗顿的冒险故事。

" [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [went] ,
" He cast his bundle on his back , and went ,
" 他 投掷 他的 捆 在 他的 后退 , 和 去 ,

他把包裹扔在背上，走了。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] , [nɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪnˈtent] ;
He knew not whither , nor for what intent ;
他 知道 不是 往哪里去 , 也不 为了 什么 意图 ;

他不知道要去哪里，也不知道目的是什么;

[soʊ][stoʊl][ˈaʊər; ɑːr][ˈveɪgrənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrm] [rɪˈtriːt] ,
So stole our vagrant from his warm retreat ,
所以 偷窃 我们的 流浪汉 从 他的 温暖的 撤退 ,

于是，我们的流浪汉被从温暖的避难所掳走了。

[tuː; tə][roʊv][ə; eɪ] [ˈpraʊlər] , [ænd; ənd][biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [tʃiːt] .
To rove a prowler , and be deemed a cheat .
到 漫游 一个 潜行者 , 和 是 被认为 一个 欺骗 .

四处游荡，像个潜行者，并被视为骗子。

" [ˈkræb] .
" Crabbe .
" 克拉布 .

克拉布。

[əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
APPROVED BY THE COMMITTEE OF PUBLICATION .
得到正式认可的 经过 这 委员会 的 发布 .

经出版委员会批准。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[nuː] ['ɪŋglənd] ['sæbəθ] [skuːl] ['juːniən] .
NEW ENGLAND SABBATH SCHOOL UNION .
新的 英格兰 安息日 学校 联盟 .

新英格兰安息日学校联盟。

['dʌbljuː] . [hiːθ] , - ['kɔːrnˌhɪl] .
W . HEATH , 79 Cornhill .
W . 希思 , - 康希尔 .

W. HEATH，康希尔街79号。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1852 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1852年登记在册。

['wɪljəm] [hiːθ] ,
William Heath ,
威廉 希思 ,

威廉·希思

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [baɪ]
Stereotyped by
刻板印象 经过

刻板印象

['hoʊbɑːrt] & ['rɑːbɪnz] ,
HOBART & ROBBINS ,
霍巴特 & 罗宾斯 ,

霍巴特和罗宾斯

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ə; eɪ] ['truːθfl] ['nærətɪv] , [nɑːt][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptərz]
A truthful narrative , not a tale of fiction , is presented in the following chapters
一个 真实 叙述 , 不是 一个 故事 的 小说 , 是 呈现 在 这 下列的 章节
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] .
to our readers .
到 我们的 读者 .

接下来的章节将为读者呈现真实的故事，而不是虚构的故事。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
All that the imagination has contributed to it has been the names of
全部 那 这 想像力 有 贡献 到 它 有 到过 这 姓名 的
[ðə; ði] ['æktər] ,
the actors ,
这 演员 ,

想象力为这部电影贡献的一切，都只是演员的名字而已。

— [truː] [neɪmz] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [lest] , [pər'hæps] , [frendz] [maɪt] [biː; bi] [griːvd] ,
— true names having been withheld , lest , perhaps , friends might be grieved ,
— 真的 姓名 拥有 到过 隐瞒 , 免得 , 也许 , 朋友们 可能 是 伤心 ,
— [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] ,
— the filling up of the dialogues ,
— 这 填充 向上 的 这 对话 ,

——为了避免朋友伤心，所有名字都未使用——对话内容逐渐丰富起来。

[ɪn] [wɪtʃ] , [waɪl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['vɜːrbiɪdʒ]
in which , while thoughts and sentiments have been remembered , the verbiage
在 哪个 , 尽管 想法 和 情感 有 到过 记得 , 这 措辞
[ðæt] [kloʊðd] [ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
that clothed them has been forgotten ,
那 穿着衣服 他们 有 到过 被遗忘的 ,

其中，思想和情感虽被铭记，但表达它们的措辞却已被遗忘。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] ,
and , in a few instances ,
和 , 在 一个 很少 实例 ,

而且，在少数情况下，

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [æt; ət]['waɪdər] ['ɪntərvlz] [ðæn; ðən]
the grouping together of incidents that actually occurred at wider intervals than
这 分组 一起 的 事件 那 实际上 发生 在 更广泛 间隔 比
[hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
here represented ,
这里 代表 ,

将实际发生时间间隔比此处所列更宽的事件归为一类，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
for the sake of the unity of the story .
为了 这 清酒 的 这 统一 的 这 故事 .

为了故事的连贯性。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['rɔdni] [ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] home7
rodney unhappy in a good home7
罗德尼 不开心 在 一个 好的 home7

罗德尼在一个幸福的家庭里也不快乐7

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] resolving18
revolving and resolving18
旋转 和 resolving18

旋转和解决18

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['rɔdni] [ɪn] [nuː] york26
rodney **in** **new** **york26**
罗德尼 在 新的 york26

纽约的罗德尼26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['rɔdni] [faindz][ə; eɪ] patron33
rodney **finds** **a** **patron33**
罗德尼 发现 一个 patron33

罗德尼找到了赞助人33

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['rɔdni] [ɪn] philadelphia44
rodney **in** **philadelphia44**
罗德尼 在 philadelphia44

费城的罗德尼44

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] begins53
the **punishment** **begins53**
这 惩罚 begins53

惩罚开始53

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - house60
the **watch** **-** **house60**
这 手表 - house60

瞭望塔60

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['rɔdni] [ɪn] jail73
rodney **in** **jail73**
罗德尼 在 jail73

罗德尼在监狱73

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] dungeon88
the **dungeon88**
这 dungeon88

地牢88

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] hospital99
the **hospital99**
这 hospital99

医院99

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] trial118
the **trial118**
这 trial118

审判118

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

conclusion128
conclusion128
conclusion128

结论128

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
THE **RUNAWAY** **.**
这 逃跑 .

逃亡者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['rɔdni] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .
RODNEY **UNHAPPY** **IN** **A** **GOOD** **HOME** **.**
罗德尼 不开心 在 一个 好的 家 .

罗德尼在一个幸福的家庭里也不快乐。

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - , [wen] [tuː] [lædz] ,
T **was** **a** **lovely** **Sabbath** **morning** **in** **May** **,** **1828** **,** **when** **two** **lads** **,**
T 曾是 一个 迷人的 安息日 早晨 在 可能 , - , 什么时候 二 小伙子们 ,

那是1828年5月一个美好的安息日早晨，两个小伙子.....

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'baʊt]
the **elder** **of** **whom** **was** **about** **sixteen** **years** **old** **,** **and** **the** **younger** **about**
这 长老 的 谁 曾是 关于 十六 年 老的 , 和 这 年轻 关于
[ˌfɔːr'tiːn] ,
fourteen **,**
十四 ,

其中哥哥大约十六岁，弟弟大约十四岁。

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] , [kɔːld] [ðə; ði] ['bʌtərmɪlk]
were **wandering** **along** **the** **banks** **of** **a** **beautiful** **brook** **,** **called** **the** **Buttermilk**
是 漫游 沿着 这 银行 的 一个 美丽的 溪 , 称为 这 酪乳
[kriːk] ,
Creek **,**
溪 ,

我们沿着一条美丽的溪流岸边漫步，这条溪流叫做酪乳溪。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
in **the** **immediate** **vicinity** **of** **the** **city** **of** **Albany** **,** **N** **.** **Y** **.**
在 这 即时 附近 的 这 城市 的 奥尔巴尼 , N . 是 .

位于纽约州奥尔巴尼市附近

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] , [ðer; ðər][ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk]
Though **there** **is** **no** **poetry** **in** **the** **name** **of** **this** **little** **stream** **,** **there** **is** **sweet** **music**
尽管 那里 是 不 诗 在 这 姓名 的 这 小的 溪流 , 那里 是 甜的 音乐

这条小溪的名字虽然谈不上诗意，却有着动听的音乐。

[meɪd] [baɪ][ɪts] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
made **by** **its** **rippling** **waters** **,** **as** **they** **rush** **rapidly** **along** **the** **shallow** **channel** **,**
制成 经过 它是 涟漪 水 , 作为 他们 匆忙 快速 沿着 这 浅的 渠道 ,

由湍急的水流沿着浅水道快速奔涌时产生的涟漪构成。

['fretɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːks] [ðæt] [əb'strʌkt] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
fretting **at** **the** **rocks** **that** **obstruct** **its** **course** **,** **and** **racing** **toward** **a** **precipice** **,**
烦躁 在 这 岩石 那 阻碍 它是 课程 , 和 赛车 朝向 一个 悬崖 ,

它因阻碍航向的岩石而焦躁不安，并朝着悬崖疾驰而去。

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒz] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [fiːt] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , ['feðəri]
down **which** **it** **plunges** **,** **some** **thirty** **or** **forty** **feet** **,** **forming** **a** **light** **,** **feathery**
向下 哪个 它 暴跌 , 一些 三十 或者 四十 脚 , 成型 一个 光 , 羽毛状的
[kæ'skeɪd] ;
cascade **;**
级联 ;

它从三四十英尺高的地方倾泻而下，形成轻盈飘逸的瀑布；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːp] , ['kriːpɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
and **then** **,** **as** **if** **exhausted** **by** **the** **leap** **,** **creeping** **sluggishly** **its** **little** **distance**
和 然后 , 作为 如果 筋疲力尽的 经过 这 飞跃 , 爬行 迟缓地 它是 小的 距离
[tɔːrd] [ðə; ði] [brɔːd] ['hʌdsn] .
toward **the** **broad** **Hudson** **.**
朝向 这 广阔 哈德逊 .

然后，仿佛被刚才的跳跃耗尽了力气，缓慢地向宽阔的哈德逊河缓缓爬行了一小段距离。

[ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] , [tʃɜːnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
The **white** **spray** **,** **churned** **out** **by** **the** **friction** **against** **the** **air** **,** **and** **flung**
这 白色的 喷 , 搅打 出去 经过 这 摩擦 反对 这 空气 , 和 扔
[pər'petʃuəli] ['ʌpwərdz] ,
perpetually **upwards** **,**
永恒地 向上 ,

白色水雾因与空气摩擦而激起，并不断向上飞溅。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [naɪ'ægrə] ; [ænd; ənd] ,
suggested **to** **our** **sires** **a** **name** **for** **this** **miniature** **Niagara** **;** **and** **,**
建议 到 我们的 种公牛 一个 姓名 为了 这 微型 尼亚加拉 ; 和 ,

我们向我们的种公牛们建议了这匹迷你尼亚加拉瀑布的名字；并且，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['roʊmæns][ɔːr] ['juːfəni] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌtərmɪlk] [fɔːlz] .
without **any** **regard** **for** **romance** **or** **euphony** **,** **they** **called** **it** **Buttermilk** **Falls** **.**
没有 任何 看待 为了 浪漫 或者 谐音 , 他们 称为 它 酪乳 瀑布 .

他们完全不顾浪漫和悦耳，把它叫做酪乳瀑布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['hoʊmli] [neɪm] ,

It	was	a	charming	spot	,	notwithstanding	its	homely	name	,
它	曾是	一个	迷人	点	,	虽然	它是	家常的	姓名	,

尽管名字听起来很普通，但那真是一个迷人的地方。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːgres] — [stɜːrn][foʊ][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['bjuːtiːz] — [hæd; həd]

before	the	speculative	spirit	of	progress	—	stern	foe	of	Nature's	beauties	—	had
前	这	推测性的	精神	的	进步	—	船尾	敌人	的	自然的	美女	—	有

[pʊʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

pushed	the	borders	of	the
推动	这	边界	的	这

在思辨进步的精神——自然之美的坚定敌人——将边界推进之前.....

['sɪti] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni]['kætərækt] , [hjuːd] [daʊn] [ðə; ði][paɪnz][ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] ,

city	close	upon	the	tiny	cataract	,	hewed	down	the	pines	upon	its	banks	,
城市	关闭	之上	这	微小的	白内障	,	砍伐	向下	这	松树	之上	它是	银行	,

城市紧邻小瀑布，砍伐了河岸上的松树。

[ænd; ənd]['oʊpənd] ['kwɔːriːz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['rɑːks] .

and	opened	quarries	among	its	rocks	.
和	打开	采石场	之中	它是	岩石	.

并在岩石间开凿采石场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɪldərnəs] ,

It	was	before	this	change	had	passed	over	the	original	wilderness	,
它	曾是	前	这	改变	有	通过了	超过	这	原来的	荒野	,

就在这种变化席卷原始荒野之前，

[ðæt] [ðə; ði] [lædz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər]['strəuliŋ] , [ɪn]['hoʊli][taɪm] ,

that	the	lads	whom	we	have	mentioned	were	strolling	,	in	holy	time	,
那	这	小伙子们	谁	我们	有	提及	是	漫步	,	在	圣	时间	,

我们提到的那些小伙子们，在神圣的时刻漫步着。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] .

upon	the	banks	of	the	little	stream	,	above	the	falls	.
之上	这	银行	的	这	小的	溪流	,	多于	这	瀑布	.

在小溪岸边，瀑布上方。

" ['rɔdni] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Rodney	,	"	said	the	elder	of	the	boys	,
"	罗德尼	,	"	说	这	长老	的	这	男孩们	,

"罗德尼，"年纪较大的男孩说道。

" [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [faindz][aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

"	suppose	your	mother	finds	out	that	you	have	run	away	from	Sunday	-	school	,
"	认为	你的	母亲	发现	出去	那	你	有	跑步	离开	从	星期日	-	学校	,

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

this	morning	;
这	早晨	;

"假设你妈妈今天早上发现你从主日学校逃走了；

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

what	will	she	say	to	you	?	"
什么	将要	她	说	到	你	?	"

她会跟你说些什么?

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rɔdni] ;

"	Why	,	she	will	be	very	likely	to	punish	me	,	"	said	Rodney	;
"	为什么	,	她	将要	是	非常	可能	到	惩治	我	,	"	说	罗德尼	;

"她很可能会惩罚我，"罗德尼说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" but 但 you 你 know 知道 I 我 am 是 used 用过的 to 到 it 它 ; ; and 和 , though 尽管 decidedly 绝对地 unpleasant 令人不快的 ,

"但你知道我已经习惯了；而且，虽然这确实令人不快，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [greɪt] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
it 它 does 做 not 不是 grate 格特 on 在 my 我的 nerves 神经 as 作为 it 它 did 做过 a 一个 year 年 or 或者 two 二 ago 前 .

它不像一两年前那样让我感到厌烦了。

[væn] [daɪk] , [maɪ] ['tiːtʃər] , [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑrdnd] .
Van 范 Dyke 堤防 , my 我的 teacher 老师 , says 说道 I 我 am 是 hardened 硬化 .

我的老师范戴克说我心肠很硬。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,
But 但 I 我 would 会 rather 相当 have 有 a 一个 stroll 漫步 here 这里 , and 和 a 一个 flogging 鞭答 after 后 it 它 ,

但我宁愿在这里散散步，然后再挨一顿鞭子。

[ðæn; ðən][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
than 比 be 是 shut 关闭 up 向上 in 在 school 学校 and 和 church 教会 all 全部 day 天 to 到 escape 逃脱 it 它 .

也不愿为了逃避它而整天待在学校和教堂里。

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪl] , [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,
I 我 wish 希望 , Will 将要 , that 那 mother 母亲 was 曾是 like 喜欢 your 你的 grandfather 祖父 ,

威尔，我真希望你妈妈能像你爷爷那样。

[ænd; ənd] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "
and 和 would 会 let 让 me 我 do 做 as 作为 I 我 please 请 on 在 Sunday 星期日 . "

他会让我星期天随心所欲。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'prentɪs] , " [rɪ'plaɪd] [wɪl] ['mæntən] ,
" Now 现在 that 那 I 我 am 是 an 一个 apprentice 学徒 , " replied 回复 Will 将要 Manton 曼顿 ,

"既然我已经是学徒了，"威尔·曼顿回答道。

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːk] ,
" and 和 shut 关闭 up 向上 in 在 the 这 shop 店铺 all 全部 the 这 week 星期 ,

"然后整周都待在店里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɔːrt][ɑːn] ['sʌndeɪ] .
it 它 would 会 be 是 rather 相当 hard 难的 to 到 prevent 防止 my 我的 having 拥有 a 一个 little 小的 sport 运动 on 在 Sunday 星期日 .

周日要阻止我进行一些运动恐怕很难。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
I 我 think 思考 it 它 is 是 necessary 必要的 to 到 swallow 吞 a 一个 little 小的 fresh 新鲜的 air 空气 on 在 Sunday 星期日 ,

我认为星期天有必要呼吸一下新鲜空气。

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ðɪ] ['sɔːdʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][bɔːl]
to 到 blow 吹 the 这 sawdust 锯末 out 出去 of 的 my 我的 throat 喉 ; and 和 to 到 have 有 a 一个 game 游戏 of 的 ball 球
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally 偶尔 ,

把喉咙里的木屑吹出来；偶尔玩玩球。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][dʒɔɪnts]['lɪmbər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [get] [stɪf] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] ,

to	keep	my	joints	limber	,	for	they	get	stiff	leaning	over	the	work	-	bench	,
到	保持	我的	关节	柔韧	,	为了	他们	得到	僵硬的	倾斜	超过	这	工作	-	长椅	,

为了保持关节灵活，因为长时间弯腰在工作台上工作会让关节僵硬。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][dʒæk] - [pleɪn] , [ænd; ənd] [t'ʃɪzlɪŋ] [aʊt] ['mɔːrtɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] . "

shoving	the	jack	-	plane	,	and	chiseling	out	mortices	all	the	week	.	"
推搡	这	杰克	-	飞机	,	和	凿刻	出去	榫眼	全部	这	星期	.	"

整整一周都在用刨子刨木头，凿榫眼。

" [wel] , [wɪl] , [aɪ] , [tuː] , [get] ['veri] [sɪk] [ʌv; əv]

"	Well	,	Will	,	I	,	too	,	get	very	sick	of
"	出色地	,	将要	,	我	,	也	,	得到	非常	生病的	的

“嗯，威尔，我也很厌倦……”

[wɜːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] .

work	,	"	replied	the	younger	boy	.
工作	,	"	回复	这	年轻	男生	.

“工作，”小男孩回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	think	I	ever	shall	like	it	.
"	我	做	不是	思考	我	曾经	将	喜欢	它	.

“我想我永远也不会喜欢它。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raʊzd] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

When	I	am	roused	up	early	in	the	morning	,	and	go	into	the	shop	,
什么时候	我	是	唤醒	向上	早期的	在	这	早晨	,	和	去	进入	这	店铺	,

当我清晨被叫醒，走进店里时，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuːlz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

and	look	at	the	tools	,	and	think	that	,	all	day	long	,
和	看	在	这	工具	,	和	思考	那	,	全部	天	长的	,

然后看看这些工具，整天想着，

[aɪ][mʌst; məst][stænd][ænd; ənd] [pʊl] ['leðər] [strændz] , [waɪl] ['ʌðər] [bɔɪz] [kæn; kən][goʊ] [friː] ,

I	must	stand	and	pull	leather	strands	,	while	other	boys	can	go	free	,
我	必须	站立	和	拉	皮革	线	,	尽管	其他	男孩们	能	去	自由的	,

我必须站着拉扯皮绳，而其他男孩可以自由活动。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][spɔːrt] , [ænd; ənd][swɪm] , [ɔːr] [fɪʃ] , [ɔːr] [hʌnt] , [ɔːr] [pleɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

and	take	their	sport	,	and	swim	,	or	fish	,	or	hunt	,	or	play	,	just	as	they
和	拿	他们的	运动	,	和	游泳	,	或者	鱼	,	或者	打猎	,	或者	玩	,	只是	作为	他们

[pliːz] ,

please	,
请	,

他们可以尽情享受自己喜欢的运动，游泳、钓鱼、打猎、玩耍，随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

it	makes	me	feel	like	running	away	.
它	制作	我	感觉	喜欢	跑步	离开	.

这让我感觉想要逃离。

[naʊ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

Now	,	here	am	I	,	a	little	more	than	fourteen	years	old	;
现在	,	这里	是	我	,	一个	小的	更多的	比	十四	年	老的	;

现在，我十四岁多了；

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [spend] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɑːp] ,

and	must	I	spend	seven	years	in	a	dirty	shop	,
和	必须	我	花费	七	年	在	一个	肮脏的	店铺	,

难道我必须在肮脏的店铺里待上七年吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ɔːl][maɪ][laɪf] ?
with **the** **prospect** **of** **hard** **work** **all** **my** **life** **?**
和 这 前景 的 难的 工作 全部 我的 生活 ?

我愿意一辈子都辛苦工作吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It **makes** **my** **heart** **sick** **to** **think** **of** **it** **.**
它 制作 我的 心 生病的 到 思考 的 它 .

想到这件事我就感到心痛。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪn] ,
" **The** **boys** **threw** **themselves** **upon** **the** **ground** **,** **under** **the** **shade** **of** **a** **large** **pine** **,**
" 这 男孩们 扔 他们自己 之上 这 地面 , 在下面 这 阴影 的 一个 大的 松树 ,

男孩们扑倒在地，躲在一棵大松树的树荫下。

[ænd; ənd] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [trʌŋk] , [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]
and **,** **reclining** **against** **its** **trunk** **,** **remained** **some** **minutes** **without** **uttering** **a** **word**
和 , 斜倚 反对 它是 树干 , 剩余 一些 分钟 没有 发出声音 一个 单词
.
:
.

它斜倚在树干上，一言不发地待了好几分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪljəm] ['mæntən] ,
At **length** **,** **William** **Manton** **,**
在 长度 , 威廉 曼顿 ,

最后，威廉·曼顿

[huːz] [θɔːts] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['oʊpənd][baɪ][ðə; ði][læst]
whose **thoughts** **had** **evidently** **been** **running** **in** **the** **channel** **opened** **by** **the** **last**
谁 想法 有 显然 到过 跑步 在 这 渠道 打开 经过 这 最后的
[riˈmaːks][ʌv; əv] ['rɔdni] , [sed] ,
remarks **of** **Rodney** **,** **said** **,**
评论 的 罗德尼 , 说 ,

显然，罗德尼最后那番话开启了人们的思考通道，他的思绪也随之飘忽不定，于是说道：

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **have** **often** **thought** **of** **it** **.** **"**
" 我 有 经常 想法 的 它 . "

“我经常想到这件事。”

" [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] , [wɪl] ? "
" **Thought** **of** **what** **,** **Will** **?** **"**
" 想法 的 什么 , 将要 ? "

“你在想什么，威尔？”

" [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . "
" **Of** **running** **away** **.** **"**
" 的 跑步 离开 . "

“逃离。”

" [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ] ?
" **Where** **could** **you** **go** **?**
" 在哪里 可以 你 去 ?

“你能去哪儿？”

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?
What **could** **you** **do** **?**
什么 可以 你 做 ?

你能做些什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði] [kwɪk] , ['iːgər] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] ['rɔdni] .

How	could	you	live	?	"	were	the	quick	,	eager	inquiries	of	Rodney	.
如何	可以	你	居住	?	"	是	这	快的	,	渴望的	查询	的	罗德尼	.

"你怎么能活下去？"罗德尼急切地问道。

" [θriː] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kætəkɪzəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ]

"	Three	questions	at	once	is	worse	than	the	catechism	,	"	was	the	laughing
"	三	问题	在	一次	是	更糟	比	这	教理问答	,	"	曾是	这	笑

[rɪ'spɑːns] ;

response	;
回复	;

"一次问三个问题比教义问答还难，"对方笑着回答；

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [jet] [aɪ][hæv; həv]

"	but	,	though	I	never	learned	the	answers	out	of	a	book	,	yet	I	have
"	但	,	尽管	我	绝不	学习	这	答案	出去	的	一个	书	,	然而	我	有

[ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .

them	by	heart	.
他们	经过	心	.

"但是，虽然我从未从书本上学到答案，但我却把它们牢记于心。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

I	will	tell	you	what	I	have	thought	about	the	matter	.
我	将要	告诉	你	什么	我	有	想法	关于	这	事情	.

我会告诉你我对这件事的看法。

[juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] ['raɪən] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] [læst] [wiːk] ,

You	know	Captain	Ryan	?	—	he	was	in	our	shop	last	week	,
你	知道	队长	瑞安	?	—	他	曾是	在	我们的	店铺	最后的	星期	,

你认识瑞恩船长吗？——他上周来过我们店里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .

and	was	telling	how	he	came	to	be	a	sailor	.
和	曾是	讲述	如何	他	来了	到	是	一个	水手	.

他讲述了自己如何成为一名水手的故事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt]

He	said	that
他	说	那

他说

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

uncle	,	with	whom	he	lived	when	he	was	a	boy	,	promised	him	a
叔叔	,	和	谁	他	居住地	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	承诺	他	一个

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

他小时候寄宿的叔叔扬言要揍他一顿。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

one	day	,	for	some	mischief	he	had	done	;	and	,
一	天	,	为了	一些	恶作剧	他	有	完毕	;	和	,

有一天，因为他做了一些坏事；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪt] , [hiː; hi][ræn][ɔːf] ,

as	he	had	often	felt	before	that	his	lashes	were	not	light	,	he	ran	off	,
作为	他	有	经常	毛毡	前	那	他的	睫毛	是	不是	光	,	他	跑	离开	,

他以前经常觉得自己的睫毛颜色不够浅，于是就跑开了。

[went] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][seɪlz][ænd; ənd][roʊps]

went	on	board	a	ship	as	a	cabin	-	boy	,	learned	to	handle	sails	and	ropes
去	在	木板	一个	船	作为	一个	舱	-	男生	,	学习	到	处理	帆	和	绳索

,

,

,

他曾作为舱底男孩上船，学会了操作帆和绳索。

[ænd; ənd] , ['æftər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['vɔiidʒz] , [wʌz; wəz] [meɪd] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ;

and	,	after	five	or	six	voyages	,	was	made	mate	of	a	ship	;
和	,	后	五	或者	六	航程	,	曾是	制成	伴侣	的	一个	船	;

经过五六次航行后，他成为了一艘船的大副;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

and	now	he	is	a	captain	.
和	现在	他	是	一个	队长	.

现在他已经是队长了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

I	have	been	thinking	about	it	ever	since	.
我	有	到过	思维	关于	它	曾经	自从	.

从那以后，我一直在思考这件事。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Now	,	if	I	could	get	a	place	in	a	ship	,	I	would	go	in	a	minute	.
现在	,	如果	我	可以	得到	一个	地方	在	一个	船	,	我	会	去	在	一个	分钟	.

如果我能弄到一张船票，我立马就走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

I	am	sure	travelling	over	the	world	must	be	pleasanter	than	spending	a
我	是	当然	旅行	超过	这	世界	必须	是	更令人愉悦	比	开支	一个

[laɪf][ɪn][wʌn] [pleɪs] ;

life	in	one	place	;
生活	在	一	地方	;

我相信环游世界一定比在一个地方度过一生要愉快得多;

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][ɪz] ['iziə] [wɜːrk][ðæn; ðən] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] .

and	pulling	a	rope	is	easier	work	than	pushing	a	plane	.
和	拉	一个	绳索	是	更轻松	工作	比	推动	一个	飞机	.

拉绳子比推飞机容易得多。

" ['rɔdni] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑːstʃər] , [lʊkt] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	Rodney	sprang	up	from	his	reclining	posture	,	looked	straight	in	his	companion's
"	罗德尼	弹簧	向上	从	他的	斜倚	姿势	,	看起来	直的	在	他的	同伴的

[feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

face	for	a	moment	,
脸	为了	一个	片刻	,

罗德尼猛地从躺着的姿势站起身来，直视着同伴的脸片刻，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] !

and	exclaimed	,	"	That	would	be	glorious	!
和	惊呼	,	"	那	会	是	辉煌	!

他惊呼道：“那将是辉煌的！”

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

How	I	should
如何	我	应该

我应该怎么做?

[laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] ['kæntən,'kæntɑːn] , [tuː; tə] ['hɑːlənd] , [wer] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks]

like	to	go	to	London	,	to	Canton	,	to	Holland	,	where	the	old	folks
喜欢	到	去	到	伦敦	,	到	广州	,	到	荷兰	,	在哪里	这	老的	各位

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	from	,
来了	从	,

我喜欢去伦敦、广州、荷兰，那是我祖辈的故乡。

— [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] !

—	to	travel	all	over	the	world	!
—	到	旅行	全部	超过	这	世界	!

——环游世界！

[bʌt; bət] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

But	,	"	—	and	he	leaned	back	against	the	tree	again	as	he	spoke	,
但	,	"	—	和	他	倾斜	后退	反对	这	树	再次	作为	他	辐	,

但是，——说着，他又靠回了树上，

— " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] ,

—	"	but	it	is	of	no	use	to	think	about	it	;	mother	would	not	consent	,
—	"	但	它	是	的	不	使用	到	思考	关于	它	;	母亲	会	不是	同意	,

——"但是想这些也没用；母亲不会同意的，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ; [noʊ] [ʃɪp] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

and	nobody	would	help	me	;	no	ship	would	take	me	.
和	无人	会	帮助	我	;	不	船	会	拿	我	.

没有人愿意帮助我；没有船愿意载我。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leðər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	suppose	I	must	pull	away	at	the	leather	all	my	life	.
我	认为	我	必须	拉	离开	在	这	皮革	全部	我的	生活	.

我想我这辈子都得和皮革保持距离。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn]

"	He	spoke	bitterly	,	and	leaned	his	face	upon	his	hands	;	and	,	between
"	他	辐	苦涩地	,	和	倾斜	他的	脸	之上	他的	双手	;	和	,	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他语气苦涩，双手托腮；手指间，

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [siːn] ['sloʊli] ['trɪklɪŋ] .

the	tears	were	seen	slowly	trickling	.
这	眼泪	是	已见	缓慢地	涓涓细流	.

可以看到泪水缓缓流淌。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [teɪst] [ɔːr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	truth	,	he	had	no	taste	or	inclination	for	the	trade	to	which	he
在	真相	,	他	有	不	品尝	或者	倾角	为了	这	贸易	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [fɔːrst] .

was	forced	.
曾是	强制	.

事实上，他对被迫从事的行业既没有兴趣也没有兴趣。

[ɪf] [ðə; ði] ['baɪəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] ,

If	the	bias	of	his	own	mind	had	been	consulted	,
如果	这	偏见	的	他的	自己的	头脑	有	到过	咨询	,

如果考虑的是他自身思想的偏见，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

he	might	have	been	contented	in	some	employment	adapted	to	his	nature	.
他	可能	有	到过	满足	在	一些	就业	改编	到	他的	自然	.

他或许会满足于一份适合自己性格的工作。

" [bɑː] , ['rɔdni] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] !
" Bah , Rodney , don't be a baby !
" 呸 , 罗德尼 , 不 是 一个 婴儿 !

"呸，罗德尼，别像个小孩子一样！"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪl] ['mæntən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ;
" was the jeering expostulation of Will Manton , when he saw the tears ;
" 曾是 这 嘲笑 解释 的 将要 曼顿 , 什么时候 他 锯 这 眼泪 ;

"这是威尔·曼顿看到眼泪时发出的嘲讽的抗议；

" ['kraɪɪŋ] ['nevər][gɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .
" crying never got a fellow out of a scrape .
" 哭泣 绝不 得到 一个 同伴 出去 的 一个 刮 .

哭泣并不能帮人摆脱困境。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [dʌn] .
I believe it is easy enough done .
我 相信 它 是 简单的 足够的 完毕 .

我认为这很容易做到。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ɔːf][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
If we could only get off to New York ,
如果 我们 可以 仅有的 得到 离开 到 新的 约克 ,

如果我们能去纽约就好了，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][ɑːn] [ʃɪps] ,
they say that boys are so much wanted on ships ,
他们 说 那 男孩们 是 所以 很多 通缉 在 船舶 ,

他们说船上非常需要男孩，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] . "
that the captains take them without asking many questions . "
那 这 队长 拿 他们 没有 问 许多 问题 . "

船长们几乎没问什么就接受了他们。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Do you think so ? "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['traɪəl] ? "
" Don't you think it is worth a trial ? "
" 不 你 思考 它 是 值得 一个 审判 ? "

"你不觉得值得一试吗？"

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər] ,
" But I should have to leave my mother , and grandmother , and sister ,
" 但 我 应该 有 到 离开 我的 母亲 , 和 祖母 , 和 姐姐 ,
[ænd; ənd][ɔːl] . "
and all . "
和 全部 . "

"但我不得不离开我的母亲、祖母、妹妹，还有她们所有人。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Of course ; you would not want to take them with you , would you ? "
" 的 课程 ; 你 会 不是 想 到 拿 他们 和 你 , 会 你 ? "

"当然，你肯定不想把它们带走，对吧？"

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
" But I could not tell them I was going .
" 但 我 可以 不是 告诉 他们 我 曾是 去 .

但我不能告诉他们我要走了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] . "

I	should	have	to	steal	away	without	their	knowledge	.	"
我	应该	有	到	偷	离开	没有	他们的	知识	.	"

我应该在他们不知情的情况下偷偷溜走。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] . "

"	You	could	write	to	them	when	you	started	.	"
"	你	可以	写	到	他们	什么时候	你	开始	.	"

“你刚开始的时候可以给他们写信。”

" [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "

"	I	might	never	see	them	again	.	"
"	我	可能	绝不	看	他们	再次	.	"

“我可能再也见不到他们了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['kæptɪn] ['raɪən][wʌz; wəz] . "

"	You	are	as	likely	to	live	and	come	back	as	Captain	Ryan	was	.	"
"	你	是	作为	可能	到	居住	和	来	后退	作为	队长	瑞安	曾是	.	"

“你生还并活着回来的几率和瑞恩上尉一样高。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈweɪ] .

"	But	they	would	feel	so	much	hurt	,	if	I	should	run	away	.
"	但	他们	会	感觉	所以	很多	伤害	,	如果	我	应该	跑步	离开	.

“但如果我逃跑了，他们会非常伤心的。”

" [wɪl] ['mæntən] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd] [sed] , ['skɔːrnfəli] , " [waɪ] , ['rɔdni] ,

"	Will	Manton	curled	his	lip	into	a	sneer	,	and	said	,	scornfully	,	"	Why	,	Rodney	,
"	将要	曼顿	卷曲	他的	唇	进入	一个	冷笑	,	和	说	,	轻蔑地	,	"	为什么	,	罗德尼	,

威尔·曼顿撇了撇嘴，冷笑道：“罗德尼，你这是干嘛？”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	didn't	think	you	was	so	much	of	a	baby	.
我	没有	思考	你	曾是	所以	很多	的	一个	婴儿	.

我没想到你竟然这么像个小孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪkɪn] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] . "

You	are	a	more	faint	-	hearted	chicken	than	I	thought	you	.	"
你	是	一个	更多的	头晕的	-	心地	鸡	比	我	想法	你	.	"

你比我想象的还要胆小。

" [wel] , [wɪl] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	Will	,	the	thought	of	it	frightens	me	.
"	出色地	,	将要	,	这	想法	的	它	吓唬	我	.

“威尔，想到这件事我就害怕。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd] ,

I	have	a	good	mother	and	a	good	grandmother	;	and	,
我	有	一个	好的	母亲	和	一个	好的	祖母	;	和	,

我有一位好母亲和一位好祖母；而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] [aɪ] [heɪt] ,

though	they	make	me	learn	a	trade	I	hate	,
尽管	他们	制作	我	学习	一个	贸易	我	恨	,

虽然他们让我学习我讨厌的一门手艺，

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] . "

yet	I	do	not	think	I	should	dare	to	run	away	.	"
然而	我	做	不是	思考	我	应该	敢	到	跑步	离开	.	"

但我认为我不敢逃跑。

" [wel] , [juː; jʊ] [pʊr] [maʊs] - [hɑːrt] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ðen] , [ænd; ənd] [taɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə]
" Well , you poor mouse - heart , stay at home , then , and tie yourself to
" 出色地 , 你 贫穷的 老鼠 - 心 , 停留 在 家 , 然后 , 和 领带 你自己 到
[jʊr; jər] ['mɑːməz] ['eɪprən] - [strɪŋz] !
your mamma's apron - strings !
你的 妈妈的 围裙 - 字符串 !

"好吧，你这只可怜的小老鼠，那就待在家里，系在你妈妈的围裙带子上吧！"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

"这是对方的回答。"

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" Do as you please ; but , I tell you ,
" 做 作为 你 请 ; 但 , 我 告诉 你 ,

"随你便吧；但是，我告诉你，

— [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
— and I trust the secret to you , and hope you won't blow it ,
— 和 我 相信 这 秘密 到 你 , 和 希望 你 惯于 吹 它 ,

——我相信你，也希望你不会泄露这个秘密。

— [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] . "
— I have made up my mind to go to sea . "
— 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 到 海 . "

"我已经决定出海了。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
" Will you run away ? "
" 将要 你 跑步 离开 ? "

你会逃跑吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] . "
" Indeed I will . "
" 的确 我 将要 . "

"我一定会的。"

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
" Why should I tell you , if you will not go with me ? "
" 为什么 应该 我 告诉 你 , 如果 你 将要 不是 去 和 我 ? "

"如果你不跟我一起去，我为什么要告诉你呢？"

" [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? "
" Well , I want to be off with you , but how can I ? "
" 出色地 , 我 想 到 是 离开 和 你 , 但 如何 能 我 ? "

"唉，我真想跟你一起走，可是我怎么能走呢？"

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
" Easy enough .
" 简单的 足够的 .

"很简单。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
But I will see you to - morrow night , and we will talk it over .
但 我 将要 看 你 到 - 明天 夜晚 , 和 我们 将要 讲话 它 超过 .

但我明天晚上会见到你，我们好好谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "
It is time to go home . "
它 是 时间 到 去 家 . "

该回家了。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [dɪk] ['vændɜ˞ˌpuːl] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ,
" I must see Dick Vanderpool , and find out where the text was ,
" 我 必须 看 迪克 范德普尔 , 和 寻找 出去 在哪里 这 文本 曾是 ,

“我必须见见迪克·范德普尔，弄清楚那条短信在哪里。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][oʊld][foʊks] .
so that I can tell the old folks .
所以 那 我 能 告诉 这 老的 各位 .

这样我就可以告诉老人们了。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] .
REVOLVING AND RESOLVING .
旋转 和 解决 .

旋转和解决。

- ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [held]
ONVERSATIONS similar to those recorded in the last chapter , were frequently held
- 相似的 到 那些 记录 在 这 最后的 章 , 是 频繁地 握住

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ,
between the two lads ,
之间 这 二 小伙子们 ,

这两个男孩之间经常进行与上一章记录的类似的对话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
during the next month .
期间 这 下一个 月 .

接下来的一个月里。

[wɪl] [mæntənz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['siːkrət]
Will Manton's determination was fixed , and he was making secret
将要 曼顿的 决心 曾是 固定的 , 和 他 曾是 制作 秘密

[ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] ['dʒɜːrni] .
preparations to start upon his wild journey .
准备工作 到 开始 之上 他的 荒野 旅行 .

威尔·曼顿的决心已定，他正在秘密地做准备，即将踏上他的狂野之旅。

['rɔdni] , [ðoʊ] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][hoʊm] ,
Rodney , though equally desirous to escape the restraints of home ,
罗德尼 , 尽管 同样地 渴望 到 逃脱 这 约束 的 家 ,

罗德尼虽然同样渴望逃离家庭的束缚，

[kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
could not yet make up his mind to risk the adventure .
可以 不是 然而 制作 向上 他的 头脑 到 风险 这 冒险 .

他还没下定决心冒险。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ;
He regarded his comrade as a sort of young hero ;
他 认为 他的 同志 作为 一个 种类 的 年轻的 英雄 ;

他把他的战友视为一位年轻的英雄；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] .

and	he	wished	he	had	the	courage	to	be	like	him	.
和	他	希望	他	有	这	勇气	到	是	喜欢	他	.

他多么希望自己有勇气像他一样。

[wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][dʒuːn] , [æz; əz][hiː; hi]

One	Monday	morning	,	in	June	,	as	he
一	周一	早晨	,	在	六月	,	作为	他

六月的一个星期一早上，他

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪl] [mæntənz] [oʊld] ['grænfɑːðər] ['stændɪŋ]

was	returning	from	his	work	,	he	saw	Will	Manton's	old	grandfather	standing
曾是	返回	从	他的	工作	,	他	锯	将要	曼顿的	老的	祖父	常设

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

before	the	door	,
前	这	门	,

他下班回家时，看到威尔·曼顿的老祖父站在门口。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [ʌn'iːzi]

looking	up	and	down	the	street	;	and	he	noticed	that	he	seemed	very	uneasy
寻找	向上	和	向下	这	街道	;	和	他	注意到	那	他	似乎	非常	不安

, [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

,	and	much	distressed	.
,	和	很多	苦恼	.

他抬头望向街道，注意到他似乎很不安，很痛苦。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,

When	he	came	opposite	the	house	,	on	the	other	side	of	the	street	,
什么时候	他	来了	对面的	这	房子	,	在	这	其他	边	的	这	街道	,

当他走到街对面，也就是房子对面时，

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " ['rɔdni] , [duː][juː; jʊ]

the	old	gentleman	called	him	over	,	and	asked	him	,	"	Rodney	,	do	you
这	老的	绅士	称为	他	超过	,	和	问	他	,	"	罗德尼	,	做	你

[noʊ] [wer] [wɪl] [ɪz] ?

know	where	Will	is	?
知道	在哪里	将要	是	?

老先生叫他过来，问他："罗德尼，你知道威尔在哪里吗？"

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tɜːrnd] [peɪl] ;

"	The	boy's	heart	beat	wildly	,	and	his	cheek	turned	pale	;
"	这	男孩们	心	打	疯狂地	,	和	他的	脸颊	转向	苍白	;

男孩的心跳得剧烈，脸色变得苍白；

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sər'maɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][hæd; həd] ['kærɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

for	he	at	once	surmised	that	his	comrade	had	carried	out	his	purpose	.
为了	他	在	一次	推测	那	他的	同志	有	携带	出去	他的	目的	.

因为他立刻推断出他的同伴已经达到了他的目的。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

He	stammered	out	,	in	reply	,
他	结结巴巴	出去	,	在	回复	,

他结结巴巴地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [læst]['fraɪdeɪ] [naɪt] . "

"	I	have	not	seen	him	since	last	Friday	night	.	"
"	我	有	不是	已见	他	自从	最后的	星期五	夜晚	.	"

"我从上周五晚上之后就没见过他了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

"	It	is	very	strange	,	"	said	the	old	man	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	这	老的	男人	.

"这很奇怪，"老人说。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [sɪns]

"	He	has	not	been	at	home	since
"	他	有	不是	到过	在	家	自从

“他自那以后就没回家了。”

[læst] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

last	Sunday	,	at	dinner	-	time	.
最后的	星期日	,	在	晚餐	-	时间	.

上周日，晚餐时间。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	has	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

" [wɪl] ['mæntən][wʌz; wəz] [gɔːn] !

"	Will	Manton	was	gone	!
"	将要	曼顿	曾是	已消失	!

“威尔·曼顿走了！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

To	the	anxious	inquiries	that	were	made	,
到	这	焦虑的	查询	那	是	制成	,

对于那些焦急的询问，

[hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɔːlbəni] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [boʊt] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

his	friends	discovered	that	he	had	left	Albany	in	the	evening	boat	,	on	Tuesday	,
他的	朋友们	发现	那	他	有	左边	奥尔巴尼	在	这	晚上	船	,	在	周二	,

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

for	New	York	.
为了	新的	约克	.

他的朋友发现他周二晚上乘船离开奥尔巴尼前往纽约。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Though	a	messenger	was	immediately	sent	after	him	,	no	trace	of	him
尽管	一个	信使	曾是	立即地	发送	后	他	,	不	痕迹	的	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

could	be	discovered	.
可以	是	发现	.

虽然立即派人去寻找他，但却找不到他的踪迹。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]

A	few	months	after	,	they	received	a	letter	from	him	,	written	from
一个	很少	几个月	后	,	他们	已收到	一个	信	从	他	,	书面	从

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

几个月后，他们收到了他从利物浦寄来的一封信。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] , [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] .

where	he	had	gone	in	a	merchant	-	ship	,	as	a	cabin	-	boy	.
在哪里	他	有	已消失	在	一个	商人	-	船	,	作为	一个	舱	-	男生	.

他曾作为舱底男孩，搭乘商船前往那里。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

His	friends	were	very	much	grieved	and	distressed	,
他的	朋友们	是	非常	很多	伤心	和	苦恼	,

他的朋友们都非常悲痛和难过。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['roʊvɪŋ][laɪf] ,

but	hoped	that	he	would	soon	grow	weary	of	a	hard	and	roving	life	,
但	希望	那	他	会	很快	生长	厌倦	的	一个	难的	和	漫游	生活	,

但希望他很快就会厌倦这种艰苦颠沛流离的生活。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	return	to	his	home	.
和	返回	到	他的	家	.

然后返回家中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['rɔdni] .

There	was	a	romantic	interest	in	all	this	for	young	Rodney	.
那里	曾是	一个	浪漫的	兴趣	在	全部	这	为了	年轻的	罗德尼	.

年轻的罗德尼对这一切都产生了浪漫的兴趣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['mæntən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

In	his	imagination	,	Will	Manton	was	a	hero	.
在	他的	想像力	,	将要	曼顿	曾是	一个	英雄	.

在他的想象中，威尔·曼顿是一位英雄。

[hi:; hi] [wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

['skersli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

scarcely	ever	out	of	his	thoughts	.
几乎	曾经	出去	的	他的	想法	.

他几乎无时无刻不在想着他。

[hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fænsi] , ['baʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔ:d] [si:] ,

He	would	follow	him	in	fancy	,	bounding	over	the	broad	sea	,
他	会	跟随	他	在	想要	,	边界	超过	这	广阔	海	,

他会沉浸在幻想中，跟随他飞跃广阔的大海，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [ʃɪp] ['swelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['feivəriŋ] [bri:z] ,

with	all	the	sails	of	the	majestic	ship	swelling	in	the	favoring	breeze	,
和	全部	这	帆	的	这	雄伟	船	肿胀	在	这	偏爱	微风	,

雄伟的巨轮扬起所有船帆，迎着顺风。

[naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dresɪz] [ænd; ənd]

now	touching	at	some	island	,	and	looking	at	the	strange	dresses	and
现在	接触	在	一些	岛	,	和	寻找	在	这	奇怪的	连衣裙	和

['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['pi:p(ə)l] ;

customs	of	a	barbarous	people	;
海关	的	一个	野蛮	人们	;

现在，他来到某个岛屿，看到了野蛮民族奇特的服饰和习俗；

[naʊ] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] ['dʒɔɪfl] [g'ri:tɪŋz] ; [ænd; ənd]

now	meeting	a	homeward	-	bound	vessel	,	and	exchanging	joyful	greetings	;	and
现在	会议	一个	回家	-	边界	血管	,	和	交换	快乐	问候	;	和

[naʊ] ['laɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:m] ,

now	lying	to	in	a	calm	,
现在	说谎	到	在	一个	冷静的	,

现在正与一艘返航的船只相遇，互致喜悦的问候；现在正平静地躺着，

[ænd; ənd] ['spɪrɪŋ] ['dɑ:lfɪnz] [ænd; ənd] [hɑ:r'pu:n] [weɪlz] .

and	spearing	dolphins	and	harpooning	whales	.
和	长矛刺杀	海豚	和	鱼叉捕捞	鲸鱼	.

以及用鱼叉捕杀海豚和用鱼叉捕杀鲸鱼。

[wen] [ðə; ði] [stɔ:rm] [reɪdʒd] , [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] ['trembld] [lest] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [rekt] ; [bʌt; bət] ,

When	the	storm	raged	,	he	almost	trembled	lest	he	might	be	wrecked	;	but	,
什么时候	这	风暴	愤怒	,	他	几乎	颤抖	免得	他	可能	是	损毁	;	但	,

暴风雨肆虐时，他几乎浑身颤抖，生怕自己被卷入其中；但是，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] , ['hævɪŋ] ['weðərd] [ðə; ði][stɔːrm] ,

when	it	was	over	,	he	fancied	the	noble	ship	,	having	weathered	the	storm	,
什么时候	它	曾是	超过	,	他	幻想	这	高贵	船	,	拥有	风化的	这	风暴	,

风暴过后，他很喜欢这艘经受住了风暴考验的雄伟战船。

['stemɪŋ] ['seɪfli] [ðə; ði] [haɪ] [weɪvz] , [ænd; ənd] [kɝˈɪrɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

stemming	safely	the	high	waves	,	and	careering	gracefully	on	her	course	.
词干提取	安全	这	高的	波浪	,	和	职业	优雅地	在	她	课程	.

她安全地抵挡住了巨浪，优雅地沿着航线飞驰。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rekt] , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kæst][əˈpɑːn][sʌm; səm]

Or	,	if	he	was	wrecked	,	he	imagined	that	he	must	be	cast	upon	some
或者	,	如果	他	曾是	损毁	,	他	想象	那	他	必须	是	投掷	之上	一些

[ʃɔːr] [wer] [ðə; ði]

shore	where	the
支撑	在哪里	这

或者，如果他遭遇海难，他会想象自己一定会被冲到某个海岸，在那里.....

['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪnˈhæbɪtənts] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

hospitable	inhabitants	hurried	down	to	the	beach	to	the	relief	of	the	crew	,
好客	居民	慌忙	向下	到	这	海滩	到	这	宽慰	的	这	全体人员	,

热情好客的当地居民纷纷赶到海滩，船员们顿时松了一口气。

[bɔːr] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] , [ænd; ənd] [prest] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfəts]

bore	them	safely	through	the	breakers	,	and	pressed	upon	them	the	comforts
钻孔	他们	安全	通过	这	断路器	,	和	按下	之上	他们	这	舒适

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] .

of	their	homes	.
的	他们的	房屋	.

安全地将他们带过波涛汹涌的大海，并让他们感受到家中的舒适。

[hɪz; ɪz][waɪld][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ,

His	wild	imagination	followed	him	to	other	lands	,
他的	荒野	想像力	随后	他	到	其他	土地	,

他天马行空的想象力伴随他去了其他地方。

[ænd; ənd] [rəʊvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] ['sɪtiz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz]

and	roved	with	him	along	the	streets	of	European	cities	,	among	the	ruins
和	漫游	和	他	沿着	这	街道	的	欧洲的	城市	,	之中	这	废墟

[ʌv; əv] ['griːʃn] ['tɛmpəlz] ,

of	Grecian	temples	,
的	希腊	寺庙	,

然后与他一起漫步在欧洲城市的街道上，穿梭于希腊神庙的废墟之间。

['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [θruː] [ðə; ði][pəˈgəʊdəz]

over	the	gardens	of	Spain	and	the	vineyards	of	Italy	,	through	the	pagodas
超过	这	花园	的	西班牙	和	这	葡萄园	的	意大利	,	通过	这	宝塔

[ʌv; əv]['ɪndiə] ,

of	India	,
的	印度	,

飞越西班牙的花园和意大利的葡萄园，穿过印度的宝塔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd]['kæntənˌˈkæntɑːn] .

and	the	narrow	streets	of	Calcutta	and	Canton	.
和	这	狭窄的	街道	的	加尔各答	和	广州	.

还有加尔各答和广州的狭窄街道。

" [oʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !

"	O	,	"	thought	he	,	"	how	delightful	must	be	such	a	life	!
"	哦	,	"	想法	他	,	"	如何	愉快	必须	是	这样的	一个	生活	!

“哦，”他想，“这样的生活该是多么美好啊！”

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ə'mɪd] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nuː] !

How	pleasant	to	be	roaming	amid	scenes	that	are	always	new	!
如何	令人愉快的	到	是	漫游	之中	场景	那	是	总是	新的	！

漫步在永远新鲜的景色中，真是令人愉悦！

[ænd; ənd] [haʊ] ['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [liːd] ,

And	how	wretched	to	be	tied	to	such	a	life	as	I	lead	,
和	如何	可怜	到	是	系	到	这样的	一个	生活	作为	我	带领	,

而我，却要过着这样悲惨的生活，真是太可惜了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['drʌdʒəri] ['evri] [deɪ] !

following	the	same	weary	round	of	miserable	drudgery	every	day	!
下列的	这	相同的	厌倦	圆形的	的	悲惨的	苦役	每一个	天	！

每天都重复着同样令人疲惫不堪的苦差事！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːdniz] [oʊn] ['fænsi] [ðæt]

"	But	it	was	Rodney's	own	fancy	that
"	但	它	曾是	罗德尼的	自己的	想要	那

但这只是罗德尼自己的一厢情愿。

['peɪntɪd] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] - ['bɔɪz] [laɪf] .

painted	this	enjoyment	of	a	sailor	-	boy's	life	.
绘	这	享受	的	一个	水手	-	男孩们	生活	.

描绘了水手男孩享受生活的样子。

[wɪl] ['mæntən][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ri'æləti] .

Will	Manton	did	not	find	it	so	pleasant	in	reality	.
将要	曼顿	做过	不是	寻找	它	所以	令人愉快的	在	现实	.

威尔·曼顿发现，现实情况并没有那么令人愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['miːniəl] ['drʌdʒəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] ,

There	was	more	menial	drudgery	to	the	poor	cabin	-	boy	on	ship	-	board	,
那里	曾是	更多的	卑微的	苦役	到	这	贫穷的	舱	-	男生	在	船	-	木板	,

船上可怜的舱房男孩要干更多卑微的苦差事。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] .

than	he	had	ever	known	in	the	carpenter's	shop	.
比	他	有	曾经	已知	在	这	木匠的	店铺	.

比他在木匠铺里见过的任何时候都要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][swɔːrn][æt; ət] , [ænd; ənd] [θʌmpt] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [frʌm; frəm]

He	was	sworn	at	,	and	thumped	,	and	kicked	,	and	driven	from
他	曾是	宣誓	在	,	和	猛击	,	和	踢	,	和	驱动	从

[wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	thing	to	another	,
一	事物	到	其他	,

他被人辱骂、殴打、踢踹，还被人驱赶着四处逃窜。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [meɪts] , [ænd; ənd] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [kruːˈ] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

by	the	captain	,	and	mates	,	and	steward	,	and	crew	,	all	day	long	.
经过	这	队长	,	和	伙伴们	,	和	管家	,	和	全体人员	,	全部	天	长的	.

船长、大副、服务员和船员整天都在这样做。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] , ['wɪri] [ænd; ənd] [sɔːr] , [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

And	many	a	night	,	when	,	weary	and	sore	,	he	crept	to	his	hard	,
和	许多	一个	夜晚	,	什么时候	,	厌倦	和	疮	,	他	悄悄地爬	到	他的	难的	,

许多个夜晚，当他疲惫不堪、浑身酸痛时，他爬到自己坚硬的.....

['nærəʊ] [bʌŋk] , [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd]

narrow	bunk	,	he	lay	and	cried	himself	to	sleep	,	thinking	of	his	kind
狭窄的	假寐	,	他	躺	和	哭	他自己	到	睡觉	,	思维	的	他的	种类

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊm] .

and	pleasant	home	.
和	令人愉快的	家	.

他躺在狭窄的铺位上，想着自己善良舒适的家，哭着睡着了。

[wen] ['fænsi] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [siːnz] ,

When	Fancy	pictures	before	the	restless	mind	distant	and	unknown	scenes	,
什么时候	想要	图片	前	这	不安	头脑	遥远	和	未知	场景	,

当幻想的画面在躁动不安的脑海中浮现，遥远而未知的景象

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vests] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [traɪd]

she	divests	them	of	all	the	rough	realities	which	a	nearer	view	and	a	tried
她	撤资	他们	的	全部	这	粗糙的	现实	哪个	一个	更近	看法	和	一个	尝试

[ɪk'spɪriəns] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

experience	find	in	them	.
经验	寻找	在	他们	.

她剥夺了它们身上所有粗糙的现实，而这些现实，只有通过近距离观察和实践经验才能发现。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [lʊks] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

The	mountain	-	side	looks	smooth	and	pleasant	from	a
这	山	-	边	看起来	光滑的	和	令人愉快的	从	一个

从远处看，山坡平坦宜人。

['dɪstəns] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [wen] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə]

distance	,	but	we	find	it	rugged	and	wearisome	when	we	attempt	to
距离	,	但	我们	寻找	它	崎岖	和	令人厌倦的	什么时候	我们	试图	到

[klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

climb	it	.
爬	它	.

虽然距离遥远，但当我们尝试攀登时，却发现它崎岖难行，令人疲惫不堪。

[wʌn] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] ['ɔːlmoʊst] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːdniz] [maɪnd] .

One	idea	had	now	gained	almost	sole	possession	of	poor	Rodney's	mind	.
一	主意	有	现在	获得	几乎	唯一	拥有	的	贫穷的	罗德尼的	头脑	.

可怜的罗德尼的脑子里现在几乎完全被一个想法占据了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [siː] !

He	must	go	to	sea	!
他	必须	去	到	海	!

他必须出海！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] .

He	thought	of	it	all	day	,	and	dreamed	of	it	at	night	.
他	想法	的	它	全部	天	,	和	梦见	的	它	在	夜晚	.

他整天都在想这件事，晚上做梦也在想这件事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	did	not	dare	to	speak	about	it	to	his	mother	,
他	做过	不是	敢	到	说话	关于	它	到	他的	母亲	,

他不敢把这件事告诉母亲。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

for	he	knew	that	she	would	refuse	her	consent	.
为了	他	知道	那	她	会	拒绝	她	同意	.

因为他知道她不会同意。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] !

He	must	run	away	!
他	必须	跑步	离开	!

他必须逃走！

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [plænz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm] .

He	formed	a	hundred	different	plans	,	and	was	forced	to	abandon	them	.
他	形成	一个	百	不同的	计划	,	和	曾是	强制	到	放弃	他们	.

他制定了上百个不同的计划，但都被迫放弃了。

[naʊ] [wɪl] ['mæntən][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Now	Will	Manton	was	gone	,	there	was	no	one	with	whom	he	could
现在	将要	曼顿	曾是	已消失	,	那里	曾是	不	一	和	谁	他	可以

[kən'sʌlt] .

consult	.
咨询	.

威尔·曼顿去世后，他再也没有可以咨询的人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	afraid	to	speak	of	it	,	lest	it	should	reach	the	ears	of	his
他	曾是	害怕的	到	说话	的	它	,	免得	它	应该	抵达	这	耳朵	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他不敢说出来，唯恐被母亲听到。

[ə'loʊn] [hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plænz] .

Alone	he	nursed	his	resolution	,	and	formed	his	plans	.
独自的	他	护理	他的	解决	,	和	形成	他的	计划	.

他独自一人酝酿着决心，并制定了计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsɪŋ] [rɔːŋ] .

He	was	very	unhappy	,	because	he	knew	that	he	was	purposing	wrong	.
他	曾是	非常	不开心	,	因为	他	知道	那	他	曾是	目的	错误的	.

他非常不高兴，因为他知道自己的目的错了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	could	not	be	contented	with	his
他	可以	不是	是	满足	和	他的

他无法满足于现状。

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd]

employment	,	and	he	knew	how	it	would	grieve	the	hearts	of	those	who	loved
就业	,	和	他	知道	如何	它	会	悲伤	这	心	的	那些	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他知道自己失业后，会让那些爱他的人多么伤心。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pər'sɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

if	he	should	persist	in	his	design	.
如果	他	应该	坚持	在	他的	设计	.

如果他坚持自己的设计的话。

[jet] , [wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,

Yet	,	when	he	pictured	to	himself	the	freedom	from	restraint	,
然而	,	什么时候	他	如图所示	到	他自己	这	自由	从	克制	,

然而，当他想象摆脱束缚的自由时，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	pleasure	of	roaming	from	place	to	place	over	the	world	,
这	乐趣	的	漫游	从	地方	到	地方	超过	这	世界	,

在世界各地漫游的乐趣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [baɪ]

and	the	thousand	exciting	scenes	and	adventures	which	he	should	meet	by
和	这	千	激动人心	场景	和	冒险	哪个	他	应该	见面	经过

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

becoming	a	sailor	,
成为	一个	水手	,

以及他成为水手后将会遇到的无数激动人心的场景和冒险经历，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

he	determined	,	at	all	hazards	,	to	make	the	attempt	.
他	决定	,	在	全部	危险	,	到	制作	这	试图	.

他决心不惜一切代价进行尝试。

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] !

Unhappy	boy	!
不开心	男生	!

不开心的男孩！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:pɪŋ] , [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv]

He	was	sowing	,	for	his	own	reaping	,	the	seeds	of	a	bitter	harvest	of
他	曾是	播种	,	为了	他的	自己的	收割	,	这	种子	的	一个	苦的	收成	的

['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .

wretchedness	and	remorse	.
悲惨	和	悔恨	.

他种下的种子，终将自食其果，收获痛苦和悔恨。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['rɔdni] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

RODNEY	IN	NEW	YORK	.
罗德尼	在	新的	约克	.

罗德尼在纽约。

[en] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

N	a	beautiful	Sabbath	morning	in	July	,
N	一个	美丽的	安息日	早晨	在	七月	,

七月一个美丽的安息日早晨，

['rɔdni] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [dʌtʃ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

Rodney	stood	in	the	hall	of	the	old	Dutch	house	in	which	successive	generations	of
罗德尼	站立	在	这	大厅	的	这	老的	荷兰语	房子	在	哪个	连续	几代人	的

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,

the	family	had	been	born	,
这	家庭	有	到过	出生	,

罗德尼站在这座古老的荷兰式房屋的大厅里，这个家族的世世代代都出生在这里。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [læst] [ˌfer'wel] , [hi:; hi] [der] [nɑ:t] [spi:k] , [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:]

and	paused	to	look	the	last	farewell	,	he	dare	not	speak	,	upon	those	who
和	暂停	到	看	这	最后的	告别	,	他	敢	不是	说话	,	之上	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

loved	him	,
喜爱	他	,

他停下来，向爱他的人们作最后的告别，不敢开口说话。

[ænd; ənd] [hu:m] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] , [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [lʌvd] .

and	whom	,	notwithstanding	his	waywardness	,	he	also	loved	.
和	谁	,	虽然	他的	任性	,	他	还	喜爱	.

尽管他为人任性，但他仍然深爱着他。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz]['paɪəs][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][raʊnd][stænd]

There	sat	his	pious	and	venerable	grandmother	,	with	the	little	round	stand
那里	卫星	他的	虔诚的	和	可敬	祖母	,	和	这	小的	圆形的	站立

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

他虔诚而德高望重的祖母就坐在那里，面前摆着那个小小的圆形展台。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'tentli] ['bendɪŋ] ,

upon	which	lay	the	old	family	Bible	,	over	which	she	was	intently	bending	,
之上	哪个	躺	这	老的	家庭	圣经	,	超过	哪个	她	曾是	专注地	弯曲	,

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [tuː; tə]

reading	and	commenting	to
阅读	和	评论	到

那本古老的家传圣经就放在上面，她正全神贯注地俯身阅读，一边读一边做评注。

[hɜːr'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [ɪn][hæf] - ['ɔːdəbl] [toʊnz] .

herself	,	as	was	her	custom	,	in	half	-	audible	tones	.
她自己	,	作为	曾是	她	风俗	,	在	一半	-	可听见的	音调	.

她像往常一样，用几乎听不见的声音说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

He	had	often	stood	behind	her	,	and	listened	,	unobserved	,	as	she	read
他	有	经常	站立	在后面	她	,	和	听着	,	未被观察到的	,	作为	她	读

[vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] ,

verse	after	verse	,
诗	后	诗	,

他常常站在她身后，悄悄地听她一节接一节地朗读诗歌。

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['æftər] [iːtʃ] , [tuː; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ɔːr] ['paɪəsli] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	paused	after	each	,	to	testify	of	its	truth	,	or	piously	apply	it	to
和	暂停	后	每个	,	到	作证	的	它是	真相	,	或者	虔诚地	申请	它	到

[hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʌðər] .

herself	and	others	.
她自己	和	其他的	.

每次说完后，她都会停下来，为之作证，或者虔诚地将其应用到自己和他人身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

And	now	he	thought	that	,	in	all	probability	,	he	would	never	see	her	again	,
和	现在	他	想法	那	,	在	全部	可能性	,	他	会	绝不	看	她	再次	,

现在他觉得，很可能他再也见不到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	half	repented	his	determination	.
和	他	一半	悔改	他的	决心	.

他对自己之前的决定有些后悔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] ['hezɪteɪt] ,

But	his	preparations	were	all	made	,	and	he	could	not	now	hesitate	,
但	他的	准备工作	是	全部	制成	,	和	他	可以	不是	现在	犹豫	,

但他已经做好了一切准备，现在不能再犹豫了。

[lest][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

lest	his	purpose	should	be	discovered	.
免得	他的	目的	应该	是	发现	.

以免他的目的被发现。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

He	looked	at	his	mother	,	as	she	was	arranging	the	dress	of	a	younger
他	看起来	在	他的	母亲	,	作为	她	曾是	安排	这	裙子	的	一个	年轻

[ænd; ənd]['oʊnli] ['brʌðər] ,

and	only	brother	,
和	仅有的	兄弟	,

他看着母亲，她正在帮他唯一的弟弟整理衣服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] .

for	the	Sabbath	-	school	.
为了	这	安息日	-	学校	.

为安息日学校。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːlər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

As	she	leaned	over	him	,	and	smoothed	down	the	collar	she	had	just
作为	她	倾斜	超过	他	,	和	平滑	向下	这	衣领	她	有	只是

['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

fastened	round	his	neck	,
系紧	圆形的	他的	脖子	,

她俯身靠近他，抚平了刚刚系在他脖子上的衣领。

['rɔdni] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] , [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][bəuθ] .

Rodney	,	with	heart	and	eye	,	bade	farewell	to	both	.
罗德尼	,	和	心	和	眼睛	,	巴德	告别	到	两个都	.

罗德尼满怀深情地向他们告别。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] ,

He	stood	and	gazed	for	a	moment	upon	his	only	sister	,
他	站立	和	凝视	为了	一个	片刻	之上	他的	仅有的	姐姐	,

他站着，凝视着他唯一的妹妹片刻。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

who	sat	with	her	baby	in	her	arms	,
WHO	卫星	和	她	婴儿	在	她	武器	,

她抱着孩子坐在那里，

['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ['prætələr][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ɪts] [oʊn] ,

answering	the	little	laughing	prattler	in	a	language	that	sounded	like	its	own	,
回答	这	小的	笑	喋喋不休者	在	一个	语言	那	听起来	喜欢	它是	自己的	,

用一种听起来像是自己语言的语言回答那个咯咯笑着的小孩，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

and	which	certainly	none	but	the	two	could	understand	.
和	哪个	当然	没有任何	但	这	二	可以	理解	.

除了他们两人之外，肯定没有人能够理解。

[sʌm; səm] [maɪt] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ;

Some	might	doubt	whether	they	understood	it	themselves	;
一些	可能	怀疑	无论	他们	理解	它	他们自己	;

有些人可能会怀疑自己是否真正理解了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	they	both	seemed	highly	interested	and	delighted	by	the	conversation	.
但	他们	两个都	似乎	高度	感兴趣的	和	高兴极了	经过	这	对话	.

但他们俩似乎都对谈话非常感兴趣，也很开心。

[ðæt] [dɪr] ['sɪstər] , ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

That	dear	sister	,	amiable	and	loving	,	is	long	since	dead	.
那	亲爱的	姐姐	,	可亲	和	爱	,	是	长的	自从	死的	.

那位亲爱的、和蔼可亲的姐姐早已去世了。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] ,

She	greeted	death	with	a	cheerful	welcome	,
她	问候	死亡	和	一个	快乐	欢迎	,

她欣然接受了死亡。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'liːst] [hɜː; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ʌn'hæpinəs] ,

for	the	messenger	released	her	from	a	life	of	domestic	unhappiness	,
为了	这	信使	发布	她	从	一个	生活	的	国内的	不快乐	,

因为信使让她摆脱了不幸的家庭生活。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜː; hər]['ɪntuː] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] " [wer] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [siːs]

and	introduced	her	into	that	blessed	heaven	"	where	the	wicked	cease
和	介绍	她	进入	那	蒙福	天堂	"	在哪里	这	邪恶	停止

[frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,

from	troubling	,
从	令人不安的	,

并将她引入了那片福地，“在那里，恶人不再作恶”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪri] [ɑː; ər][æt; ət][rest] .

and	the	weary	are	at	rest	.
和	这	厌倦	是	在	休息	.

疲惫的人得享安息。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['prætlɪŋ] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

"	And	that	prattling	infant	has	become	,
"	和	那	喋喋不休	婴儿	有	变得	,

“而那个咿呀学语的婴儿已经变成了，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['seɪlər] - [bɔɪ] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'hæpi] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ]

in	his	turn	,	a	runaway	sailor	-	boy	,	flying	from	an	unhappy	home	to	a
在	他的	转动	,	一个	逃跑	水手	-	男生	,	飞行	从	一个	不开心	家	到	一个

[mɔːr] ['retʃɪd] ['destəni] ,

more	wretched	destiny	,
更多的	可怜	命运	,

而他自己，则是一个离家出走的水手男孩，逃离不幸的家庭，却走向更加悲惨的命运。

[ʌv; əv] [huːz] ['wɑːndərɪŋz] [ɔːr] [ɪg'zɪstəns] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

of	whose	wanderings	or	existence	nothing	has	been	heard	for	many	years	.
的	谁	漫游	或者	存在	没有什么	有	到过	听到	为了	许多	年	.

多年来，人们对他的行踪或生死一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['heɪsti] , [ɪn'tens] [glæns] [wɪtʃ] ['rɔdni] [kæst]['oʊvər] [ðiːz] [gruːps] , [ænd; ənd]

It	was	one	hasty	,	intense	glance	which	Rodney	cast	over	these	groups	,	and
它	曾是	一	仓促	,	激烈的	瞥一眼	哪个	罗德尼	投掷	超过	这些	团体	,	和

[iːtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgjər] ,

each	beloved	figure	,
每个	心爱	数字	,

罗德尼匆匆而专注地扫了一眼这些人，以及每一个他喜爱的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fər'evər] .

as	it	then	appeared	,	was	fixed	in	his	memory	forever	.
作为	它	然后	出现	,	曾是	固定的	在	他的	记忆	永远	.

当时的情景，永远地铭刻在他的记忆中。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] — [hiː; hi]['nevər][kæn; kən][fər'get] — [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	has	never	forgotten	—	he	never	can	forget	—	that	moment	,
他	有	绝不	被遗忘的	—	他	绝不	能	忘记	—	那	片刻	,

他从未忘记——也永远无法忘记——那一刻。

[ɔːr][ðə; ðɪ][iˈməuʃənz] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

or	the	emotions	that	thrilled	his	heart	as	he	turned	away	from	them	.
或者	这	情绪	那	激动不已	他的	心	作为	他	转向	离开	从	他们	.

或者，当他转身离开时，心中涌起的激动之情。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

He	had	hidden	a	little	trunk	,	containing	his	clothing	,	in	the	stable	,	and
他	有	隐	一个	小的	树干	,	包含	他的	衣服	,	在	这	稳定的	,	和

['ðɪðər] [hiː; hi] ['heɪsnd] ;

thither	he	hastened	;
那里	他	加快	;

他把装有自己衣服的小箱子藏在马厩里，然后赶紧往那里走去；

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi][stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,

and	,	throwing	his	trunk	upon	his	shoulder	,	he	stole	out	of	the	back	gate	,
和	,	投掷	他的	树干	之上	他的	肩膀	,	他	偷窃	出去	的	这	后退	门	,

于是，他把行李箱扛在肩上，从后门溜了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θruː] [baɪ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] , [wer] [hiː; hi] [went]

and	took	his	course	through	bye	streets	to	the	dock	,	where	he	went
和	采取	他的	课程	通过	再见	街道	到	这	码头	,	在哪里	他	去

他沿着小路走到码头，然后去了那里。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsn]

on	board	a	steamboat	,	and	in	half	an	hour	was	sailing	down	the	Hudson
在	木板	一个	汽船	,	和	在	一半	一个	小时	曾是	帆船	向下	这	哈德逊

[tɔːrdz] [nuː] [jɔːk] .

towards	New	York	.
向	新的	约克	.

登上汽船，半小时后便沿哈德逊河驶向纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

He	had	no	money	with	which	to	pay	his	passage	.
他	有	不	钱	和	哪个	到	支付	他的	通道	.

他没有钱支付船费。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] .

He	had	left	home	without	a	single	sixpence	.
他	有	左边	家	没有	一个	单身的	六便士	.

他离家时身上连六便士都没有。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - [fer] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

When	the	captain	came	to	collect	the	passengers	'	fare	,	he	told	him	a
什么时候	这	队长	来了	到	收集	这	乘客	-	票价	,	他	讲述	他	一个

['wɪkɪd] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [laɪ] .

wicked	,	premeditated	lie	.
邪恶	,	预谋的	说谎	.

当船长来收取乘客的船费时，他编造了一个恶毒的谎言。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkə˞tʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	said	that	,	in	taking	his	handkerchief	from	his	pocket	,
他	说	那	,	在	采取	他的	手帕	从	他的	口袋	,

他说，当他从口袋里掏出手帕时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔːn] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	accidentally	drawn	out	his	pocket	-	book	with	it	,	and	that	it
他	有	偶然	绘制	出去	他的	口袋	-	书	和	它	,	和	那	它

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvə˞bɔːrd] .

had	fallen	overboard	.
有	倒下	落水	.

他不小心把钱包也掏了出来，结果钱包掉进了水里。

[ðʌs] [wʌn][sɪn] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðə˞] .

Thus	one	sin	prepares	the	way	to	the	commission	of	another	.
因此	一	罪	准备	这	方式	到	这	委员会	的	其他	.

因此，一个罪行会为犯下另一个罪行铺平道路。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

He	offered	to	leave	his	trunk	in	pledge	for	the	payment	of	the	passage	;
他	提供	到	离开	他的	树干	在	保证	为了	这	支付	的	这	通道	;

他提出用自己的行李箱作抵押来支付船费;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

and	the	captain	,	after	finding	it	full	of	clothing	,
和	这	队长	,	后	寻找	它	满的	的	衣服	,

船长发现里面装满了衣服后,

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] .

ordered	it	to	be	locked	up	until	the	money	was	paid	.
订购	它	到	是	已锁定	向上	直到	这	钱	曾是	有薪酬的	.

下令将车辆锁起来，直到付清款项为止。

['rɔdni]

Rodney
罗德尼

罗德尼

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [ʃɪp] [ɪ'miːdiətli] ,

expected	to	be	able	to	get	a	situation	in	some	ship	immediately	,
预期的	到	是	有能力的	到	得到	一个	情况	在	一些	船	立即地	,

预计能够立即在某艘船上找到解决办法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	to	receive	a	part	of	his	wages	in	advance	,	with	which	he	could
和	到	收到	一个	部分	的	他的	工资	在	进步	,	和	哪个	他	可以

[rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

redeem	his	clothing	.
赎回	他的	衣服	.

并预先领取一部分工资，用以赎回他的衣服。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

He	slept	on	board	the	steamboat	,
他	睡着了	在	木板	这	汽船	,

他睡在汽船上。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['stɑːrtɪd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	on	Monday	morning	started	in	search	of	a	ship	that	would	take	him	.
和	在	周一	早晨	开始	在	搜索	的	一个	船	那	会	拿	他	.

星期一早上，他开始寻找愿意载他上船的船只。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

He	wandered	along	the	wharves	,	and	at	first	was	afraid	to	speak	to
他	漫步	沿着	这	码头	,	和	在	第一的	曾是	害怕的	到	说话	到

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

他沿着码头漫步，起初不敢和任何人说话。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sent] [hoʊm] .

lest	he	should	be	questioned	and	sent	home	.
免得	他	应该	是	被质问	和	发送	家	.

以免他被盘问并遣送回家。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['seɪlər] ,

At	last	he	made	up	his	mind	to	ask	a	sailor	,
在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	到	问	一个	水手	,

最后他决定去问一个水手。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['sɔːntərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,
whom **he** **saw** **sauntering** **on** **the** **dock** **,**
谁 他 锯 闲逛 在 这 码头 ,

他看见那人悠闲地在码头上闲逛，

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
if **he** **knew** **where** **he** **could** **get** **a** **place** **on** **board** **a** **ship** **.**
如果 他 知道 在哪里 他 可以 得到 一个 地方 在 木板 一个 船 .

如果他知道哪里能找到船上的位置就好了。

[ðə; ði]['seɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][tə'bækoʊ][kwɪd]['oʊvər][ɪn]
The **sailor** **looked** **at** **him** **a** **moment** **,** **turned** **his** **huge** **tobacco** **quid** **over** **in**
这 水手 看起来 在 他 一个 片刻 , 转向 他的 巨大的 烟草 英镑 超过 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his **mouth** **,**
他的 嘴 ,

水手看了他一会儿，把嘴里那一大包烟草翻了翻。

[hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [sed] :
hitched **up** **his** **trowsers** **,** **and** **said** **:**
搭便车 向上 他的 裤子 , 和 说 :

他提了提裤子，说道：

" [waɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rʌnəweɪ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ?
" Why , you young runaway , do you want to go to sea ?
" 为什么 , 你 年轻的 逃跑 , 做 你 想 到 去 到 海 ?

“你这年轻的逃亡者，为何要出海？”

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What **can** **such** **a**
什么 能 这样的 一个

这样的东西会是什么？

[tʃæp] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] ?
chap **as** **you** **do** **on** **a** **ship** **?**
小伙子 作为 你 做 在 一个 船 ?

像你在船上那样？

[goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [stɪk] [baɪ][jʊr; jər] ['mæmi] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] ,
Go **home** **,** **and** **stick** **by** **your** **mammy** **for** **five** **years** **more** **,**
去 家 , 和 戳 经过 你的 妈咪 为了 五 年 更多的 ,

回家去，再陪你妈妈五年吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] .
and **then** **you'll** **have** **no** **trouble** **in** **shipping** **.**
和 然后 你会 有 不 麻烦 在 船运 .

这样一来，发货就不会有问题了。

" ['rɔdni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]
" Rodney was a good deal frightened at such a reply , and walked on
" 罗德尼 曾是 一个 好的 交易 害怕 在 这样的 一个 回复 , 和 步行 在
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

罗德尼被这样的回答吓了一跳，继续往前走了好一会儿。

[nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ə'gen] .
not venturing to ask again .
不是 冒险 到 问 再次 .

不敢再问了。

[tɔːrd] [nuːn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

Toward	noon	he	went	on	board	a	large	vessel	,	and	seeing	a	man	,
朝向	中午	他	去	在	木板	一个	大的	血管	,	和	看到	一个	男人	,

临近中午时分，他登上了一艘大船，看到一个人，

[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

whom	he	took	for	the	captain	of	the	ship	,
谁	他	采取	为了	这	队长	的	这	船	,

他误以为他是船长。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] .

asked	him	if	he	could	give	him	a	place	.
问	他	如果	他	可以	给	他	一个	地方	.

问他是否可以给他提供一个住处。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [wiː; wi][dəunt][seɪl][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

"	No	,	my	boy	,	"	he	replied	;	"	we	don't	sail	for	three	weeks	,
"	不	,	我的	男生	,	"	他	回复	;	"	我们	不	帆	为了	三	周	,

“不，孩子，”他回答说，“我们不航行三个星期。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [ʃɪp] [ə; eɪ] [kruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] .

and	we	never	ship	a	crew	before	the	time	.
和	我们	绝不	船	一个	全体人员	前	这	时间	.

我们绝不会提前派遣船员。

" [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hwɔːvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [rɪ'siːvd]

"	All	day	he	wandered	about	the	wharves	,	and	to	all	his	questions	received
"	全部	天	他	漫步	关于	这	码头	,	和	到	全部	他的	问题	已收到

[rɪ'pelɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

repelling	replies	,
排斥	回复	,

“他整天在码头附近徘徊，提出的所有问题都得到了令人反感的回答。”

['mɪŋgld] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [dʒɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .

mingled	oftentimes	with	oaths	,	jeers	,	and	insults	.
混合	经常	和	誓言	,	嘲笑	,	和	侮辱	.

常常夹杂着咒骂、嘲笑和侮辱。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	one	seemed	to	feel	the	least	interest	for	him	.
不	一	似乎	到	感觉	这	至少	兴趣	为了	他	.

似乎没有人对他感兴趣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['rɔdni] [faindz] [ə; eɪ] ['peɪtrən] .

RODNEY	FINDS	A	PATRON	.
罗德尼	发现	一个	赞助人	.

罗德尼找到了赞助人。

[eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['rɔdni] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [hwɔːvz] .

ATE	in	the	afternoon	Rodney	strolled	up	the	East	River	wharves	.
吃	在	这	下午	罗德尼	漫步	向上	这	东方	河	码头	.

下午，罗德尼沿着东河码头漫步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

He	was	hungry	,	for	he	had	eaten	nothing	all	day	.
他	曾是	饥饿的	,	为了	他	有	吃	没有什么	全部	天	.

他饿了，因为他一整天都没吃东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][sæd] , [ænd; ənd][sæt][daʊn][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][beɪl] , [ænd; ənd][kraɪd] .

He	was	very	sad	,	and	sat	down	on	a	cotton	bale	,	and	cried	.
他	曾是	非常	伤心	,	和	卫星	向下	在	一个	棉布	包	,	和	哭	.

他非常伤心，坐在一个棉花包上哭了起来。

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] !

In	what	a	position	had	a	single	day	placed	him	!
在	什么	一个	位置	有	一个	单身的	天	放置	他	!

仅仅一天，他就身处如此境地!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	no	place	where	he	could	lay	his	head	for	the	night	,
他	有	不	地方	在哪里	他	可以	躺	他的	头	为了	这	夜晚	,

他没有地方可以过夜。

[noʊ] [bred] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['noʊbɑːdi] [huːm] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]

no	bread	to	eat	,	and	he	knew	nobody	whom	he	dared	to	ask	for	a
不	面包	到	吃	,	和	他	知道	无人	谁	他	敢于	到	问	为了	一个

[miːl] ;

meal	;
一顿饭	;

没有面包可吃，他也不认识任何人，不敢向他们借饭。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

and	so	,	with	a	sorrowful	heart	,	he	sat	down	and	wept	.
和	所以	,	和	一个	悲伤	心	,	他	卫星	向下	和	哭泣	.

于是，他怀着悲伤的心情坐了下来，痛哭起来。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

He	buried	his	face	in	his	hands	,	and
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和

他双手捂住了脸，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

for	a	long	time	sat	there	motionless	.
为了	一个	长的	时间	卫星	那里	静止不动	.

他长时间一动不动地坐在那里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	know	that	a	man	was	standing	before	him	,	watching	him	,
他	做过	不是	知道	那	一个	男人	曾是	常设	前	他	,	观看	他	,

他并不知道有一个人正站在他面前，注视着他。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['stɑːrtld][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] :

until	he	was	startled	by	a	voice	:
直到	他	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	:

直到他被一个声音吓了一跳:

" [waɪ] , [maɪ][bɔɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Why	,	my	boy	,	what	is	the	matter	with	you	?
"	为什么	,	我的	男生	,	什么	是	这	事情	和	你	?

“孩子，你怎么了？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dres] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	up	,	and	saw	a	tall	man	in	a	sailor's	dress	standing	near	him	.
"	他	看起来	向上	,	和	锯	一个	高的	男人	在	一个	水手的	裙子	常设	靠近	他	.

他抬起头，看到一个穿着水手服的高个子男人站在他旁边。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,

"	I	want	to	get	a	place	on	a	ship	,	sir	,	to	go	to	sea	,
"	我	想	到	得到	一个	地方	在	一个	船	,	先生	,	到	去	到	海	,

“先生，我想在船上找个位置，出海。”

" [rɪ'plaɪd] ['rɔdni] ; " [aɪ][kɑ:nt][faɪnd]['eni] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ]
" **replied** **Rodney** **;** **"** **I** **can't** **find** **any** **place** **,** **and** **I** **have** **no** **money** **and** **no**
" 回复 罗德尼 ; " 我 不能 寻找 任何 地方 , 和 我 有 不 钱 和 不
[frendz] [hɪr] .
friends **here** **.**
朋友们 这里 .

罗德尼回答说："我找不到地方住，我在这里既没钱也没朋友。"

" [ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [frendz] ?
" **The** **man** **sat** **down** **beside** **him** **,** **and** **asked** **him** **,** **"** **Where** **are** **your** **friends** **?**
" 这 男人 卫星 向下 旁 他 , 和 问 他 , " 在哪里 是 你的 朋友们 ?
"
"
"

那人坐在他旁边，问他："你的朋友在哪里？"

" [ɪn] ['ɔ:lbəni] , [sɜ:r] . "
" **In** **Albany** **,** **sir** **.** **"**
" 在 奥尔巴尼 , 先生 . "

"先生，我在奥尔巴尼。"

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ? "
" **What** **did** **you** **leave** **them** **for** **?** **"**
" 什么 做过 你 离开 他们 为了 ? "

你为什么要离开他们?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] .
" **Because** **I** **wanted** **to** **go** **to** **sea** **.**
" 因为 我 通缉 到 去 到 海 .

因为我想出海。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [sʌm; səm][taɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rɔdni] [toʊld][hɪm; ɪm]['tru:li][ɔ:l][ə'baʊt] [hɪm'self]
" **They** **talked** **some** **time** **together** **,** **and** **Rodney** **told** **him** **truly** **all** **about** **himself**
" 他们 谈话 一些 时间 一起 , 和 罗德尼 讲述 他 真的 全部 关于 他自己

他们聊了一会儿，罗德尼把自己的一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
and **his** **friends** **.**
和 他的 朋友们 .

以及他的朋友们。

[ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] ,
The **man** **seemed** **to** **pity** **him** **,** **and** **told** **him** **that** **he** **was** **a** **sailor** **,**
这 男人 似乎 到 遗憾 他 , 和 讲述 他 那 他 曾是 一个 水手 ,

那人似乎很同情他，告诉他自己是一名水手。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ves(ə)l] , [wer] [hi:; hi]
and **had** **lately** **been** **discharged** **from** **a** **United** **States** **vessel** **,** **where** **he**
和 有 最近 到过 出院 从 一个 团结的 各州 血管 , 在哪里 他
[hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ri:n] ,
had **served** **as** **a** **marine** **,**
有 服务 作为 一个 海洋 ,

他最近刚从美国一艘船上退役，此前他曾在这艘船上担任海军陆战队员。

— [ðæt]
— **that**
— 那

-那

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .
he **had** **spent** **almost** **all** **his** **money** **,** **and** **was** **looking** **for** **another** **ship** **.**
他 有 花费 几乎 全部 他的 钱 , 和 曾是 寻找 为了 其他 船 .

他几乎花光了所有的钱，正在寻找另一艘船。

[hiː; hi][toʊld] ['rɔdni] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	told	Rodney	to	go	with	him	,	and	he	would	try	what	could	be
他	讲述	罗德尼	到	去	和	他	,	和	他	会	尝试	什么	可以	是

[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

done	for	him	.
完毕	为了	他	.

他让罗德尼跟他一起走，他会尽力帮助他。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪləz] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

They	went	into	a	sailors	'	boarding	-	house	,	and	got	something	to	eat	.
他们	去	进入	一个	水手们	-	登机	-	房子	,	和	得到	某物	到	吃	.

他们走进一家水手旅馆，吃了点东西。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , — [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪl] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

Then	the	man	,	—	who	said	his	name	was	Bill	Seegor	,	and	that	he	must
然后	这	男人	,	—	WHO	说	他的	姓名	曾是	账单	-	,	和	那	他	必须

[kɔːl][hɪm; ɪm] [bɪl] ,

call	him	Bill	,
称呼	他	账单	,

然后那个人——他说他名叫比尔·西戈尔，并且必须叫他比尔——

[ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] , [nɔːr][sɜːr] , — [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .

and	not	Mister	,	nor	sir	,	—	took	him	with	himself	into	a	ball	-	room	.
和	不是	先生	,	也不	先生	,	—	采取	他	和	他自己	进入	一个	球	-	房间	.

既不称呼他先生，也不称呼他爵士——而是独自一人把他带进了舞厅。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['seɪləz] [ænd; ənd][bæd] ['wɪmɪn] , [huː] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

Here	he	saw	a	great	many	sailors	and	bad	women	,	who	danced	together	,
这里	他	锯	一个	伟大的	许多	水手们	和	坏的	女性	,	WHO	跳舞	一起	,

在这里，他看到许多水手和放荡的女人，他们一起跳舞。

[ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [pæst]

and	laughed	,	and	shouted	,	and	cursed	,	and	drank	,	until	long	past
和	笑了	,	和	喊叫	,	和	被诅咒的	,	和	喝	,	直到	长的	过去的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他们又笑又叫又骂又喝，一直喝到过了午夜很久。

['rɔdni] [hæd; həd]['nevər]

Rodney	had	never
罗德尼	有	绝不

罗德尼从未

['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

witnessed	such	a	scene	.
目击者	这样的	一个	场景	.

亲眼目睹过这样的场景。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔːr] [siːn] [sʌtʃ]

He	had	never	heard	such	filthy	and	blasphemous	language	,	nor	seen	such
他	有	绝不	听到	这样的	污秽	和	亵渎神明	语言	,	也不	已见	这样的

[ɪn'diːsnt] [bɪ'heɪvjər] .

indecent	behavior	.
不雅	行为	.

他从未听过如此污秽亵渎的语言，也从未见过如此下流的行为。

" [kʌm] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] ['seɪlər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	Come	,	my	lad	,	"	said	a	bluff	sailor	to	him	;	"	if	you	mean	to	be	a
"	来	,	我的	小伙子	,	"	说	一个	虚张声势	水手	到	他	;	"	如果	你	意思是	到	是	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

"来吧，小伙子，"一个粗犷的水手对他说；"如果你想成为一个真正的男人，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːs] [ɔːf] [jʊr; jər] [glæs] .

you	must	learn	to	toss	off	your	glass	.
你	必须	学习	到	折腾	离开	你的	玻璃	.

你必须学会扔掉杯子。

[jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tiː] .

Your	white	face	don't	look	as	if	you	ever	tasted	anything	stronger	than	tea	.
你的	白色的	脸	不	看	作为	如果	你	曾经	尝过	任何事物	更强	比	茶	.

你那张白脸看起来好像从来没尝过比茶更烈的饮料。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] , — [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	is	a	glass	of	grog	,	—	down	with	it	!
这里	是	一个	玻璃	的	格罗格酒	,	—	向下	和	它	!

给你一杯朗姆酒——干掉它！

" [ænd; ənd] ['rɔdniˌ] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ]

"	And	Rodney	,	who	wanted	to	be	a	man	,	drank	it	with	a	swaggering
"	和	罗德尼	,	WHO	通缉	到	是	一个	男人	,	喝	它	和	一个	趾高气扬

[er] ,

air	,
空气	,

"而罗德尼，一个想做个男子汉的人，则带着一种趾高气扬的姿态喝下了这杯酒。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [sɪk] ;

though	it	scorched	his	throat	;	and	then	another	,	until	he	became	very	sick	;
尽管	它	烧焦的	他的	喉	;	和	然后	其他	,	直到	他	成为	非常	生病的	;

虽然它灼伤了他的喉咙；然后又吃了一口，直到他病得很重；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ,

—	and	the	last	he	remembered	was	,
—	和	这	最后的	他	记得	曾是	,

他最后记得的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

that	the	sailors	and	the	women	all	seemed	to	be	swearing	and	fighting
那	这	水手们	和	这	女性	全部	似乎	到	是	咒骂	和	斗争

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

水手和女人们似乎都在一起咒骂和打架。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weikt] [baɪ] [bɪl] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]

The	next	morning	he	was	awaked	by	Bill	Seegor	,	and	found	himself	in	a
这	下一个	早晨	他	曾是	醒来	经过	账单	-	,	和	成立	他自己	在	一个

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

第二天早上，他被比尔·西戈尔叫醒，发现自己身处阁楼里。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

on	a	miserable	bed	,	with	all	his
在	一个	悲惨的	床	,	和	全部	他的

他躺在一张破旧的床上，浑身是伤。

[kloʊðz] [ɑːn] .

clothes	on	.
衣服	在	.

穿上衣服。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	he	had	ever	got	there	he	could	not	tell	.
如何	他	有	曾经	得到	那里	他	可以	不是	告诉	.

他自己也说不清他是怎么到那儿的。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

His	head	ached	,	and	his	limbs	were	stiff	and	pained	him	when	he
他的	头	疼痛	,	和	他的	四肢	是	僵硬的	和	痛苦	他	什么时候	他

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

他头痛欲裂，四肢僵硬，一动就疼。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][soʊ] ['retʃɪdli] , [ðæt] , [ɪf]

His	throat	was	parched	and	burning	,	and	he	felt	so	wretchedly	,	that	,	if
他的	喉	曾是	干渴	和	燃烧	,	和	他	毛毡	所以	可悲地	,	那	,	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [derd] ,

he	had	dared	,
他	有	敢于	,

他喉咙干渴灼痛，感觉无比难受，如果他敢的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bed] .

he	would	have	begged	permission	to	stay	there	on	the	bed	.
他	会	有	乞求	允许	到	停留	那里	在	这	床	.

他一定会恳求允许他留在床上。

[bʌt; bət] [bɪl] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

But	Bill	told	him	that	it	was	time	to	start	and	look	up	a	ship	,
但	账单	讲述	他	那	它	曾是	时间	到	开始	和	看	向上	一个	船	,

但比尔告诉他，是时候出发去找艘船了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] [ə'nʌðər] [deɪ] .

for	he	had	only	money	enough	to	last	another	day	.
为了	他	有	仅有的	钱	足够的	到	最后的	其他	天	.

因为他身上只有够维持一天生活的钱。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][æt; ət] ['evri] [pleɪs] [wɪtʃ] [bɪl] [nuː] , [bʌt; bət]

After	breakfast	they	started	,	and	inquired	at	every	place	which	Bill	knew	,	but
后	早餐	他们	开始	,	和	询问	在	每一个	地方	哪个	账单	知道	,	但

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

without	success	;
没有	成功	;

早餐后，他们出发了，到处询问比尔知道的地方，但都没有找到答案；

[noʊ][men][ɔːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd] .

no	men	or	boys	were	wanted	.
不	男人	或者	男孩们	是	通缉	.

不招收成年男性或男孩。

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , ['rɔdni] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

In	the	afternoon	,	Rodney	was	terribly	frightened	at	seeing	his	brother	-	in	-	law
在	这	下午	,	罗德尼	曾是	可怕	害怕	在	看到	他的	兄弟	-	在	-	法律

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] .

walking	along	the	wharves	.
步行	沿着	这	码头	.

下午，罗德尼看到他的姐夫沿着码头走来走去，吓得不轻。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

He	knew	in	a	moment	that	he	had	come	to	New	York	to	search	for
他	知道	在	一个	片刻	那	他	有	来	到	新的	约克	到	搜索	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他立刻意识到，他来到纽约就是为了寻找他；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd]

and	he	darted
和	他	飞镖

他猛地冲了过去

[raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][æn; ən] ['æli] , [ænd; ənd][hɪd][hɪm'self][bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['bærəlz] , [tɪl] [hiː; hi]

round	a	corner	into	an	alley	,	and	hid	himself	behind	some	barrels	,	till	he
圆形的	一个	角落	进入	一个	胡同	,	和	隐藏	他自己	在后面	一些	桶	,	直到	他

[hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

had	passed	by	.
有	通过了	经过	.

他绕过街角，走进一条小巷，躲在一些木桶后面，直到他经过那里。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl]

He	afterwards	learned	that	his	brother	-	in	-	law	had	been	looking	for	him	all
他	然后	学习	那	他的	兄弟	-	在	-	法律	有	到过	寻找	为了	他	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

他后来得知，他的姐夫找了他一整天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

and	that	he	had	found	and	taken	his	trunk	,
和	那	他	有	成立	和	已采取	他的	树干	,

他找到了自己的行李箱并将其取走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz][æt; ət]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

and	had	been	several	times	at	places	which	he	had	just	left	.
和	有	到过	一些	时代	在	地方	哪个	他	有	只是	左边	.

而且他曾多次去过他刚刚离开的地方。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm]

if	he	had	then	abandoned	his	foolish	and	wicked	course	,	and	gone	home
如果	他	有	然后	弃	他的	愚蠢	和	邪恶	课程	,	和	已消失	家

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

如果他当时放弃了愚蠢邪恶的道路，和他的兄弟一起回家，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

how	much	misery	he	would	have	escaped	!
如何	很多	苦难	他	会	有	逃脱	!

他本可以免受多少苦难啊!

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	he	contrived	to	keep	out	of	his	way	.
但	他	人为的	到	保持	出去	的	他的	方式	.

但他设法避开了他。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [bɪl] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] ['selər]

That	evening	Bill	said	to	him	,	as	they	were	eating	their	supper	in	a	cellar
那	晚上	账单	说	到	他	,	作为	他们	是	吃	他们的	晚餐	在	一个	地窖

一

二

二

那天晚上，比尔和他在地窖里吃晚饭时，比尔对他说——

" ['rɔdni] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] . "

"	Rodney	,	to	-	morrow	morning	we	must	start	for	Philadelphia	.	"
"	罗德尼	,	到	-	明天	早晨	我们	必须	开始	为了	费城	.	"

"罗德尼，我们明天一早必须出发去费城。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get][ðer; ðər] ? "

"	But	how	shall	we	get	there	?	"
"	但	如何	将	我们	得到	那里	?	"

"可是我们该如何到达那里呢？"

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][træmp][ˌaɪ 'ti:] . "

"	We	shall	have	to	tramp	it	.	"
"	我们	将	有	到	流浪汉	它	.	"

"我们得徒步走过去。"

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	far	is	it	?	"
"	如何	远的	是	它	?	"

还有多远?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "

"	About	a	hundred	miles	.	"
"	关于	一个	百	英里	.	"

"大约一百英里。"

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] ? "

"	How	long	will	it	take	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	?	"

"它需要多长时间？ "

" [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] . "

"	Four	or	five	days	.	"
"	四	或者	五	天	.	"

"四五天。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:r]['eni] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ?

"	But	how	shall	we	get	anything	to	eat	,	or	any	place	to	sleep	on	the	road	?
"	但	如何	将	我们	得到	任何事物	到	吃	,	或者	任何	地方	到	睡觉	在	这	路	?

"

"

"

"可是我们怎么才能弄到吃的，又怎么才能在路上找到睡觉的地方呢？"

" [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmɚz] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [heɪ] - ['maʊz] .

"	Tell	a	good	story	to	the	farmers	,	and	sleep	on	the	hay	-	mows	.
"	告诉	一个	好的	故事	到	这	农民	,	和	睡觉	在	这	干草	-	割草机	.

"给农民们讲个好故事，然后睡在干草堆上。"

" ['rɔdni] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] " [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər][ɪz][hɑ:rd] .

"	Rodney	began	to	find	out	that	"	the	way	of	the	transgressor	is	hard	.
"	罗德尼	开始	到	寻找	出去	那	"	这	方式	的	这	违规者	是	难的	.

罗德尼开始发现，"违逆者的路是艰难的。"

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] .

"	That	night	they	went	to	the	theatre	.
"	那	夜晚	他们	去	到	这	剧院	.

"那天晚上他们去了剧院。"

[bɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['rɔdni] [ə; eɪ] [dɜːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

Bill	had	given	Rodney	a	dirk	,	which	he	carried	in	his	bosom	.
账单	有	给定	罗德尼	一个	短剑	,	哪个	他	携带	在	他的	怀	.

比尔送给罗德尼一把匕首，罗德尼一直把它放在胸前。

[ðeɪ] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːrd] [tɪr] [ʌv; əv] [baːksɪz] ,

They	went	up	into	the	third	tier	of	boxes	,
他们	去	向上	进入	这	第三	层级	的	盒子	,

他们上了第三层包厢，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

which	was	filled	with	the	most	wicked	and	debased	men	and	women	.
哪个	曾是	已填	和	这	最多	邪恶	和	堕落	男人	和	女性	.

那里聚集了最邪恶、最堕落的男人和女人。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ,

While	the	rest	were	laughing	,	and	talking	,	and	cursing	,
尽管	这	休息	是	笑	,	和	说	,	和	咒骂	,

当其他人都在大笑、交谈和咒骂时，

['rɔdni] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ;

Rodney	sat	down	on	the	front	seat	to	see	the	play	;
罗德尼	卫星	向下	在	这	正面	座位	到	看	这	玩	;

罗德尼坐在前排座位上看戏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] , [soʊ] [hiː; hi]

but	they	made	so	much	confusion	behind	him	that	he	could	not	hear	,	so	he
但	他们	制成	所以	很多	困惑	在后面	他	那	他	可以	不是	听到	,	所以	他

但他们在他身后制造了太大的混乱，他什么也听不见，所以他

[tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , ['rædər] ['æŋgrəli] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] . "

turned	round	,	and	said	,	rather	angrily	:	"	I	wish	you	wouldn't	make	so	much	noise	.	"
转向	圆形的	,	和	说	,	相当	愤怒地	:	"	我	希望	你	不会	制作	所以	很多	噪音	.	"

: "

. "

他转过身，有些生气地说："我希望你们不要制造这么大的噪音。"

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [rʌf] , ['bʊli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Who	are	you	talking	to	?	"	shouted	a	rough	,	bully	-	looking	man	behind	him	,
"	WHO	是	你	说	到	?	"	喊叫	一个	粗糙的	,	欺负	-	寻找	男人	在后面	他	,

, '

"你在跟谁说话？"他身后一个粗犷、看起来像恶霸的男人喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [oʊθ] ; " [aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [hed] [ə'gen] .

with	a	terrible	oath	;	"	I'll	pitch	you	into	the	pit	,	if	you	open	your	head	again	.
和	一个	糟糕的	誓言	;	"	患病的	沥青	你	进入	这	坑	,	如果	你	打开	你的	头	再次	.

带着可怕的誓言："如果你再敢张开你的头，我就把你扔进坑里。"

" [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , ['rɔdni] [snætʃt] [ðə; ði][dɜːrk]
" He rushed towards him , but , quick as thought , Rodney snatched the dirk
" 他 匆忙 向 他 , 但 , 快的 作为 想法 , 罗德尼 抢夺 这 短剑
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
from his breast ,
从 他的 胸部 ,

"他朝他冲了过去，但罗德尼眼疾手快地从他胸前夺走了匕首。"

[druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['bʊli] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] .
drew his arm back over his head , and told the bully to keep off .
画 他的 手臂 后退 超过 他的 头 , 和 讲述 这 欺负 到 保持 离开 .

他把手臂举过头顶，告诉欺负他的人走开。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The man stopped , and in an instant the whole theatre was in confusion .
这 男人 停止 , 和 在 一个 立即的 这 所有的 剧院 曾是 在 困惑 .

那人停了下来，瞬间，整个剧院陷入了混乱。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['siːst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
The play on the stage ceased ; and there , in full view ,
这 玩 在 这 阶段 停止 ; 和 那里 , 在 满的 看法 ,

舞台上的演出停止了；在那里，众目睽睽之下，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [stʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz]
leaning over the front of the box , stood the boy , with the weapon in his
倾斜 超过 这 正面 的 这 盒子 , 站立 这 男生 , 和 这 武器 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

男孩倚在箱子前面，手里拿着武器。

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] .
gleaming in the eyes of the whole audience .
闪闪发光 在 这 眼睛 的 这 所有的 观众 .

在全场观众的眼中闪耀着光芒。

[bɪl] - [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
Bill Seegor rushed to him , pulled him back toward the lobby ,
账单 - 匆忙 到 他 , 拉 他 后退 朝向 这 大厅 ,

比尔·西戈尔冲到他跟前，把他拉回大厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and took the dagger from his hand .
和 采取 这 匕首 从 他的 手 .

然后从他手中夺过匕首。

[ðə; ði] ['bʊli] [ðen] [eɪmd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,
The bully then aimed a tremendous blow at the boy's face ,
这 欺负 然后 旨在 一个 巨大的 吹 在 这 男孩们 脸 ,

随后，恶霸猛地一拳打在男孩的脸上。

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz]['wɔːdid][ɔːf][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
which fortunately was warded off by one of the women .
哪个 幸运的是 曾是 监护 离开 经过 一 的 这 女性 .

幸好被其中一位妇女挡了下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['rɔdni] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [led]
Just then a police - officer came up , and , taking Rodney by the collar , led
只是 然后 一个 警察 - 官 来了 向上 , 和 , 采取 罗德尼 经过 这 衣领 , 引领
[hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] .
him down stairs .
他 向下 楼梯 .

这时，一名警察走了过来，揪住罗德尼的衣领，把他带下了楼。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['bɪlz] [frendz] , ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː]

Half	**a**	**dozen**	**men**	**,**	**who**	**were**	**Bill's**	**friends**	**,**	**followed**	**;**	**and**	**when**	**they**	**got**	**into**
一半	一个	打	男人	,	WHO	是	法案的	朋友们	,	随后	;	和	什么时候	他们	得到	进入

[ðə; ði] [striːt] ,

the	**street**	**,**
这	街道	,

比尔的六个朋友跟了上来；当他们走到街上时，

[ðeɪ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

they	**dashed**	**against**	**the**	**officer**	**,**	**and**	**broke**	**his**	**hold**	**,**
他们	虚线	反对	这	官	,	和	打破	他的	抓住	,

他们冲向那名军官，挣脱了他的控制。

[wen] [bɪl] [kɔːt] ['rɔdnɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn] .

when	**Bill**	**caught**	**Rodney**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**told**	**him**	**to**	**run**	**.**
什么时候	账单	捕捉	罗德尼	经过	这	手臂	和	讲述	他	到	跑步	.

比尔抓住罗德尼的胳膊，让他快跑。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [θruː] ['sevrəl] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [pər'suːt] .

They	**turned**	**quickly**	**through**	**several**	**streets**	**,**	**and**	**escaped**	**pursuit**	**.**
他们	转向	迅速地	通过	一些	街道	,	和	逃脱	追逐	.

他们迅速拐过几条街道，摆脱了追捕。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['rɔdnɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [siːnz] ?

Do	**you**	**think**	**that**	**Rodney**	**was**	**happy**	**amid**	**such**	**scenes**	**?**
做	你	思考	那	罗德尼	曾是	快乐的	之中	这样的	场景	?

你认为罗德尼在这种场景下会感到快乐吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [hɪm'self] .

no	**;**	**he**	**was**	**alarmed**	**at**	**himself**	**.**
不	;	他	曾是	惊慌	在	他自己	.

不，他是对自己感到震惊。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɪlti] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

He	**felt**	**degraded**	**and**	**guilty**	**;**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**taking**
他	毛毡	退化的	和	有罪的	;	他	毛毡	那	他	曾是	采取

他感到屈辱和内疚；他觉得自己正在剥夺

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd][vaɪs] .

sudden	**and**	**rapid**	**strides**	**in**	**the**	**path**	**of**	**debasement**	**and**	**vice**	**.**
突然	和	迅速的	步幅	在	这	小路	的	贬值	和	副	.

突然而迅速地踏上堕落和罪恶之路。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][ɪts] [swiːt] ['influənsiz] .

He	**thought**	**of**	**his**	**home**	**and**	**its**	**sweet**	**influences**	**.**
他	想法	的	他的	家	和	它是	甜的	影响	.

他想起了自己的家和那里美好的氛围。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [diːp] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

He	**knew**	**how**	**deep**	**would**	**be**	**the**	**grief**	**of**	**those**	**who**	**loved**	**him**	**,**
他	知道	如何	深的	会	是	这	悲伤	的	那些	WHO	喜爱	他	,

他知道那些爱他的人会多么悲痛欲绝。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

should	**they**	**hear**	**of**	**his**	**course**	**.**
应该	他们	听到	的	他的	课程	.

如果他们听说他的课程。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [kən'demd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

His	conscience	condemned	him	,	and	he	thought	of	what	he	was
他的	良心	谴责	他	,	和	他	想法	的	什么	他	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

becoming	with	horror	.
成为	和	恐怖	.

他的良心谴责他，想到自己正在变成什么样子，他感到无比恐惧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][dɪ'zaɪɝz] ,

But	he	seemed	to	be	drawn	on	by	his	wild	desires	,
但	他	似乎	到	是	绘制	在	经过	他的	荒野	欲望	,

但他似乎被自己狂野的欲望所驱使。

[ænd; ənd] [felt] ['skersli] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][net] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	felt	scarcely	a	disposition	to	escape	the	meshes	of	the	net	that	was
和	毛毡	几乎	一个	处置	到	逃脱	这	网格	的	这	网	那	曾是

['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

winding	around	him	.
绕线	大约	他	.

他几乎没有一丝想要挣脱缠绕着他的罗网的念头。

[ðə; ði] ['seɪləz] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ;

The	sailors	praised	him	,	and	patted	him	on	the	back	;
这	水手们	赞扬	他	,	和	轻拍	他	在	这	后退	;

水手们称赞他，并拍着他的背；

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [raɪt] ,

told	him	that	he	was	a	brave	fellow	,	—	that	he	was	beginning	right	,
讲述	他	那	他	曾是	一个	勇敢的	同伴	,	—	那	他	曾是	开始	正确的	,

我告诉他，他是个勇敢的小伙子，——他的开局是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	that	there	was	good	stuff	in	him	.
和	那	那里	曾是	好的	东西	在	他	.

他身上也有闪光点。

[ænd; ənd] ['rɔdni] [læft] , ['tɪk(ə)ld][baɪ] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] ,

And	Rodney	laughed	,	tickled	by	such	praises	,	and	drank	what	they	offered	,
和	罗德尼	笑了	,	挠痒	经过	这样的	赞扬	,	和	喝	什么	他们	提供	,

罗德尼被这些赞美逗乐了，哈哈大笑，喝下了他们递过来的酒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns]

and	tried	to	stifle	his	conscience
和	尝试	到	窒息	他的	良心

他试图压制自己的良知。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [hɪm'self] [ɪn][sɪn] .

and	harden	himself	in	sin	.
和	硬化	他自己	在	罪	.

他执迷不悟，沉溺于罪恶之中。

[jet] ['ɔ:f(ə)n] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [dɪd][hi:; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

Yet	often	,	when	he	was	alone	,	did	he	shrink	from	himself	,
然而	经常	,	什么时候	他	曾是	独自的	,	做过	他	收缩	从	他自己	,

然而，当他独处时，他常常会逃避自己。

[ænd; ənd] [raɪð] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	writhe	under	the	lashings	of	conscience	;	and	the	remembrance	of
和	翻腾	在下面	这	鞭打	的	良心	;	和	这	纪念	的

[hoʊm] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

home	,	and	thoughts	of	his	conduct	,
家	,	和	想法	的	他的	执行	,

在良心的鞭笞下痛苦挣扎；思念家乡，反思自己的行为，

['rendərd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['retʃɪd] .
rendered **him** **very** **wretched** **.**
渲染 他 非常 可怜 .

让他非常痛苦。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['rɔdni] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
RODNEY **IN** **PHILADELPHIA** **.**
罗德尼 在 费城 .

罗德尼在费城。

[ʌŋ] ['rɔdni] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ;
OUNG **Rodney** **was** **prepared** **for** **an** **early** **start** **on** **the** **following** **morning** **;**
年轻 罗德尼 曾是 准备 为了 一个 早期的 开始 在 这 下列的 早晨 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

年轻的罗德尼已经做好了第二天一早出发的准备；而且，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [bɪl] - , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
in **company** **with** **Bill** **Seegor** **,** **he** **crossed** **the** **ferry** **to** **Jersey** **City** **just** **as** **the**
在 公司 和 账单 - , 他 交叉 这 渡船 到 球衣 城市 只是 作为 这
[sʌn] [roʊz] ,
sun **rose** **,**
太阳 玫瑰 ,

他和比尔·西戈尔一起乘渡轮前往泽西市，当时太阳刚刚升起。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
and **together** **they** **commenced** **their** **journey** **to** **Philadelphia** **.**
和 一起 他们 开始 他们的 旅行 到 费城 .

于是，他们一起踏上了前往费城的旅程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
They **were** **soon** **beyond** **the** **pavements** **of** **the** **town** **,** **and** **in** **the** **open**
他们 是 很快 超过 这 人行道 的 这 镇 , 和 在 这 打开
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他们很快就走出了城镇的人行道，来到了开阔的乡村。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [dɪ'veləpt] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,
It **was** **a** **lovely** **morning** **,** **and** **the** **bright** **summer** **developed** **its** **beauties** **,**
它 曾是 一个 迷人的 早晨 , 和 这 明亮的 夏天 发达 它是 美女 ,

这是一个美好的早晨，明媚的夏日展现出它的美丽。

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ɪts] ['freɪgrəns] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [pæθ] .
and **dispensed** **its** **fragrance** **along** **their** **path** **.**
和 分发 它是 香味 沿着 他们的 小路 .

并沿途散发出香气。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɑːn] [swɪft] [wɪŋ]
The **birds** **sang** **sweetly** **,** **and** **darted** **on** **swift** **wing**
这 鸟类 唱 甜蜜地 , 和 飞镖 在 迅速 翼

鸟儿们歌声甜美，展翅飞翔。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
around **them** **.**
大约 他们 .

他们周围。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [rəumd] ['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['fɑːrmɝz][wɜːr; wər]

The	cattle	roamed	lazily	over	the	fields	,	and	the	busy	farmers	were
这	牛	漫游	懒洋洋	超过	这	字段	,	和	这	忙碌的	农民	是

['evriwer] [ɪn'dʌstriəsli] ['tɔɪlɪŋ] .

everywhere	industriously	toiling	.
到处	勤奋地	辛勤劳作	.

牛群懒洋洋地在田野上漫步，忙碌的农民们到处辛勤劳作。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] ['dʒɔɪəsli] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [sə'riːn] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [gɑːd] .

All	nature	seemed	joyously	reflecting	the	serene	smile	of	a	benevolent	God	.
全部	自然	似乎	欣喜地	反思	这	安详	微笑	的	一个	仁慈	上帝	.

大自然仿佛都在欢欣雀跃地映照着仁慈上帝宁静的微笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [siːmd] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

Even	the	wicked	hearts	of	the	wanderers	seemed	lightened	by	the	influence	of
甚至	这	邪恶	心	的	这	流浪者	似乎	轻度	经过	这	影响	的

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	glorious	morning	,
这	辉煌	早晨	,

就连流浪者的邪恶之心，似乎也被这灿烂的晨光所照亮。

[ænd; ənd] ['tʃɪrəli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [dʒest] , [ðeɪ] [prest] [ɑːn]

and	cheerily	,	with	many	a	jocund	song	and	homely	jest	,	they	pressed	on
和	兴高采烈地	,	和	许多	一个	欢乐	歌曲	和	家常的	笑话	,	他们	按下	在

[ðer; ðər] [wei] .

their	way	.
他们的	方式	.

他们一路欢歌笑语，兴高采烈地继续前行。

['iːv(ə)n] [gɪlt] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ɪts] ['beɪsnəs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	guilt	can	sometimes	forget	its	baseness	,	and	enjoy	the	bounties	of	the
甚至	有罪	能	有时	忘记	它是	卑鄙	,	和	享受	这	赏金	的	这

[kaɪnd] [kri'eɪtər] ,

kind	Creator	,
种类	创作者	,

即使是罪恶感，有时也能忘记自身的卑劣，享受仁慈造物主的恩赐。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [noʊ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [fiːlz] [noʊ] ['grætɪtuːd] .

for	which	it	expresses	no	thankfulness	and	feels	no	gratitude	.
为了	哪个	它	表达	不	感恩	和	感觉	不	感激	.

它对此没有表达任何感激之情，也没有丝毫感激之情。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [haʊs] ,

At	noon	they	stopped	at	a	farmer's	house	,
在	中午	他们	停止	在	一个	农民的	房子	,

中午时分，他们在一户农家停了下来。

[ænd; ənd] [bɪl] [toʊld][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Bill	told	the	honest	old	man	that	they	belonged	to	a	ship	which	had
和	账单	讲述	这	诚实的	老的	男人	那	他们	属于	到	一个	船	哪个	有

[seɪld] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

sailed	round	to	Philadelphia	;
航行	圆形的	到	费城	;

比尔告诉那位诚实的老人，他们属于一艘驶往费城的船；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wɪð; wɪθ]

that	it	had	left	New	York	unexpectedly	,	with
那	它	有	左边	新的	约克	不料	,	和

它出人意料地离开了纽约，

[aʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

out	their	knowledge	,	and	taken	their	chests	and	clothes	which	had	been
出去	他们的	知识	,	和	已采取	他们的	箱子	和	衣服	哪个	有	到过

[pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] ;

placed	on	board	;
放置	在	木板	;

他们不知情地拿走了放在船上的箱子和衣服；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

and	that	,	being	without	money	,	they	were	compelled	to	walk	across	to
和	那	,	存在	没有	钱	,	他们	是	被迫	到	走	穿过	到

[ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Philadelphia	to	meet	it	.
费城	到	见面	它	.

由于身无分文，他们被迫步行前往费城与它见面。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbli] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

The	farmer	believed	the	falsehood	,	and	charitably	gave	them	a	good	dinner	.
这	农民	相信	这	谬误	,	和	慈善地	给予	他们	一个	好的	晚餐	.

农夫相信了谎言，好心地请他们吃了一顿丰盛的晚餐。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] ['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fiːld] ,

They	walked	on	till	after	sunset	,	and	then	crossed	over	a	field	,
他们	步行	在	直到	后	日落	,	和	然后	交叉	超过	一个	场地	,

他们一直走到日落之后，然后穿过一片田野。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ræk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] , [wer] [ðeɪ] [slept] [ɔːl] [naɪt] .

and	climbed	up	into	a	rack	filled	with	hay	,	where	they	slept	all	night	.
和	攀登	向上	进入	一个	架子	已填	和	干草	,	在哪里	他们	睡着了	全部	夜晚	.

他们爬上一个装满干草的架子，在那里睡了一整夜。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['veri] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ,

In	the	morning	they	started	forward	very	hungry	,	for	they	had	eaten	nothing	,
在	这	早晨	他们	开始	向前	非常	饥饿的	,	为了	他们	有	吃	没有什么	,

清晨，他们出发时非常饥饿，因为他们什么也没吃。

[sɪns] [ðə; ði] [nuːn] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [griːn] ['æplz] .

since	the	noon	before	,	except	a	few	green	apples	.
自从	这	中午	前	,	除了	一个	很少	绿色的	苹果	.

自前一天中午以来，除了几个青苹果之外，什么都没有了。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ,

They	stopped	at	the	first	farm	-	house	on	the	road	,	and	,
他们	停止	在	这	第一的	农场	-	房子	在	这	路	,	和	,

他们停在了路边的第一户农舍前，然后

[baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [miːl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

by	telling	the	same	falsehood	that	had	procured	them	a	meal	the	day	before	,
经过	讲述	这	相同的	谬误	那	有	采购	他们	一个	一顿饭	这	天	前	,

他们再次编造了与前一天骗取食物的谎言，

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .

excited	the	pity	of	the	farmer	and	obtained	a	good	breakfast	.
兴奋的	这	遗憾	的	这	农民	和	获得	一个	好的	早餐	.

激起了农夫的同情心，得到了一顿丰盛的早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《逃亡者，(The Runaway Or,)
第2/3页

[ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] , ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

Thus	did	they	go	on	,	lying	and	begging	their	way	along	.
因此	做过	他们	去	在	,	说谎	和	乞讨	他们的	方式	沿着	.

于是他们就这样一路撒谎乞讨，勉强维持下去。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] ['ʃaʊɝz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɪrs] ['laɪtnɪŋ]

On	the	third	day	there	were	heavy	showers	,	accompanied	by	fierce	lightnings
在	这	第三	天	那里	是	重的	淋浴	,	伴随	经过	凶猛的	闪电

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['θʌndərz] .

and	crashing	thunders	.
和	崩溃	雷声	.

第三天下起了瓢泼大雨，伴随着猛烈的闪电和震耳欲聋的雷声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['θɜːrəli] [soʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	were	as	thoroughly	soaked	as	if	they	had	been	thrown	into	the	river	,
他们	是	作为	彻底	浸泡过	作为	如果	他们	有	到过	抛掷	进入	这	河	,

他们浑身湿透，就像被扔进河里一样。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['heɪstæk] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] , [ɪn][ðer; ðər]

and	at	night	had	to	sleep	on	a	haystack	,	in	the	open	field	,	in	their
和	在	夜晚	有	到	睡觉	在	一个	草垛	,	在	这	打开	场地	,	在	他们的

[wet] [kloʊðz] .

wet	clothes	.
湿的	衣服	.

晚上，他们只能穿着湿衣服睡在空旷田野的干草堆上。

['rɑːdniz] [fiːt] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd]

Rodney's	feet	,	too	,	had	become	very	sore	,	and	he	walked	in	great	and
罗德尼的	脚	,	也	,	有	变得	非常	疮	,	和	他	步行	在	伟大的	和

['kɑːnstənt][peɪn] .

constant	pain	.
持续的	疼痛	.

罗德尼的脚也变得非常疼痛，他走路时一直感到剧烈的疼痛。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] ,

In	the	afternoon	of	the	fourth	day	they	stopped	on	the	banks	of	the	Delaware	,
在	这	下午	的	这	第四	天	他们	停止	在	这	银行	的	这	特拉华州	,

第四天下午，他们在特拉华河岸边停了下来。

[faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,

five	or	six	miles	from	Philadelphia	,	to	wash	their	clothes	,
五	或者	六	英里	从	费城	,	到	洗	他们的	衣服	,

离费城五六英里远，他们要去那里洗衣服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪlθi] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] .

which	had	become	filthy	in	travelling	through	the	dust	and	mud	.
哪个	有	变得	污秽	在	旅行	通过	这	灰尘	和	泥	.

在尘土和泥泞中跋涉，变得肮脏不堪。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

As	they	had	no	clothing	but	what	they	wore	,	there	was	nothing
作为	他们	有	不	衣服	但	什么	他们	穿着	,	那里	曾是	没有什么

由于他们除了身上穿的衣服外没有其他衣物，所以什么也没有。

[els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][strɪp] , [wɑːʃ] [aʊt][ðer; ðər] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] ,

else	to	be	done	but	to	strip	,	wash	out	their	soiled	garments	,
别的	到	是	完毕	但	到	条	,	洗	出去	他们的	脏的	服装	,

除了脱光衣服，洗掉脏衣服之外，还能做什么呢?

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][draɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [swæm][ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	lay	them	out	on	the	bank	to	dry	,	while	they	swam	about	the	river	,
和	躺	他们	出去	在	这	银行	到	干燥	,	尽管	他们	游泳	关于	这	河	,

他们把羊羔铺在岸边晾干，而他们自己则在河里游泳。

[ɔːr] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] .

or	waited	on	the	shore	,	with	what	patience	they	could	summon	.
或者	等待	在	这	支撑	,	和	什么	耐心	他们	可以	召唤	.

或者在岸边等待，竭尽所能地保持耐心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnset] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

A	little	after	sunset	they	reached	the	suburbs	of	the	great	city	;
一个	小的	后	日落	他们	达到	这	郊区	的	这	伟大的	城市	;

日落后不久，他们到达了这座大城市的郊区;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [sə'steɪn]
[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] ['peɪvmənts] .

and	now	the	sore	feet	and	wearied	limbs	of	the	boy	could	scarcely	sustain
和	现在	这	疮	脚	和	疲惫	四肢	的	这	男生	可以	几乎	维持

him	over	the	hard	pavements	.
他	超过	这	难的	人行道	.

现在，男孩酸痛的双脚和疲惫的四肢几乎无法支撑他走完坚硬的人行道。

[jet] [bɪl] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [oʊθ] , [ɑːn][pæst][ðə; ði] [ʃɪp] -
[jaːdz][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ,

Yet	Bill	urged	him	onward	with	many	an	impatient	oath	,	on	past	the	ship	-
然而	账单	敦促	他	向前	和	许多	一个	不耐烦	誓言	,	在	过去的	这	船	-

yards	of	Kensington	,
码	的	肯辛顿	,

然而，比尔不耐烦地咒骂着，催促他继续前进，穿过肯辛顿的造船厂。

— [ɑːn] , [pæst][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd]['fɑːrmɝz] - ['tævəːnz] ,

—	on	,	past	the	factories	,	and	markets	,	and	farmers	'	taverns	,
—	在	,	过去的	这	工厂	,	和	市场	,	和	农民	-	酒馆	,

[ænd; ənd] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['libətiz] ,

and	shops	of	the	Northern	Liberties	,
和	商店	的	这	北方	自由	,

——继续前行，经过北部自由区的工厂、市场、农民酒馆和商店，

— [ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	on	,	through	the	crowded	thoroughfares	,	and	by	the	brilliant	stores	of	the
—	在	,	通过	这	挤	干道	,	和	经过	这	杰出的	商店	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

——继续前行，穿过拥挤的街道，经过城市里灯火辉煌的商店，

— [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌðərk] , [ɪn] [plʌm] - [striːt] ,

—	on	,	into	the	most	degraded	section	of	Southwark	,	in	Plumb	-	street	,
—	在	,	进入	这	最多	退化的	部分	的	南华克	,	在	垂直	-	街道	,

——继续往前，进入南华克区最破败的普拉姆街，

[wer] [bɪl] [sed] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪvd] .

where	Bill	said	a	friend	of	his	lived	.
在哪里	账单	说	一个	朋友	的	他的	居住地	.

比尔说他一个朋友住在那里。

[ðɪs] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bændənd] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [freɪm] ['kæbɪn] ,

This	friend	was	an	abandoned	woman	,	who	lived	in	a	miserable	frame	cabin	,
这	朋友	曾是	一个	弃	女士	,	WHO	居住地	在	一个	悲惨的	框架	舱	,

这位朋友是一位被遗弃的妇女，住在一间破旧的木屋里。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [retʃɪz] , [huː] [siːmd] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn]

crowded	with	wicked	and	degraded	wretches	,	who	seemed	the	well	-	known
挤	和	邪恶	和	退化的	可怜虫	,	WHO	似乎	这	出色地	-	已知

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['rɑːdniz] ['peɪtrən] .

and	fitting	companions	of	Rodney's	patron	.
和	配件	同伴	的	罗德尼的	赞助人	.

里面挤满了邪恶堕落的恶棍，他们似乎是罗德尼的赞助人众所周知的、合适的伙伴。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

The	woman	for	whom	he	inquired	was	at	a	dance	in	the	neighborhood	,
这	女士	为了	谁	他	询问	曾是	在	一个	舞蹈	在	这	邻里	,

他要找的那位女士当时正在附近参加舞会。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪl] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	there	Bill	took	the	boy	in	search	of	her	.
和	那里	账单	采取	这	男生	在	搜索	的	她	.

于是比尔带着男孩去找她。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['æli] ,

They	went	up	a	dark	alley	,
他们	去	向上	一个	黑暗的	胡同	,

他们走进了一条黑暗的小巷，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [blæk]

and	were	admitted	into	a	large	room	filled	with	men	and	women	,	black
和	是	承认	进入	一个	大的	房间	已填	和	男人	和	女性	,	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

他们被带进一个大房间，房间里挤满了男人和女人，有黑人也有白人。

[ðə; ðɪ] [dregz] [ænd; ənd] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

the	dregs	and	outcasts	of	society	.
这	渣	和	被排斥者	的	社会	.

社会渣滓和被社会遗弃的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['drɪpɪŋ] ['kændlz] , [pleɪst] [ɪn] [tɪn] ['skɑːnsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ber] [wɔːlz] ,

A	few	dripping	candles	,	placed	in	tin	sconces	along	the	bare	walls	,
一个	很少	滴落	蜡烛	,	放置	在	锡	壁灯	沿着	这	裸	墙壁	,

几支滴着油的蜡烛，摆放在光秃秃的墙壁边上的锡制壁灯里。

[θruː] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['sɪkli] [gler] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] .

threw	a	dim	and	sickly	glare	over	the	motley	throng	.
扔	一个	暗淡	和	病弱的	强光	超过	这	杂乱无章	人群	.

他用昏暗而病态的目光扫过这群形形色色的人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['niːgroʊ] [men] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['bærəlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

A	couple	of	negro	men	,	sitting	on	barrels	at	the	head	of	the	room	,
一个	夫妻	的	黑人	男人	,	坐着	在	桶	在	这	头	的	这	房间	,

房间尽头，几个黑人男子坐在木桶上，

[wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [dɪs'kɔːrdənt] [noʊts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krækt] , [pætʃt] , [ænd; ənd]

were	drawing	discordant	notes	from	a	pair	of	cracked	,	patched	,	and
是	绘画	不和谐的	笔记	从	一个	一对	的	裂纹	,	已修补	,	和

['griːsi] ['fidlz] .

greasy	fiddles	.
腻	小提琴	.

两把破旧不堪、补丁遍布、油腻腻的小提琴奏出了不和谐的音符。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] , [huːz] [red] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] ['feɪsɪz] [geɪv] ['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

And	there	were	men	,	whose	red	and	bloated	faces	gave	faithful	witness	of
和	那里	是	男人	,	谁	红色的	和	腹胀	面孔	给予	忠实	证人	的

[ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'tempərəns] ;

their	habitual	intemperance	;
他们的	习惯性的	放纵	;

还有一些人，他们红肿的脸庞忠实地证明了他们长期酗酒的恶习；

[ænd; ənd][men] , [huːz] ['θredber] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] [bɪ'təʊkənd] [sloʊθ][ænd; ənd]['pɑːvərti]

and	men	,	whose	threadbare	and	ragged	garments	betokened	sloth	and	poverty
和	男人	,	谁	破旧的	和	破烂不堪	服装	标记	树懒	和	贫困

; [ænd; ənd][men] ,

;	and	men	,
;	和	男人	,

还有一些男人，他们衣衫褴褛，一副懒惰贫穷的样子；还有一些男人，

[huːz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɔːdi] [tʃeɪnz] ,

whose	vulgar	and	ostentatious	display	of	showy	clothing	,	and	gaudy	chains	,
谁	庸俗	和	炫耀的	展示	的	炫耀	衣服	,	和	艳丽的	链条	,

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ænd; ənd] [brest] - [pɪnz] ,

and	rings	and	breast	-	pins	,
和	戒指	和	胸部	-	别针	,

他们庸俗炫耀地展示华丽的服饰、俗艳的项链、戒指和胸针，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wer] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [dɪs'ɑːnɪst] [pə'sjuːts] ; [ænd; ənd][men] ,

which	they	did	not	know	how	to	wear	,	indicated	dishonest	pursuits	;	and	men	,
哪个	他们	做过	不是	知道	如何	到	穿	,	表明的	不诚实	追求	;	和	男人	,

他们不知道如何穿戴的衣物，表明他们从事不诚实的活动；而男人，

[huːz] [bluː] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [blʌf] , [braʊn] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['seɪləz] ;

whose	blue	jackets	and	bluff	,	brown	faces	showed	them	to	be	sailors	;
谁	蓝色的	夹克	和	虚张声势	,	棕色的	面孔	显示	他们	到	是	水手们	;

[ænd; ənd][men] ,

and	men	,
和	男人	,

他们身穿蓝色夹克，面色黝黑，一看就知道是水手；还有男人，

[huːz] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['fiːndˌlaɪk] ['kaʊntənənsiz] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['vɪlənz] [ʌv; əv]

whose	scowling	brows	and	fiendlike	countenances	marked	them	as	villains	of
谁	皱眉	眉毛	和	恶魔般的	面容	标记	他们	作为	反派	的

[ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd] ['loʊɪst] [taɪp] .

the	blackest	and	lowest	type	.
这	最黑的	和	最低	类型	.

他们眉头紧锁，面目狰狞，一副凶神恶煞的样子，一看就是最邪恶、最卑劣的恶棍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [tuː] , [sʌm; səm][oʊld] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] —

And	there	were	women	,	too	,	some	old	—	at	least	,	they	looked	so	—
和	那里	是	女性	,	也	,	一些	老的	—	在	至少	,	他们	看起来	所以	—

[ænd; ənd] ['hægərd] ; [sʌm; səm] [jʌŋ] ,

and	haggard	;	some	young	,
和	枯槁	;	一些	年轻的	,

那里也有女人，有些年纪很大——至少看起来是这样——而且面容憔悴；有些很年轻，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['tɔːdri] ['gɑːrmənts] , [jet]

but	with	wretched	-	looking	faces	,	and	dressed	in	tawdry	garments	,	yet
但	和	可怜	-	寻找	面孔	,	和	穿着	在	庸俗的	服装	,	然而

但他们面容憔悴，身着俗艳的衣衫，然而

['dʒen(ə)rəli]['feɪdɪd] , [sʌm; səm][tɔːrn][ænd; ənd][sʌm; səm] [pætʃt] ,

generally	faded	,	some	torn	and	some	patched	,
一般来说	褪色	,	一些	撕裂	和	一些	已修补	,

整体褪色，有的破损，有的打了补丁。

[ænd; ənd][ɔːl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['dʌsti] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]

and	all	seeming	to	be	brought	from	the	pawnbroker's	dusty	shop	for
和	全部	似乎	到	是	带来	从	这	当铺老板	尘土飞扬	店铺	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

所有东西似乎都是为了这次活动而从当铺里搬出来的。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪlθi] [saɪd] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ,

In	a	little	filthy	side	-	room	was	a	bar	covered	with	bottles	and	glasses	,
在	一个	小的	污秽	边	-	房间	曾是	一个	酒吧	涵盖	和	瓶子	和	眼镜	,

在一个又小又脏的侧厅里，有一个吧台，上面堆满了酒瓶和酒杯。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [red] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][noʊz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

behind	which	stood	a	large	,	red	-	faced	man	,	with	a	big	nose	,	and	little
在后面	哪个	站立	一个	大的	,	红色的	-	面对	男人	,	和	一个	大的	鼻子	,	和	小的

['ferɪt] ,

ferret	,
雪貂	,

在他身后站着一个身材高大、满脸通红、鼻子很大的男人，还有一只小雪貂。

['faɪəri] [aɪz] , [naʊ] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , [naʊ] ['skaʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['diːmən] ,

fiery	eyes	,	now	grinning	like	a	satyr	,	now	scowling	like	a	demon	,
火热	眼睛	,	现在	咧嘴笑	喜欢	一个	色狼	,	现在	皱眉	喜欢	一个	恶魔	,

眼神炽热，时而像萨提尔一样咧嘴大笑，时而像恶魔一样怒目而视。

['diːlɪŋ] [aʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['lɪkərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌstəmərz] .

dealing	out	burning	liquors	to	his	miserable	customers	.
处理	出去	燃烧	酒	到	他的	悲惨的	顾客	.

他向那些可怜的顾客兜售烈酒。

[ə; eɪ][mæn] [fel] ['biːstli] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	man	fell	beastly	drunk	from	a	bench	upon	the	floor	.
一个	男人	跌倒	兽	醉	从	一个	长椅	之上	这	地面	.

一个男人醉得不省人事，从长凳上摔到了地上。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

"	Take	him	up	stairs	,	"	said	the	man	at	the	bar	.
"	拿	他	向上	楼梯	,	"	说	这	男人	在	这	酒吧	.

“带他上楼去，”酒吧里的男人说道。

['rɔdni] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Rodney	followed	the	two	men	who	carried	him	up	,	and	looked	into	the	sleeping
罗德尼	随后	这	二	男人	WHO	携带	他	向上	,	和	看起来	进入	这	睡眠

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

罗德尼跟着抬着他的那两个人上去，往卧室里看了看。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [strɔː] , [wer] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd]

The	floor	was	covered	with	dirty	straw	,	where	lodgers	were	accommodated
这	地面	曾是	涵盖	和	肮脏的	稻草	,	在哪里	房客	是	已安排

[fɔːr; fər] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [naɪt] .

for	three	cents	a	night	.
为了	三	分	一个	夜晚	.

地板上铺满了脏兮兮的稻草，房客每晚只需三分钱就能住在这里。

[hɪr] [ðə; ði] [pʊr]

Here	the	poor
这里	这	贫穷的

这里的穷人

[retʃiz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] ['evri] [naɪt] ,
wretches **were** **huddled** **together** **every** **night** **,**
可怜虫 是 蜷缩着 一起 每一个 夜晚 ,

每天晚上，那些可怜的人都挤在一起。

[tuː; tə][get] [wʌt] [sliːp] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]['oʊnli][hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] .
to **get** **what** **sleep** **they** **could** **in** **the** **only** **home** **they** **had** **on** **earth** **.**
到 得到 什么 睡觉 他们 可以 在 这 仅有的 家 他们 有 在 地球 .

在他们唯一的家园里，他们只能尽可能地睡一会儿。

[ðʌs] [dʌz] [vaɪs]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] , [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][ɪts]
Thus **does** **vice** **humble** **,** **and** **degrade** **,** **and** **scourge** **those** **who** **are** **taken** **in** **its**
因此 做 副 谦逊的 , 和 降级 , 和 祸害 那些 WHO 是 已采取 在 它是
[tɔɪlz] .
toils **.**
辛勤劳作 .

恶习就是这样使那些陷入其中的人变得卑微、堕落和痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['pleʒər] [ðer; ðər] [meɪ] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [sɔːŋ]
From **the** **threshold** **of** **the** **house** **of** **guilty** **pleasure** **there** **may** **issue** **the** **song**
从 这 临界点 的 这 房子 的 有罪的 乐趣 那里 可能 问题 这 歌曲
[ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ;
and **laugh** **of** **boisterous** **mirth** **;**
和 笑 的 喧闹的 欢笑 ;

从罪恶享乐之屋的门槛上，可能会传出喧闹的歌声和笑声；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['entər] [wɪ'ðɪn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] , [woʊ][ænd; ənd] [deθ] .
but **those** **who** **enter** **within** **shall** **find** **disgrace** **and** **infamy** **,** **woe** **and** **death** **.**
但 那些 WHO 进入 之内 将 寻找 耻辱 和 骂名 , 悲哀 和 死亡 .

但进入其中的人必将遭受耻辱、恶名、悲惨和死亡。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'gɪnz] .
THE **PUNISHMENT** **BEGINS** **.**
这 惩罚 开始 .

惩罚开始了。

[ɪl] - [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
ILL **Seegor** **found** **the** **woman** **he** **sought** **,** **and** **soon** **they** **returned** **to** **her**
患病的 - 成立 这 女士 他 寻求 , 和 很快 他们 返回 到 她
[haʊs] .
house **.**
房子 .

西戈尔找到了他要找的女人，不久他们就回到了她的家。

[hɪr] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ]
Here **the** **bottle** **was** **brought** **out** **and** **passed** **round** **;** **and** **,** **after** **much**
这里 这 瓶子 曾是 带来 出去 和 通过了 圆形的 ; 和 , 后 很多
['blæsfəməs] [ænd; ənd] ['rɪbəldrəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
blasphemous **and** **ribaldrous** **conversation** **,**
亵渎神明 和 粗俗的 对话 ,

这时，酒瓶被拿出来传阅；经过一番亵渎神明、粗俗不堪的谈话后，

[ə; eɪ] [strɔː] [bed][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['rɔdni] [leɪd] [daʊn] .
a **straw** **bed** **was** **made** **up** **on** **the** **floor** **,** **and** **Rodney** **laid** **down** **.**
一个 稻草 床 曾是 制成 向上 在 这 地面 , 和 罗德尼 铺设 向下 .

地上铺着一张稻草床，罗德尼躺了下来。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
Before **he** **went** **to** **sleep** **,**
前 他 去 到 睡觉 ,

在他入睡之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] [bɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
he **heard** **Bill** **tell** **the** **woman** **that** **he** **was** **entirely** **out** **of** **money** **,**
他 听到 账单 告诉 这 女士 那 他 曾是 完全 出去 的 钱 ,

他听到比尔告诉那个女人，他身无分文。

[ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and **beg** **her** **to** **lend** **him** **five** **dollars** **for** **a** **few** **days** **.**
和 求 她 到 借 他 五 美元 为了 一个 很少 天 .

他恳求她借给他五美元，让他用几天。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentid] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
After **some** **hesitation** **she** **consented** **,** **and** **drew** **out** **from** **under** **the**
后 一些 犹豫 她 同意 , 和 画 出去 从 在下面 这

她犹豫了一会儿，然后同意了，并从下面抽身出来。

[bed] [æn; ən] [oʊld] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] ,
bed **an** **old** **trunk** **,** **which** **she** **unlocked** **,**
床 一个 老的 树干 , 哪个 她 已解锁 ,

她把床和旧箱子连根拔起，然后打开了箱子。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and **from** **which** **she** **took** **five** **dollars** **in** **silver** **and** **gave** **it** **to** **him**
和 从 哪个 她 采取 五 美元 在 银 和 给予 它 到 他
.
:
.

她从中取出五美元银币给了他。

[bɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
Bill **,** **looking** **over** **her** **shoulder** **,**
账单 , 寻找 超过 她 肩膀 ,

比尔从她肩头探过头来看。

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]
saw **that** **she** **took** **it** **from** **a** **little** **pile** **of** **silver** **that** **lay** **in** **the** **corner** **of**
锯 那 她 采取 它 从 一个 小的 桩 的 银 那 躺 在 这 角落 的
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the **trunk** **.**
这 树干 .

只见她从箱子角落里一小堆银子中取出了它。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈrɔdni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
For **a** **long** **time** **Rodney** **could** **not** **sleep** **.**
为了 一个 长的 时间 罗德尼 可以 不是 睡觉 .

罗德尼很长一段时间都无法入睡。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ɪˈventf(ə)l] [wiːk] [wɜːr; wər] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
The **scenes** **of** **the** **last** **eventful** **week** **were** **vividly** **recalled** **to** **his** **mind** **,**
这 场景 的 这 最后的 多事 星期 是 生动地 召回 到 他的 头脑 ,

过去一周发生的种种事件，他都历历在目。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fəˈtiːg] , [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .
and **,** **in** **spite** **of** **his** **fatigue** **,** **kept** **him** **awake** **.**
和 , 在 尽管如此 的 他的 疲劳 , 保留 他 醒 .

尽管他很疲惫，但他还是让他保持清醒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	tried	to	make	himself	believe	that	it	was	a	glorious	life	he	had
他	尝试	到	制作	他自己	相信	那	它	曾是	一个	辉煌	生活	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːd] ,

begun	to	lead	,
开始	到	带领	,

他试图让自己相信，他已经开始过上一种辉煌的生活。

— [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['flaʊəri]

—	that	now	he	was	free	from	restraint	,	and	entering	upon	the	flowery
—	那	现在	他	曾是	自由的	从	克制	,	和	进入	之上	这	如花

[pæðz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

paths	of	independence	and	enjoyment	.
路径	的	独立	和	享受	.

——现在他摆脱了束缚，踏上了独立和享乐的美好道路。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] ,

Though	he	had	met	with	some	difficulties	at	the	start	,
尽管	他	有	遇见	和	一些	困难	在	这	开始	,

虽然他一开始遇到了一些困难，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrli] [pæst] ,

he	thought	that	they	were	now	nearly	passed	,
他	想法	那	他们	是	现在	几乎	通过了	,

他认为他们现在几乎已经通过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bluː] ['wɔːtər] ,

and	that	soon	he	should	be	upon	the	blue	water	,
和	那	很快	他	应该	是	之上	这	蓝色的	水	,

他很快就能置身于蔚蓝的海面上。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['seɪlər] [bɔɪ] .

and	in	foreign	countries	,	a	happy	sailor	boy	.
和	在	外国的	国家	,	一个	快乐的	水手	男生	.

在国外，他是一个快乐的水手男孩。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] [ɪts] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ,

But	conscience	would	interpose	its	reproaches	and	warnings	,
但	良心	会	插入	它是	责备	和	警告	,

但良心会介入，发出责备和警告。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,

and	remind	him	of	the	horrible	company	into	which	he	had	been	cast	,
和	提醒	他	的	这	可怕	公司	进入	哪个	他	有	到过	投掷	,

并提醒他，他已经身陷多么可怕的境地。

— [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv] [sɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	of	the	scenes	of	sin	which	he	had	witnessed	,	and	in	which	he
—	的	这	场景	的	罪	哪个	他	有	目击者	,	和	在	哪个	他

[hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] ;

had	participated	;
有	参与	;

——他亲眼目睹并参与的罪恶场景；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['ʃʌdər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɑːbəb(ə)l]

and	he	could	not	but	shudder	when	he	thought	of	the	probable
和	他	可以	不是	但	不寒而栗	什么时候	他	想法	的	这	可能

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

termination	of	such	a	life	.
终止	的	这样的	一个	生活	.

想到这样的生命很可能就此终结，他不禁感到一阵战栗。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [fər'seɪkən][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

But	he	felt	that	,	having	forsaken	his	home	,
但	他	毛毡	那	,	拥有	被遗弃的	他的	家	,

但他觉得，既然已经背弃了家乡，

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

—	and	he	was	not	even	yet	sorry	that	he	had	done	so	,
—	和	他	曾是	不是	甚至	然而	对不起	那	他	有	完毕	所以	,

——而且他当时甚至还没有对自己的行为感到后悔。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

—	he	was	now	in	the	current	,	and	that	there	was	no	way	of	reaching
—	他	曾是	现在	在	这	当前的	,	和	那	那里	曾是	不	方式	的	到达

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

他现在身处水流之中，根本没有办法到达岸边。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][traɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kən'tɪnjuː][tuː; tə]

even	had	he	been	disposed	to	try	;	and	that	he	must	continue	to
甚至	有	他	到过	处置	到	尝试	;	和	那	他	必须	继续	到

[floʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] ,

float	along	the	stream	,
漂浮	沿着	这	溪流	,

即使他愿意尝试，他也只能继续顺流而下。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

leaving	his	destination	to	be	determined	by	circumstances	.
离开	他的	目的地	到	是	决定	经过	情况	.

他的最终目的地将由各种情况决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] .

It	is	very	easy	to	find	the	paths	of	sin	.
它	是	非常	简单的	到	寻找	这	路径	的	罪	.

罪恶之路很容易找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [meɪ] [siːm] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

It	is	easy	,	and	,	for	a	season	,	may	seem	pleasant	,	to	travel	in	them	.
它	是	简单的	,	和	,	为了	一个	季节	,	可能	似乎	令人愉快的	,	到	旅行	在	他们	.

乘坐它们旅行很容易，而且在一段时间内，可能会觉得很愉快。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ɪz] [brɔːd] , [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [geɪ] .

The	entrance	is	inviting	,	the	way	is	broad	,	companions	are	numerous	and	gay	.
这	入口	是	邀请	,	这	方式	是	广阔	,	同伴	是	很多的	和	同性恋	.

入口很吸引人，道路很宽阔，同伴很多而且都很快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ['trævələr] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

But	when	the	disappointed	and	alarmed	traveller	,	terrified	at	the	thought
但	什么时候	这	失望的	和	惊慌	游客	,	恐惧	在	这	想法

[ʌv; əv][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	its	termination	,
的	它是	终止	,

但当这位失望而惊恐的旅客想到旅程即将结束时，

[siːks] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [hʌnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

seeks	to	escape	,	and	hunts	for	the	narrow	path	of	virtue	,
寻找	到	逃脱	,	和	狩猎	为了	这	狭窄的	小路	的	美德	,

寻求逃离，并追寻那条狭窄的德行之路。

[hiː; hi][faindz]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [klaɪm]['oʊvər][nɔːr] [breɪk] .

he	finds	obstacles	and	entanglements	which	he	cannot	climb	over	nor	break	.
他	发现	障碍	和	纠缠	哪个	他	不能	爬	超过	也不	休息	.

他发现自己遇到了无法逾越也无法摆脱的障碍和纠缠。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [ɑːrm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ðen] .

It	requires	an	Omnipotent	arm	to	help	him	then	.
它	需要	一个	无所不能	手臂	到	帮助	他	然后	.

那时就需要一只全能之手来帮助他了。

['rɔdniˌ] [fel] [ə'sliːp] .

Rodney	fell	asleep	.
罗德尼	跌倒	睡着了	.

罗德尼睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][slept][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;

How	long	he	had	slept	he	knew	not	;
如何	长的	他	有	睡着了	他	知道	不是	;

他不知道自己睡了多久;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][baɪ]['terəb(ə)l] [oʊðz] .

but	he	was	awakened	by	a	violent	shaking	and	by	terrible	oaths	.
但	他	曾是	觉醒	经过	一个	暴力	摇晃	和	经过	糟糕的	誓言	.

但他被剧烈的摇晃和可怕的咒骂声惊醒了。

[ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	side	-	door	leading	into	the	yard	was	open	,
这	边	-	门	领导	进入	这	院子	曾是	打开	,

通往院子的侧门开着,

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['skoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'baʊt]

and	three	or	four	wretched	-	looking	women	were	scolding	and	swearing	angrily	about
和	三	或者	四	可怜	-	寻找	女性	是	责骂	和	咒骂	愤怒地	关于

三四个面容憔悴的女人正愤怒地咒骂着

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kən'fjuːzd] , [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

He	was	confused	,	bewildered	,	but	soon	perceived	that	something	unusual
他	曾是	使困惑	,	困惑	,	但	很快	感知	那	某物	异常

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

他感到困惑、茫然,但很快意识到发生了不寻常的事情;

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn] .

and	he	became	very	much	frightened	as	he	at	last	learned	the	truth	from	the	excited	women	.
和	他	成为	非常	很多	害怕	作为	他	在	最后的	学习	这	真相	从	这	兴奋的	女性	.

当他最终从激动的妇女们口中得知真相时,他感到非常害怕。

[bɪl] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Bill	Seegor	was	gone	.
账单	-	曾是	已消失	.

比尔·西戈尔去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp]['kwaɪətli] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ,

He	had	got	up	quietly	when	all	were	asleep	,	and	,
他	有	得到	向上	悄悄	什么时候	全部	是	睡着了	,	和	,

趁着大家都睡着的时候,他悄悄地起床了。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [trʌŋk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [bed] , [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:]

drawing	the	woman's	trunk	from	under	her	bed	,	had	carried	it	out	into
绘画	这	女性的	树干	从	在下面	她	床	,	有	携带	它	出去	进入

[ðə; ði] [jɑ:rd] ,

the	yard	,
这	院子	,

她从床底下拖出女人的箱子，搬到了院子里。

[praɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɑ:k] , ['stoʊlən] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

pried	open	the	lock	,	stolen	the	money	,	and	escaped	.
撬开	打开	这	锁	,	被盗	这	钱	,	和	逃脱	.

他们撬开锁，偷走了钱，然后逃走了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋ] [kɜ:rs] [wɜ:r; wər] ['fɪrf(ə)l]

The	woman	was	in	a	terrible	passion	,	and	her	raving	curses	were	fearful
这	女士	曾是	在	一个	糟糕的	热情	,	和	她	狂言	诅咒	是	可怕

[tu:; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

那女人怒不可遏，她疯狂的咒骂声令人毛骨悚然。

['rɔdni] ['pitid] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] .

Rodney	pitied	her	,	though	she	cursed	him	.
罗德尼	可怜的	她	,	尽管	她	被诅咒的	他	.

罗德尼很同情她，尽管她咒骂他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ræs'kæləti] ,

He	was	indignant	at	his	companion's	rascality	,
他	曾是	愤怒	在	他的	同伴的	坏事	,

他对同伴的无赖行径感到愤慨。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	offered	to	go	with	her	and	try	to	find	him	.
和	提供	到	去	和	她	和	尝试	到	寻找	他	.

他主动提出陪她一起去找他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	two	o'clock	in	the	morning	.
它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	.

当时是凌晨两点。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['kɑ:lər] , [ænd; ənd]

He	looked	round	for	his	hat	,	collar	,	and
他	看起来	圆形的	为了	他的	帽子	,	衣领	,	和

他四处寻找他的帽子、衣领和

['hæŋkərtʃɪf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

handkerchief	;	but	they	were	gone	.
手帕	;	但	他们	是	已消失	.

手帕；但他们已经不见了。

[ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	thief	had	taken	them	with	him	.
这	贼	有	已采取	他们	和	他	.

小偷把它们带走了。

['teɪkɪŋ] ['bɪlz] [oʊld] [hæt] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Taking	Bill's	old	hat	,	he	went	out	with	the	woman	,	and	looked	into	the
采取	法案的	老的	帽子	,	他	去	出去	和	这	女士	,	和	看起来	进入	这

['ɔɪstər] - ['seləz] [ænd; ənd] [grɑ:g] - [ʃɑ:ps] ,

oyster	-	cellars	and	grog	-	shops	,
牡蛎	-	地窖	和	格罗格酒	-	商店	,

他拿着比尔的旧帽子，和那女人一起出去，逛了逛牡蛎窖和酒馆。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [stɪl]['oʊpən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [bɪl]

some	of	which	they	found	still	open	;	but	they	could	find	no	trace	of	Bill
一些	的	哪个	他们	成立	仍然	打开	;	但	他们	可以	寻找	不	痕迹	的	账单

- .

Seegor	.
-	.

他们发现其中一些店铺仍然开着；但他们没有找到比尔·西戈尔的任何踪迹。

[ðə; ði]['wʊmən] [met] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaiəriz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

The	woman	met	a	watchman	,	and	made	inquiries	,	and	told	him	of
这	女士	遇见	一个	守望者	,	和	制成	查询	,	和	讲述	他	的

[ðə; ði] ['rɑːbəri] .

the	robbery	.
这	抢劫	.

这名女子遇到了一名守夜人，询问情况，并告诉他发生了抢劫案。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][læst] [naɪt] , [dɪd][hiː; hi] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði]

"	And	this	boy	came	with	the	man	last	night	,	did	he	?	"	inquired	the
"	和	这	男生	来了	和	这	男人	最后的	夜晚	,	做过	他	?	"	询问	这

['wɑːtʃmən] .

watchman	.
守望者	.

“昨晚这孩子是和那人一起来的，是吗？”守夜人问道。

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	He	did	,	"	said	the	woman	.
"	他	做过	,	"	说	这	女士	.

“他确实这么做了，”女人说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	Do	you	know	the	boy	?	"
"	做	你	知道	这	男生	?	"

你认识这个男孩吗?

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	never	saw	him	before	.	"
"	我	绝不	锯	他	前	.	"

我以前从没见过他。

" [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] -

"	Well	,	I	guess	he	knows	where	he	is	,	or	where	he	can	be	found	to	-
"	出色地	,	我	猜测	他	知道	在哪里	他	是	,	或者	在哪里	他	能	是	成立	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“嗯，我想他知道自己在哪里，或者明天会在哪里被找到。”

" ['rɔdni] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] , ['kɑːlər] ,

"	Rodney	protested	that	he	knew	nothing	about	him	,	that	his	own	hat	,	collar	,
"	罗德尼	抗议	那	他	知道	没有什么	关于	他	,	那	他的	自己的	帽子	,	衣领	,

罗德尼辩解说他对他一无所知，连他自己的帽子、衣领.....

[ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	handkerchief	had	been	stolen	,	and	that	he	had	had	nothing
和	手帕	有	到过	被盗	,	和	那	他	有	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

to	do	with	the	robbery	.
到	做	和	这	抢劫	.

手帕被偷了，但他与这起抢劫案没有任何关系。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][bɪl] ,

He	even	told	him	where	he	had	met	with	Bill	,
他	甚至	讲述	他	在哪里	他	有	遇见	和	账单	,

他甚至告诉他自己是在哪里和比尔见面的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	how	he	came	to	be	in	his	company	.
和	如何	他	来了	到	是	在	他的	公司	.

以及他如何进入这家公司。

" [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ðiː] ['wɑːtʃmən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ]

"	All	very	fine	,	my	lad	,	"	said	the	watchman	;	"	but	you	must	go	with
"	全部	非常	美好的	,	我的	小伙子	,	"	说	这	守望者	;	"	但	你	必须	去	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"一切都很好，孩子，"守夜人说，"但你必须跟我走。"

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

This	must	be	examined	into	to	-	morrow	.
这	必须	是	检查	进入	到	-	明天	.

这件事明天必须进行调查。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['rɔdni] [baɪ][ðə; ðiː][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [wɑːtʃ] - [haʊs] .

"	And	he	took	Rodney	by	the	arm	,	and	led	him	to	the	watch	-	house	.
"	和	他	采取	罗德尼	经过	这	手臂	,	和	引领	他	到	这	手表	-	房子	.

"他拉着罗德尼的胳膊，把他带到了警卫室。"

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ðiː] [wɑːtʃ] - [haʊs] .

THE	WATCH	-	HOUSE	.
这	手表	-	房子	.

守望屋。

[ɔːr] [pʊr] ['rɔdni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

OR	poor	Rodney	there	was	no	more	sleep	that	night	,
或者	贫穷的	罗德尼	那里	曾是	不	更多的	睡觉	那	夜晚	,

或者，可怜的罗德尼那天晚上彻夜未眠。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .

even	had	they	placed	him	on	a	bed	of	roses	.
甚至	有	他们	放置	他	在	一个	床	的	玫瑰	.

即使他们把他放在玫瑰花床上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] - [bɑːrd]

But	they	locked	him	up	in	a	little	square	room	,	with	an	iron	-	barred
但	他们	已锁定	他	向上	在	一个	小的	正方形	房间	,	和	一个	铁	-	禁止

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但他们把他锁在一间狭小的方形房间里，窗户装有铁栅栏。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['strʌgld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ðiː] ['entri] ,

into	which	a	dim	light	struggled	from	a	lamp	hung	outside	in	the	entry	,
进入	哪个	一个	暗淡	光	挣扎	从	一个	灯	悬挂	外部	在	这	入口	,

入口处悬挂的台灯透出微弱的光线，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [bentʃ] , ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

showing	a	wooden	bench	,	fastened	against	the	wall	.
显示	一个	木制的	长椅	,	系紧	反对	这	墙	.

图中是一张靠墙放置的木制长凳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	four	men	in	the	room	.
那里	是	四	男人	在	这	房间	.

房间里有四个男人。

[wʌn] , [huːz] [kloʊðz] [lʊkt] [faɪn][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [leɪ]

One	,	whose	clothes	looked	fine	and	fashionable	,	but	all	covered	with	dirt	,	lay
一	,	谁	衣服	看起来	美好的	和	时髦	,	但	全部	涵盖	和	污垢	,	躺

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

其中一人躺在地板上，他的衣服看起来精致时尚，但上面沾满了污垢。

[ə; eɪ][hæt] , [ðæt] [siːmd] [nuː] , [bʌt; bət] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] , [wʌz; wəz]

A	hat	,	that	seemed	new	,	but	crushed	out	of	all	shape	,	was
一个	帽子	,	那	似乎	新的	,	但	碎	出去	的	全部	形状	,	曾是

一顶看起来很新的帽子，但却被压得面目全非。

['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

under	his	head	for	a	pillow	.
在下面	他的	头	为了	一个	枕头	.

他把枕头垫在头下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

His	face	was	bruised	and	bloody	.
他的	脸	曾是	瘀伤	和	血腥	.

他脸上青一块紫一块，血迹斑斑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['stjuːpifaid] , [ænd; ənd] ['rɔdni] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	entirely	stupefied	,	and	Rodney	saw	at	a	glance	that	he	was
他	曾是	完全	目瞪口呆	,	和	罗德尼	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

他完全懵了，罗德尼一眼就看出他喝醉了。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [stretʃt] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] ['niːgroʊ] , [fæst]

On	the	bench	,	stretched	out	at	full	length	,	was	a	short	,	stout	negro	,	fast
在	这	长椅	,	拉伸	出去	在	满的	长度	,	曾是	一个	短的	,	肥硕	黑人	,	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

长凳上，一个矮壮的黑人四肢舒展地躺着，睡得很沉。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [leɪ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [huː] [siːmd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,

On	another	part	of	the	bench	lay	a	white	man	,	who	seemed	about	fifty	years	old	,
在	其他	部分	的	这	长椅	躺	一个	白色的	男人	,	WHO	似乎	关于	五十	年	老的	,

长椅的另一边躺着一名白人男子，看起来大约五十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] , [mə'lɪʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['ʃægi] [blæk] [koʊt] .

with	a	sneering	,	malicious	face	,	and	wrapped	up	in	a	shaggy	black	coat	.
和	一个	冷笑	,	恶意	脸	,	和	包装	向上	在	一个	毛茸茸	黑色的	外套	.

他面露讥笑，一副恶毒的表情，身穿一件蓬乱的黑色外套。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn]

The	remaining	occupant	of	the	cell	sat	in	one	corner	,	with	his	head	down	on
这	其余的	居住者	的	这	细胞	卫星	在	一	角落	,	和	他的	头	向下	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

牢房里剩下的那名囚犯蜷缩在角落里，头埋在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	hat	slouched	over	his	face	.
和	他的	帽子	懒散地	超过	他的	脸	.

他的帽子耷拉在脸上。

['rɔdni] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] ,

Rodney	stood	for	a	few	moments	in	the	middle	of	the	cell	,	and	,
罗德尼	站立	为了	一个	很少	时刻	在	这	中间	的	这	细胞	,	和	,

罗德尼在牢房中央站了一会儿，然后

[ɪn] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'meɪ] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	sickening	dismay	,	looked	round	him	.
在	令人作呕	沮丧	,	看起来	圆形的	他	.

他惊恐地环顾四周。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['felənz][ænd; ənd]['raɪətər] , [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] !

Here	he	was	with	felons	and	rioters	,	locked	up	in	a	dungeon	!
这里	他	曾是	和	重罪犯	和	暴徒	,	已锁定	向上	在	一个	地牢	!

他竟然和重罪犯、暴徒一起被关在地牢里!

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]

True	,	he	had	committed	no
真的	,	他	有	坚定的	不

没错，他并没有犯下任何罪行。

[kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

crime	against	the	law	;	but	yet	he	felt	that	he	deserved	it	all	;
犯罪	反对	这	法律	;	但	然而	他	毛毡	那	他	应得的	它	全部	;

他犯下了违法罪行；但他却觉得这一切都是他应得的;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	the	hot	tears	rolled	from	his	eyes	as	he	thought	of	his	mother
和	这	热的	眼泪	滚动	从	他的	眼睛	作为	他	想法	的	他的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	his	home	.
和	他的	家	.

想到母亲和家乡，他热泪盈眶。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Hearing	his	sobs	,	the	man	in	the	corner	raised	his	head	,	looked	at	him
听力	他的	啜泣	,	这	男人	在	这	角落	提高	他的	头	,	看起来	在	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

听到他的啜泣声，角落里的男人抬起头，看了他一会儿。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说:

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['blʌbərɪŋ] [bɔɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ?

"	Why	,	you	blubbering	boy	,	what	have	you	been	about	?
"	为什么	,	你	呜咽	男生	,	什么	有	你	到过	关于	?

“你这哭哭啼啼的小孩，你到底在干什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][pæl][ʌv; əv] [ðiːz] ['kræksmən] ,
Are you the pal of these cracksmen ,
是 你 这 朋友 的 这些 窃贼 ,

你是这些瘾君子的朋友吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][leɪ][ɑːn][jʊr; jər][oʊn] [hʊk] ?
or have you been on a lay on your own hook ?
或者 有 你 到过 在 一个 躺 在 你的 自己的 钩 ?

还是你一直都在自导自演?

" ['rɔdni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
" Rodney did not know what he meant , and he said so .
" 罗德尼 做过 不是 知道 什么 他 意思是 , 和 他 说 所以 .

"罗德尼不知道他的意思，他也这么说了。"

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [θiːvz] - ['dʒɑːrgən] ,
" I mean , " said the man , in the same low , thieves ' jargon ,
" 我 意思是 , " 说 这 男人 , 在 这 相同的 低的 , 窃贼 - 行话 ,

"我的意思是,"那人用同样低沉的、窃贼式的语言说道，"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [kræk] [ə; eɪ][krɪb] ? "
" have you been helping these fellows crack a crib ? "
" 有 你 到过 帮助 这些 伙伴们 裂缝 一个 婴儿床 ? "

你是不是在帮这些人撬婴儿床?

" ['duːɪŋ] [wʌt] ? " [sed] ['rɔdni] .
" Doing what ? " said Rodney .
" 正在做 什么 ? " 说 罗德尼 .

"做什么？"罗德尼问道。

" ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [dʌm] - [hed] .
" Breaking into a house , you dumb - head .
" 打破 进入 一个 房子 , 你 哑的 - 头 .

"你这个笨蛋，竟然闯入民宅。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv]
" The boy shuddered at the thought of being taken for an accomplice of
" 这 男生 颤抖 在 这 想法 的 存在 已采取 为了 一个 同案犯 的
[haʊs] - ['breikəz] ;
house - breakers ;
房子 - 断路器 ;

"一想到自己可能被误认为是入室盗窃的同伙，男孩就不寒而栗;

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
and told him he knew nothing about them .
和 讲述 他 他 知道 没有什么 关于 他们 .

并告诉他，他对这些事一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [haʊs] - ['breikəz] [tuː; tə][klaɪm][ɪn]
He had read that boys are sometimes employed by house - breakers to climb in
他 有 读 那 男孩们 是 有时 受雇 经过 房子 - 断路器 到 爬 在
[θruː] ['wɪndoʊz] [ɔːr]['broʊkən] ['pænəlz] ,
through windows or broken pannels ,
通过 视窗 或者 破碎的 面板 ,

他曾读到过，窃贼有时会雇佣男孩从窗户或破损的木板上爬进屋内。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ;
to open the door on the inside ;
到 打开 这 门 在 这 里面 ;

从里面打开门;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hɪm'self] .

and	now	he	was	thought	to	be	such	a	one	himself	.
和	现在	他	曾是	想法	到	是	这样的	一个	一	他自己	.

而现在，人们却认为他自己就是这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	a	dismal	night	for	him	.
它	曾是	一个	惨淡	夜晚	为了	他	.

对他来说，那是一个糟糕的夜晚。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

Early	in	the	morning	the	prisoners	were	all	taken	before	a	magistrate	.
早期的	在	这	早晨	这	囚犯	是	全部	已采取	前	一个	地方法官	.

清晨，所有囚犯都被带到法官面前。

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

The	drunkard	,	who	claimed	to	be	a	gentleman	,
这	酒鬼	,	WHO	声称	到	是	一个	绅士	,

这个自称绅士的醉汉

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði]

and	who	had	been	taken	to	the	watch	-	house	for	assaulting	the
和	WHO	有	到过	已采取	到	这	手表	-	房子	为了	袭击	这

['bɑːrˌkiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] ,

barkeeper	of	a	tavern	,
酒保	的	一个	酒馆	,

他因袭击酒馆老板而被带到看守所。

[wʌz; wəz][faɪnd] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] .

was	fined	five	dollars	,	and	dismissed	.
曾是	罚款	五	美元	,	和	解雇	.

被罚款五美元，并被解雇。

[ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	negro	and	the	old	white	man	had	been	caught	in	the	attempt	to
这	黑人	和	这	老的	白色的	男人	有	到过	捕捉	在	这	试图	到

[breɪk] ['ɪntuː]

break	into
休息	进入

黑人和那位白人老头试图闯入时被抓住了。

[ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [tuː; tə][ə'weɪt][ðer; ðər]['traɪəl][fɔːr; fər]['bɜːrgləri] ;

a	house	,	and	were	sent	to	prison	,	to	await	their	trial	for	burglary	;
一个	房子	,	和	是	发送	到	监狱	,	到	等待	他们的	审判	为了	入室盗窃	;

他们闯入一所房子，被送进监狱，等待因入室盗窃罪受审；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	other	white	man	was	also	sent	to	prison	,	until	he	could	be
和	这	其他	白色的	男人	曾是	还	发送	到	监狱	,	直到	他	可以	是

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

另一名白人男子也被送进监狱，等待审判。

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkʃn] [stɔːr] .

for	stealing	a	pocket	-	book	in	an	auction	store	.
为了	偷窃	一个	口袋	-	书	在	一个	拍卖	店铺	.

因为在拍卖行偷窃钱包。

['rɔdniˌ] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['fɔːrwərd] .

Rodney	was	then	called	forward	.
罗德尼	曾是	然后	称为	向前	.

随后罗德尼被叫到前面。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [toʊld] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ;

The	watchman	told	how	and	why	he	had	taken	him	;
这	守望者	讲述	如何	和	为什么	他	有	已采取	他	;

守夜人讲述了他抓捕他的经过和原因;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

and	the	boy	was	asked	to	give	an	account	of	himself	.
和	这	男生	曾是	问	到	给	一个	帐户	的	他自己	.

于是，男孩被要求解释自己的行为。

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ['tru:θfəli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] , [waɪl] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [lʊkt] ['koʊldli]

He	told	his	story	truthfully	and	tearfully	,	while	the	magistrate	looked	coldly
他	讲述	他的	故事	说实话	和	泪流满面	,	尽管	这	地方法官	看起来	冷冷地

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他声泪俱下地讲述了自己的遭遇，而法官却冷冷地看着他。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['stʌdid] .

"	A	very	good	story	,	"	said	the	magistrate	;	"	it	seems	to	be	well	studied	.
"	一个	非常	好的	故事	,	"	说	这	地方法官	;	"	它	似乎	到	是	出色地	研究	.

“这是一个很好的故事，”法官说；“看来经过了深入研究。”

[aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] ['feloʊ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

I	suspect	you	are	an	artful	fellow	,	notwithstanding	your	innocent	face	.
我	怀疑	你	是	一个	巧	同伴	,	虽然	你的	清白的	脸	.

尽管你看上去天真无邪，但我怀疑你是个心机颇深的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ju:; jʊ]['oʊvər][fɔ:r; fər]['traɪəl] , [maɪ] [læd] .

I	shall	bind	you	over	for	trial	,	my	lad	.
我	将	绑定	你	超过	为了	审判	,	我的	小伙子	.

孩子，我将把你押送审判。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɑ:pt] [ɪn][taɪm] ;

I	think	such	boys	as	you	should	be	stopped	in	time	;
我	思考	这样的	男孩们	作为	你	应该	是	停止	在	时间	;

我认为应该及时阻止像你这样的男孩;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ɪn][sʌm; səm] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .

and	a	few	years	in	some	penitentiary	would	do	you	good	.
和	一个	很少	年	在	一些	监狱	会	做	你	好的	.

在监狱里待几年对你有好处。

" [wʌt] [kʊd; kəd] ['rɔdni] [seɪ] ?

"	What	could	Rodney	say	?
"	什么	可以	罗德尼	说	?

罗德尼还能说什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

He	was	among	strangers	.
他	曾是	之中	陌生人	.

他身处陌生人之中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][send][fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][tu:; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] ,

He	could	send	for	no	one	to	testify	of	his	good	character	,
他	可以	发送	为了	不	一	到	作证	的	他的	好的	特点	,

他无法派人来证明他品行良好。

[ɔːr][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [beɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	to	become	bail	for	him	.
或者	到	变得	保释	为了	他	.

或者为他提供保释。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ,

And	,	if	his	friends	had	been	near	,
和	,	如果	他的	朋友们	有	到过	靠近	,

如果他的朋友当时就在附近，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

he	felt	that	he	had	rather	die	than	that	they	should	know	of	his	disgrace	.
他	毛毡	那	他	有	相当	死	比	那	他们	应该	知道	的	他的	耻辱	.

他宁愿死也不愿让他们知道他的耻辱。

[ðə; ðiˈmædʒɪstreɪt] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] ['peɪpər] — [ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] — [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

The	magistrate	gave	an	officer	a	paper	—	a	commitment	—	and	told	him
这	地方法官	给予	一个	官	一个	纸	—	一个	承诺	—	和	讲述	他

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [striːt] [dʒeɪl] .

to	take	the	boy	to	the	Arch	-	street	jail	.
到	拿	这	男生	到	这	拱	-	街道	监狱	.

法官给了警官一份文件——一份拘留令——并告诉他把男孩带到拱街监狱。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt] .

The	constable	took	him	by	the	arm	,	and	led	him	out	.
这	警官	采取	他	经过	这	手臂	,	和	引领	他	出去	.

警员抓住他的胳膊，把他带了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

As	they	walked	along	the	street	,
作为	他们	步行	沿着	这	街道	,

他们沿着街道走着，

['rɔdni] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Rodney	looked	around	him	to	see	if	there	was	no	way	of	escape	.
罗德尼	看起来	大约	他	到	看	如果	那里	曾是	不	方式	的	逃脱	.

罗德尼环顾四周，看看是否还有逃生之路。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn] !

If	he	could	only	get	a	chance	to	run	!
如果	他	可以	仅有的	得到	一个	机会	到	跑步	!

如果他能有机会参赛就好了！

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] ,

As	they	came	to	the	corner	of	a	little	alley	,
作为	他们	来了	到	这	角落	的	一个	小的	胡同	,

当他们来到一条小巷的拐角处时，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luːs] .

he	asked	the	constable	to	let	him	tie	his	shoe	,	the	string	of	which	was	loose	.
他	问	这	警官	到	让	他	领带	他的	鞋	,	这	细绳	的	哪个	曾是	松动的	.

他请求警员让他系一下鞋带，因为鞋带松了。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['rɔdni] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,

nodded	**,**	**and**	**Rodney**	**placed**	**his**	**foot**	**upon**	**a**	**door**	**-**	**step**	**,**
点头	,	和	罗德尼	放置	他的	脚	之上	一个	门	-	步	,

他点了点头，罗德尼将一只脚放在了门槛上。

[ʃiərɪŋ] [raʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æli] .

sheering	**round**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**officer's**	**hand**	**,**	**and**	**towards**	**the**	**alley**	**.**
剪羊毛	圆形的	超过	这	抵达	的	这	警官们	手	,	和	向	这	胡同	.

猛地绕过警官的手，朝着巷子的方向飞去。

['rɔdni] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [meɪd] [wʌn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

Rodney	**,**	**as**	**he**	**rose**	**,**	**made**	**one**	**spring**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**was**	**gone**	**down**	**the**	**alley**	**.**
罗德尼	,	作为	他	玫瑰	,	制成	一	春天	,	和	在	一个	片刻	曾是	已消失	向下	这	胡同	.

罗德尼站起身，纵身一跃，片刻便消失在了小巷里。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] [θiːf] !

The	**officer**	**rushed**	**after**	**him**	**,**	**and**	**shouted**	**,**	**"**	**Stop**	**thief**	**!**
这	官	匆忙	后	他	,	和	喊叫	,	"	停止	贼	!

警官追了上去，喊道："抓住小偷！"

[stɑːp] [θiːf] ! "

stop	**thief**	**!**	**"**
停止	贼	!	"

抓住小偷！

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [tʃeɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] ! " [groʊn] ['rɔdni] ,

"	**O**	**,**	**that**	**I**	**should**	**ever**	**be**	**chased**	**for**	**a**	**thief**	**!**	**"**	**groaned**	**Rodney**	**,**
"	哦	,	那	我	应该	曾经	是	追逐	为了	一个	贼	!	"	呻吟	罗德尼	,

"哦，但愿我有一天会被人追捕，被当成小偷！"罗德尼呻吟道。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [spiːd] .

clenching	**his**	**teeth**	**together**	**,**	**and**	**running**	**at**	**his**	**best**	**speed**	**.**
紧握	他的	牙齿	一起	,	和	跑步	在	他的	最好的	速度	.

他咬紧牙关，以最快的速度奔跑。

[ðæt] ['terəb(ə)l][kraɪ] , " [stɑːp] [θiːf] ! " [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

That	**terrible**	**cry**	**,**	**"**	**Stop**	**thief**	**!**	**"**	**rung**	**after**	**him**	**,**
那	糟糕的	哭	,	"	停止	贼	!	"	梯子	后	他	,

那声可怕的喊声"抓贼！"在他身后响起。

[ænd; ənd] [suːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] ,

and	**soon**	**seemed**	**to**	**be**	**echoed**	**by**	**a**	**hundred**	**voices**	**,**
和	很快	似乎	到	是	回声	经过	一个	百	声音	,

很快，似乎有上百人附和着他的话。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] ['mɑːrkɪt] [striːt] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

as	**the**	**boy**	**dashed**	**along**	**Ninth**	**street**	**and**	**down**	**Market**	**street**	**;**	**and**	**,**	**from**	**behind**	**him**	**,**
作为	这	男生	虚线	沿着	第九	街道	和	向下	市场	街道	;	和	,	从	在后面	他	,

男孩沿着第九街和市场街飞奔而去；在他身后，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	**from**	**doors**	**and**	**windows**	**,**	**and**	**from**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**	**and**	**at**	**length**
和	从	门	和	视窗	,	和	从	这	对面的	边	的	这	街道	,	和	在	长度

从门窗上传来声音，从街道对面上传来声音，最后，声音传到街对面。

[frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwelkɪn] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] " [stɑːp] [θiːf] !

from	before	him	,	the	very	welkin	rung	with	the	cries	of	"	Stop	thief	!
从	前	他	,	这	非常	威尔金	梯子	和	这	哭泣	的	"	停止	贼	!

在他面前，整个天空都回荡着"抓住小偷！"的呼喊声。

[stɑːp] [θiːf] !

stop	thief	!
停止	贼	!

抓住小偷！

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ; [bʌt; bət]

"	A	hundred	eyes	were	strained	to	catch	a	glimpse	of	the	culprit	;	but
"	一个	百	眼睛	是	紧张	到	抓住	一个	一瞥	的	这	罪魁祸首	;	但

[ˈrɔdni] [dæʃt] [ɑːn] ,

Rodney	dashed	on	,
罗德尼	虚线	在	,

"一百双眼睛都睁大了，想看清罪犯的模样；但罗德尼却飞快地跑开了，

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [fɑːks] ,

the	crowd	never	thinking	that	he	was	the	hunted	fox	,
这	人群	绝不	思维	那	他	曾是	这	猎杀	狐狸	,

人群中没有人想到他就是那只被追捕的狐狸。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [pərˈsuːt] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .

but	only	one	of	the	hounds	in	pursuit	,	eager	to	be	"	in	at	the	death	.
但	仅有的	一	的	这	猎犬	在	追逐	,	渴望的	到	是	"	在	在	这	死亡	.

但只有一只猎犬在追赶，渴望"在最后一刻参与其中"。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [striːts] , [ə; eɪ] [ˈpotər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]

"	At	the	corner	of	Fifth	and	Market	-	streets	,	a	porter	was	standing	by
"	在	这	角落	的	第五	和	市场	-	街道	,	一个	搬运工	曾是	常设	经过

[hɪz; ɪz] [ˈwiːlbæroʊ] .

his	wheelbarrow	.
他的	独轮车	.

在第五街和市场街的拐角处，一个搬运工站在他的独轮车旁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

He	saw	the	chase	coming	down	,	and	truly	scented	the	victim	;	and	,	as
他	锯	这	追赶	未来	向下	,	和	真的	香味	这	受害者	;	和	,	作为

[ˈrɔdni] [nɪə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,

Rodney	neared	the	corner	,
罗德尼	接近	这	角落	,

他看到追逐的脚步声越来越近，也确实闻到了猎物的气味；当罗德尼接近拐角时，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbæroʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

he	suddenly	pushed	out	his	barrow	across	the	pavement	.
他	突然	推动	出去	他的	巴罗	穿过	这	路面	.

他突然推着手推车穿过人行道。

[ˈrɔdni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ˈstʌmbld] , [fel] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Rodney	could	not	avoid	it	;	he	stumbled	,	fell	across	it	,	and	was
罗德尼	可以	不是	避免	它	;	他	踉跄	,	跌倒	穿过	它	,	和	曾是

[ˈkæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

罗德尼避无可避；他绊了一跤，摔倒在地，被抓住了。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] ! [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [trɪks] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [æz; əz]

"	You	young	scoundrel	!	is	this	one	of	your	tricks	?	"	said	the	constable	,	as
"	你	年轻的	恶棍	!	是	这	一	的	你的	技巧	?	"	说	这	警官	,	作为

"你这小混蛋！这是你的伎俩吗？"警官说道。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ; " [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪn] ;
he came up ; " I'll teach you one of mine ;
他 来了 向上 ; " 患病的 教 你 一 的 矿 ;

他走过来；“我教你我的一个绝招；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" and he struck him a blow on the side of the head ,
" 和 他 击 他 一个 吹 在 这 边 的 这 头 ,

于是他一拳打在了他的头部侧面。

[ðæt] [nɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
that knocked the poor boy senseless on the pavement .
那 敲门 这 贫穷的 男生 无意义的 在 这 路面 .

那一击把可怜的男孩击倒在人行道上，当场昏迷。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ][kraɪd] , " [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] !
Those who stood by cried , " Shame ! shame !
那些 WHO 站立 经过 哭 , " 耻辱 ! 耻辱 !

旁观者高喊：“耻辱！耻辱！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [glɛəd] ['fjʊriəsli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['nʌmbərz]
" and the officer glared furiously around him ; but , seeing that the numbers
" 和 这 官 怒目而视 愤怒地 大约 他 ; 但 , 看到 那 这 数字
[wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
were against him ,
是 反对 他 ,

“那名军官怒目环顾四周；但见自己寡不敌众，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
he raised the boy from the ground .
他 提高 这 男生 从 这 地面 .

他把男孩从地上抱了起来。

['rɔdni] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [rɪst]
Rodney soon recovered ; and the constable , grasping him firmly by the wrist
罗德尼 很快 恢复 ; 和 这 警官 , 抓握 他 牢牢 经过 这 手腕
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ,

罗德尼很快恢复了过来；警员紧紧抓住他外套的袖口，

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [led][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd]
and , drawing his arm tightly under his own , led him , followed by a crowd
和 , 绘画 他的 手臂 紧紧 在下面 他的 自己的 , 引领 他 , 随后 经过 一个 人群
[ʌv; əv] ['hutɪŋ] [bɔɪz] ,
of hooting boys ,
的 倒彩 男孩们 ,

然后，他把胳膊紧紧地夹在自己胳膊下面，领着他走，身后跟着一群起哄的男孩。

[ʌp] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ɑːrtʃ] - [striːt] , [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][dʒeɪl] .
up Fifth , and through Arch - street , toward the old jail .
向上 第五 , 和 通过 拱 - 街道 , 朝向 这 老的 监狱 .

沿第五街向上，穿过拱街，朝旧监狱方向走去。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [pʊr] ['rɔdni] !
What a walk was that to poor Rodney !
什么 一个 走 曾是 那 到 贫穷的 罗德尼 !

对可怜的罗德尼来说，这趟散步可真够累的！

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [stɜːrn][ænd; ənd]['æŋgri] ,
The officer , stern and angry ,
这 官 , 船尾 和 生气的 ,

警官神情严肃而愤怒，

[held][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][grɪp][æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs]

held	him	with	so	firm	a	grip	as	to	convince	him	of	the	uselessness
握住	他	和	所以	公司	一个	紧握	作为	到	说服	他	的	这	无用性

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] .

of	a	second	attempt	.
的	一个	第二	试图	.

他紧紧抓住他，让他确信第二次尝试也是徒劳的。

[fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Fatigued	,	and	nearly	fainting	as	he	was	from	the	race	and	the
疲劳	,	和	几乎	昏厥	作为	他	曾是	从	这	种族	和	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

他疲惫不堪，几乎昏厥过去，这都是比赛和撞击造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][rʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [straɪdz] [ʌv; əv]

he	was	compelled	almost	to	run	,	to	keep	up	with	the	long	strides	of
他	曾是	被迫	几乎	到	跑步	,	到	保持	向上	和	这	长的	步幅	的

[ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

他几乎是被迫跑着，才能跟上警员的大步流星。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [prest] [ə'raʊnd] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	crowd	of	boys	pressed	around	,	to	get	a	glimpse	of	his	face	.
一个	人群	的	男孩们	按下	大约	,	到	得到	一个	一瞥	的	他的	脸	.

一群男孩挤在一起，想看一眼他的脸。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? " [wʌn] [wʊd] [æsk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

"	What	has	he	done	?	"	one	would	ask	of	another	.
"	什么	有	他	完毕	?	"	一	会	问	的	其他	.

“他做了什么？”有人会这样问另一个人。

" [broʊk] ['oʊpən][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['mʌni] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Broke	open	a	trunk	,	and	stole	money	,	"	would	be	the	reply	.
"	打破	打开	一个	树干	,	和	偷窃	钱	,	"	会	是	这	回复	.

对方会回答说：“撬开后备箱，偷了钱。”

['rɔdni] [pʊld] [bɪl] - [oʊld][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Rodney	pulled	Bill	Seegor's	old	hat	over	his	face	,	and	hung	his	head	,
罗德尼	拉	账单	-	老的	帽子	超过	他的	脸	,	和	悬挂	他的	头	,

罗德尼把比尔·西戈的旧帽子拉到脸上，低下了头。

[ɪn] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][soʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [æt; ət]

in	bitter	anguish	of	soul	,	as	he	heard	himself	denounced	as	a	thief	at
在	苦的	痛苦	的	灵魂	,	作为	他	听到	他自己	谴责	作为	一个	贼	在

['evri] [step] ;

every	step	;
每一个	步	;

他感到内心无比痛苦，因为他每走一步都听到别人指责他是小偷；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [dɔːz] [dæʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [θroʊn] [ʌp] ,

and	as	he	heard	doors	dashed	open	,	and	windows	thrown	up	,
和	作为	他	听到	门	虚线	打开	,	和	视窗	抛掷	向上	,

他听到门窗被猛地推开的声音，

['sɪmələr] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

similar	questions	and	replies	smote	his	heart	.
相似的	问题	和	回复	猛击	他的	心	.

类似的问题和回答深深刺痛了他的心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ; [hɪz; ɪz][soʊl] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	knew	that	he	was	innocent	of	such	a	crime	;	his	soul	scorned	it	;
他	知道	那	他	曾是	清白的	的	这样的	一个	犯罪	;	他的	灵魂	被鄙视	它	;

他知道自己没有犯下这样的罪行；他的灵魂鄙视这种罪行；

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	felt	that	he	was
他	毛毡	那	他	曾是

他觉得自己

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θeft] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['gɪlti] , [tuː] [ˌdɪsə'biːdiənt]

incapable	of	theft	;	but	he	felt	that	he	had	been	too	guilty	,	too	disobedient
无法	的	盗窃	;	但	他	毛毡	那	他	有	到过	也	有罪的	,	也	忤

[ænd; ənd] [tuː] [ʌn'greɪtfl] ,

and	too	ungrateful	,
和	也	忘恩负义	,

他不可能偷窃；但他觉得自己罪孽深重，太不服从命令，也太忘恩负义。

[tuː; tə] [der] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .

to	dare	to	hold	up	his	head	,	or	utter	a	word	in	his	own	defence	.
到	敢	到	抓住	向上	他的	头	,	或者	说出	一个	单词	在	他的	自己的	防御	.

他竟敢抬起头来，或为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʊd]

It	seemed	as	though	that	long	and	terrible	walk	with	the	constable	would
它	似乎	作为	尽管	那	长的	和	糟糕的	走	和	这	警官	会

['nevər] [end] ,

never	end	,
绝不	结尾	,

与警员那漫长而可怕的散步似乎永远不会结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,

and	he	felt	relieved	when	he	reached	the	heavy	door	of	the	jail	,
和	他	毛毡	松了口气	什么时候	他	达到	这	重的	门	的	这	监狱	,

当他走到监狱厚重的大门前时，他感到如释重负。

[ə'mɪd] [tuː] [faɪlz][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd][ræn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

amid	two	files	of	staring	boys	,	who	had	ran	before	him	,	and	arranged
之中	二	文件	的	凝视	男孩们	,	WHO	有	跑	前	他	,	和	安排

[ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

themselves	by	the	gate	,
他们自己	经过	这	门	,

在他前面跑过两列，男孩们目不转睛地盯着他，并在门口列队站好。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

to	watch	him	as	he	entered	.
到	手表	他	作为	他	进入	.

看着他进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːdli] [θrʌst] [ɪn] , [ðə; ði][boʊlt] [ʃɑːt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

He	was	rudely	thrust	in	,	the	bolt	shot	back	upon	the	closed	door	,
他	曾是	粗鲁地	推力	在	,	这	螺栓	射击	后退	之上	这	关闭	门	,

他被粗暴地推进去，门闩猛地弹回，紧闭的门扇再次打开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	was	delivered	over	to	the	keeping	of	the	jailer	,	with	the
和	他	曾是	发表	超过	到	这	保持	的	这	狱卒	,	和	这

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

assurance	of	the	policeman	,
保证	的	这	警察	,

在警察的保证下，他被移交给狱卒看管。

[ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['mɪskriənt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .

that	"	he	was	a	sharp	miscreant	,	and	needed	to	be	watched	.
那	"	他	曾是	一个	锋利的	恶棍	,	和	需要	到	是	观看	.

“他是个心机深沉的恶棍，需要有人监视。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['rɔdni] [ɪn][dʒeɪl] .

RODNEY	IN	JAIL	.
罗德尼	在	监狱	.

罗德尼入狱了。

[ʊtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [sɪn] ['gɪvz] [tuː; tə][ɪts]['vəʊtəriːz] ;

UCH	are	the	rewards	which	sin	gives	to	its	votaries	;
uch	是	这	奖励	哪个	罪	给予	到	它是	选民	;

UCH 是罪恶给予其信徒的奖赏；

[fʊl] [ʌv; əv][sɔːft][wɜːrdz][ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['prɔmisiz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði]

full	of	soft	words	and	tempting	promises	in	the	beginning	,	they	find	,	in	the
满的	的	柔软的	字	和	诱人的	承诺	在	这	开始	,	他们	寻找	,	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

起初满口甜言蜜语，许下诱人承诺，最终他们却发现，

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [bɪtɛθ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [laɪk][æn; ən] ['ædər] .

that	"	it	biteth	like	a	serpent	,	and	stingeth	like	an	adder	.
那	"	它	咬	喜欢	一个	蛇	,	和	刺痛	喜欢	一个	加法器	.

它“像蛇一样咬人，像蝰蛇一样蜇人。

" [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [pæst] [θruː] ['rɑːdniz] [maɪnd] ,

"	Thoughts	like	these	passed	through	Rodney's	mind	,
"	想法	喜欢	这些	通过了	通过	罗德尼的	头脑	,

罗德尼脑海中闪过这样的想法，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒeɪlər][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kən'faɪnd] [θriː] ['ʌðər] [lædz] ,

as	the	jailer	led	him	to	a	room	in	which	were	confined	three	other	lads	,
作为	这	狱卒	引领	他	到	一个	房间	在	哪个	是	受限	三	其他	小伙子们	,

狱卒领着他来到一间关押着另外三个男孩的房间。

[ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

all	older	than	himself	.
全部	老	比	他自己	.

所有人都比他年长。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][ɪn]

At	that	time	,	the	system	of	solitary	confinement	had	not	been	adopted	in
在	那	时间	,	这	系统	的	孤	监禁	有	不是	到过	已采用	在

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

当时，宾夕法尼亚州尚未采用单独监禁制度。

[ænd; ənd] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	prisoners	were	allowed	to	associate
和	囚犯	是	允许	到	联系

囚犯被允许交往。

[tə'geðər] ;
together **;**
一起 ;

一起;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]
but **it** **was** **deemed** **best** **to** **keep** **the** **boys** **from** **associating** **with**
但 它 曾是 被认为 最好的 到 保持 这 男孩们 从 关联 和
['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑrdnd] ['kʌlprɪts] ,
older **and** **more** **hardened** **culprits** **,**
老 和 更多的 硬化 罪魁祸首 ,

但最好还是让这些男孩远离那些年纪更大、更顽固的罪犯。

[huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [stɪl] [mɔːr] [kə'rʌpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr]
whose **conversation** **might** **still** **more** **corrupt** **them** **,** **and** **they** **were** **therefore**
谁 对话 可能 仍然 更多的 腐败 他们 , 和 他们 是 所以
[kən'faɪnd] [tə'geðər] ,
confined **together** **,**
受限 一起 ,

他们的谈话可能会进一步腐蚀他们，因此他们被关在一起。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmənəlz] .
apart **from** **the** **mass** **of** **the** **criminals** **.**
除 从 这 大量的 的 这 罪犯 .

除了大批罪犯之外。

[æt; ət][fɜːrst] ['rɔdnɪ] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] .
At **first** **Rodney** **suffered** **the** **most** **intense** **anguish** **.**
在 第一的 罗德尼 遭受 这 最多 激烈的 痛苦 .

起初，罗德尼承受了最剧烈的痛苦。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
A **sense** **of** **shame** **and** **degradation** **overwhelmed** **him** **.**
一个 感觉 的 耻辱 和 降解 不堪重负 他 .

羞耻感和屈辱感瞬间将他淹没。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
He **staggered** **to** **a** **corner** **of** **the** **room** **,** **threw** **himself** **on** **the** **floor** **,**
他 交错 到 一个 角落 的 这 房间 , 扔 他自己 在 这 地面 ,

他踉跄地走到房间角落，然后扑倒在地。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sɒbd] [ænd; ənd][wept][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['veri] [hɑːrt] [wʊd]
and **,** **for** **a** **long** **time** **,** **sobbed** **and** **wept** **as** **though** **his** **very** **heart** **would**
和 , 为了 一个 长的 时间 , 啜泣 和 哭泣 作为 尽管 他的 非常 心 会
[breɪk] .
break **.**
休息 .

他长时间地抽泣哭泣，仿佛他的心都要碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns]
For **a** **while** **the** **boys** **seemed** **to** **respect** **his** **grief** **,** **and** **left** **him** **in** **silence**
为了 一个 尽管 这 男孩们 似乎 到 尊重 他的 悲伤 , 和 左边 他 在 沉默
.
:
.

有一段时间，男孩们似乎尊重他的悲伤，默默地离开了。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
At **last** **one** **of** **them** **went** **to** **him** **,** **and** **said** **,**
在 最后的 一 的 他们 去 到 他 , 和 说 ,

最后，其中一人走到他跟前，说道：

" [kʌm] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [ðɪs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [tə'geðər] ,
" Come , there's no use in this ; we are all here together ,
" 来 , 有 不 使用 在 这 ; 我们 是 全部 这里 一起 ,

"来吧，这样做没用；我们都在一起。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and we may as well make the best of it !
和 我们 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 !

我们不妨好好利用这个机会!

" ['rɔdni] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
" Rodney sat up , and looked at them , as they gathered around him .
" 罗德尼 卫星 向上 , 和 看起来 在 他们 , 作为 他们 聚集 大约 他 .

罗德尼坐起身，看着围在他身边的人们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [peɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] ,
They were ragged in dress , and pale from their confinement ,
他们 是 破烂不堪 在 裙子 , 和 苍白 从 他们的 监禁 ,

他们衣衫褴褛，因长期囚禁而面色苍白。

[ænd; ənd] ['rɔdni] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]
and Rodney involuntarily shrank from the idea of associating with
和 罗德尼 不由自主 缩小 从 这 主意 的 关联 和
[ðem; ðəm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['krɪmənəlz][ɪn][dʒeɪl] .
them , regarding them as criminals in jail .
他们 , 关于 他们 作为 罪犯 在 监狱 .

罗德尼不由自主地排斥与他们交往，认为他们是监狱里的罪犯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]
But he soon remembered his own position , — that he was now one of
但 他 很快 记得 他的 自己的 位置 , — 那 他 曾是 现在 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他很快想起了自己的处境——他现在也是他们中的一员了。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] " [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]
— and he thought he would take their advice , and " make the best of
— 和 他 想法 他 会 拿 他们的 建议 , 和 " 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

——他想听从他们的建议，"尽力而为"。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [skwiːz] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [dʒʌg][fɔːr; fər] , [maɪ] ['kʌvi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['eldɪst]
" Well , what did they squeeze you into this jug for , my covey ? " asked the eldest
" 出色地 , 什么 做过 他们 挤 你 进入 这 水壶 为了 , 我的 蜂群 ? " 问 这 长子
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

"哎呀，他们为什么要把你塞进这个罐子里呢，我的小家伙们？"年纪最大的男孩问道。

['rɔdni] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni]
Rodney told them his story , and protested that he was innocent of any
罗德尼 讲述 他们 他的 故事 , 和 抗议 那 他 曾是 清白的 的 任何
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

罗德尼向他们讲述了自己的遭遇，并辩称自己没有犯任何罪行。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

The	boy	put	his	thumb	to	the	end	of	his	nose	,	and	twirled	his	fingers	,
这	男生	放	他的	拇指	到	这	结尾	的	他的	鼻子	,	和	旋转	他的	手指	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

男孩用拇指抵住鼻尖，转动着手指，说道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['gæmən] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [bʌk] ; [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['nevər] [piːtʃ]

"	You	can't	gammon	us	,	my	buck	;	come	,	out	with	it	,	for	we	never	peach
"	你	不能	火腿	我们	,	我的	巴克	;	来	,	出去	和	它	,	为了	我们	绝不	桃

[ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

on	one	another	.
在	一	其他	.

“你骗不了我们，我的兄弟；说吧，因为我们从不互相欺骗。”

" ['rɔdni] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	Rodney	was	very	angry	at	this	mode	of	treating	his	story	.
"	罗德尼	曾是	非常	生气的	在	这	模式	的	治疗	他的	故事	.

罗德尼对这种处理他故事的方式非常生气。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz]

But	,	in	spite	of	himself	,	he	gradually	became	familiar	with	the	companions
但	,	在	尽管如此	的	他自己	,	他	逐步地	成为	熟悉的	和	这	同伴

[ðʌs] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

thus	forced	upon	him	,
因此	强制	之上	他	,

但是，尽管他自己并不情愿，他还是逐渐熟悉了这些被迫结识的同伴。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['veriəs]

and	,	in	a	day	or	two	,	began	to	engage	with	them	in	their	various
和	,	在	一个	天	或者	二	,	开始	到	从事	和	他们	在	他们的	各种各样的

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

一两天后，他们就开始参与到各自的体育运动中。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] .

to	while	away	the	weary	hours	.
到	尽管	离开	这	厌倦	小时	.

打发疲惫的时光。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [toʊld] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

Sometimes	they	sat	and	told	stories	,	to	amuse	one	another	;
有时	他们	卫星	和	讲述	故事	,	到	娱乐	一	其他	;

有时他们会坐下来讲故事，互相逗乐；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rɔdni] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdeprə'deɪʃn] [ænd; ənd]

and	thus	Rodney	heard	tales	of	wickedness	and	depredation	and
和	因此	罗德尼	听到	故事	的	邪恶	和	掠夺	和

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

于是，罗德尼听到了许多关于邪恶、掠夺和狡诈的故事。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ɑːnəsti] [ə'mʌŋ] [men] .

that	almost	led	him	to	doubt	whether	there	was	any	honesty	among	men	.
那	几乎	引领	他	到	怀疑	无论	那里	曾是	任何	诚实	之中	男人	.

这几乎让他怀疑人与人之间是否还有诚实可言。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] , ['bɜːrglər] [ænd; ənd]['paiərits] ,

They	talked	of	celebrated	thieves	and	robbers	,	burglars	and	pirates	,
他们	谈话	的	著名	窃贼	和	强盗	,	窃贼	和	海盗	,

他们谈论着那些声名显赫的盗贼、强盗、窃贼和海盗，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɒdlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [moʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ;

as	if	they	were	the	models	by	which	they	meant	to	mould	their	own	lives	;
作为	如果	他们	是	这	模型	经过	哪个	他们	意思是	到	模具	他们的	自己的	生活	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仿佛他们是自己塑造人生的榜样；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'testɪŋ] [ðer; ðər] [kraɪmz] ,

instead	of	detesting	their	crimes	,
反而	的	厌恶	他们的	犯罪	,

非但不憎恶他们的罪行，

['rɔdni] [bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Rodney	began	to	admire	the	skill	and	success	with	which	they	were
罗德尼	开始	到	钦佩	这	技能	和	成功	和	哪个	他们	是

['pɜːpɪˌtreɪtid] .

perpetrated	.
实施	.

罗德尼开始钦佩这些犯罪行为的技巧和成功程度。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][waɪld] , ['frenzid] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,

The	excitement	and	freedom	,	and	wild	,	frenzied	enjoyment	of	such	a	life	,
这	激动	和	自由	,	和	荒野	,	丧心病狂	享受	的	这样的	一个	生活	,

这种生活的刺激、自由和狂野、疯狂的享受，

[æz; əz] [di'piktid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [neɪvz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	depicted	by	the	young	knaves	,	began	to	fascinate	and	charm	his	mind	.
作为	描绘	经过	这	年轻的	无赖	,	开始	到	吸引	和	魅力	他的	头脑	.

正如那些年轻的骗子们所描绘的那样，开始吸引并迷惑他的心智。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪs'greɪst] ,

Something	seemed	to	whisper	in	his	ear	,	"	As	you	are	now	disgraced	,
某物	似乎	到	耳语	在	他的	耳朵	,	"	作为	你	是	现在	蒙羞的	,

仿佛有什么东西在他耳边低语："既然你现在蒙羞，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [waɪ] [nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

without	any	fault	of	your	own	,	why	not	carry	it	out	,	and	make	the	most
没有	任何	过错	的	你的	自己的	,	为什么	不是	携带	它	出去	,	和	制作	这	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

这不是你的错，为什么不去做，并且充分利用它呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [dʒeɪl] , [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

They	have	put	you	into	jail	,	this	time	,	for	nothing	;	if	they	ever	do	it	again	,
他们	有	放	你	进入	监狱	,	这	时间	,	为了	没有什么	;	如果	他们	曾经	做	它	再次	,

这次他们把你关进监狱，完全是无缘无故的；如果他们再敢这样做，

[let][ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

let	them	have	some	reason	for	it	.
让	他们	有	一些	原因	为了	它	.

让他们有个理由。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]
" Who knows what might have been the result of such temptations and
" WHO 知道 什么 可能 有 到过 这 结果 的 这样的 诱惑 和
['influənsiz] ,
influences ,
影响 ,

"谁知道这些诱惑和影响会带来什么后果呢？"

[hæd; həd] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪn] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði]
had these associations been long continued , and not counteracted by the
有 这些 协会 到过 长的 持续 , 和 不是 抵消 经过 这
[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][gɑːd] ?
interposition of God ?
插入 的 上帝 ?

这些关联是否长期持续，并且没有受到上帝的干预而得到纠正？

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd][ʌv; əv]
But then the instructions of childhood , the lessons of home and of
但 然后 这 指示 的 童年 , 这 课程 的 家 和 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ,
the Sabbath - school ,
这 安息日 - 学校 ,

但是，童年时期的教导、家庭和主日学校的课程，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wʌt] , [biː; bi]
were brought back to his memory , and he said to himself , " What , be
是 带来 后退 到 他的 记忆 , 和 他 说 到 他自己 , " 什么 , 是
[ə; eɪ] [θiːf] !
a thief !
一个 贼 !

这些记忆涌上心头，他自言自语道："什么？当个小偷吗！"

[meɪk] [maɪ'self] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heitid] [baɪ][ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] !
Make myself despised and hated by all good people !
制作 我 被鄙视的 和 憎恨 经过 全部 好的 人们 !

我要让自己被所有善良的人鄙视和憎恨！

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dred] , — [pər'hæps][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
Live a life of wickedness and dread , — perhaps die in the penitentiary ,
居住 一个 生活 的 邪恶 和 恐惧 , — 也许 死 在 这 监狱 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

过着邪恶而恐惧的生活——或许会死在监狱里，然后，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlәti] , [luːz] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][biː; bi][kæst]['ɪntuː] [hel] !
in all probability , lose my soul , and be cast into hell !
在 全部 可能性 , 失去 我的 灵魂 , 和 是 投掷 进入 地狱 !

很有可能，我会失去灵魂，坠入地狱！

[noʊ] , ['nevər] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [der] [tuː; tə] [stiːl] , [ɔːr][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] ;
I shall never dare to steal , or to break into houses ;
我 将 绝不 敢 到 偷 , 或者 到 休息 进入 房屋 ;

我绝不敢偷窃，也不敢闯入民宅；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [aɪ] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !

and	as	for	killing	anybody	for	money	,	I	shudder	even	at	the	thought	!
和	作为	为了	杀	任何人	为了	钱	，	我	不寒而栗	甚至	在	这	想法	！

至于为了钱而杀人，我光是想想就不寒而栗！

" [soʊ][dɪd][ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['strʌg(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ]

"	So	did	the	bad	and	the	good	struggle	together	in	the	heart	of	the	poor	boy
"	所以	做过	这	坏的	和	这	好的	斗争	一起	在	这	心	的	这	贫穷的	男生

.

:

·

“所以，在这个可怜的男孩心中，善与恶也一直在斗争。”

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [kraɪm] [æz; əz][hiː; hi]

How	many	there	are	who	,	at	the	first	,	feel	and	think	about	crime	as	he
如何	许多	那里	是	WHO	，	在	这	第一的	，	感觉	和	思考	关于	犯罪	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	，

有多少人一开始就和他一样看待犯罪?

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn][ðə; ði][end] , [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər]

but	who	,	in	the	end	,	become	familiar
但	WHO	，	在	这	结尾	，	变得	熟悉的

但最终，他们都会变得熟悉

[wɪð; wɪθ][vaɪs] , [luːz] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gɪlt] , [bɪ'kʌm] [boʊld]

with	vice	,	lose	their	sense	of	fear	and	shame	and	guilt	,	become	bold
和	副	，	失去	他们的	感觉	的	害怕	和	耻辱	和	有罪	，	变得	大胆的

[ænd; ənd] ['rekləs] [ɪn][sɪn] ,

and	reckless	in	sin	,
和	鲁莽	在	罪	，

沉溺于恶习，丧失恐惧、羞耻和内疚感，变得胆大妄为、肆无忌惮地作恶。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [sɪəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn] , [ænd; ənd]['vaɪəleɪtɪŋ] [ɔːl] [lɔːz] ,

having	their	consciences	seared	as	with	a	hot	iron	,	and	violating	all	laws	,
拥有	他们的	良心	烤	作为	和	一个	热的	铁	，	和	违反	全部	法律	，

他们的良心如同被烙铁灼烧一般，并且违反了所有法律。

['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [seɪv] [ðæt]

human	and	divine	,	without	compunction	,	and	without	a	thought	save	that
人类	和	神圣的	，	没有	愧疚	，	和	没有	一个	想法	节省	那

[ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd] [sək'ses] !

of	impunity	and	success	!
的	免责	和	成功	！

既是人又是神，毫无愧疚，心中只有逃脱惩罚和获得成功的念头！

[ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

All	the	elements	of	a	life	of	crime	were	in	the	heart	of	this
全部	这	元素	的	一个	生活	的	犯罪	是	在	这	心	的	这

['weɪwərd] [bɔɪ] ;

wayward	boy	;
任性的	男生	；

这个误入歧途的男孩心中具备了犯罪生活的所有要素；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ]

and	had	it	not	been	for	the	instructions	of	his	childhood	,	which
和	有	它	不是	到过	为了	这	指示	的	他的	童年	，	哪个

[ˌkauntə'ræktid] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] ,

counteracted	these	evil	influences	,
抵消	这些	邪恶的	影响	，

若非他童年时期受到的教导抵消了这些不良影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	providence	and	grace	of	God	,	which	restrained	him	,
和	这	普罗维登斯	和	优雅	的	上帝	,	哪个	克制	他	,

以及上帝的眷顾和恩典，使他止步不前。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][sə'saɪəti] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

he	would	have	become	a	miserable	outcast	from	society	,	leading	a
他	会	有	变得	一个	悲惨的	被排斥者	从	社会	,	领导	一个

['retʃɪd] [laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gɪlt] .

wretched	life	of	shame	and	guilt	.
可怜	生活	的	耻辱	和	有罪	.

他本会成为被社会抛弃的悲惨之人，过着充满耻辱和罪恶感的凄惨生活。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [hɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	I	wish	we	had	a	pack	of	cards	here	,	"	said	one	of	the	boys	,
"	我	希望	我们	有	一个	盒	的	牌	这里	,	"	说	一	的	这	男孩们	,

其中一个男孩说："我真希望我们这里有一副扑克牌。"

[wʌn] ['wɪri] [ˌæftər'nuːn] .

one	weary	afternoon	.
一	厌倦	下午	.

一个疲惫的下午。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pæk] ? " [in'kwaiəd] [ə'nʌðər] .

"	Can't	we	make	a	pack	?	"	inquired	another	.
"	不能	我们	制作	一个	盒	?	"	询问	其他	.

"我们能不能组个队？"另一个人问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lædz] [set][ðer; ðər][wɪts][tuː; tə][wɜːrk] ,

And	then	the	lads	set	their	wits	to	work	,
和	然后	这	小伙子们	放	他们的	智慧	到	工作	,

然后，小伙子们开始动脑筋，

[ænd; ənd] [suːn] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

and	soon	manufactured	a	substitute	for	a	pack	of	cards	.
和	很快	制造	一个	代替	为了	一个	盒	的	牌	.

很快，他们就制造出了一种扑克牌的替代品。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː] [smɔːl]

They	had	a	couple	of	old	newspapers	,	which	they	folded	and	cut	into	small
他们	有	一个	夫妻	的	老的	报纸	,	哪个	他们	折叠	和	切	进入	小的

,

,

,

他们有几份旧报纸，把它们折叠起来，剪成小块。

['regjələr] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [iːtʃ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ]

regular	pieces	,	and	marked	each	piece	with	the	spots	that	are	found	on	playing
常规的	件	,	和	标记	每个	片	和	这	地点	那	是	成立	在	玩耍

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

制作成普通的棋子，并在每个棋子上标记出扑克牌上的点数。

['meɪkɪŋ] [ruːd] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] " [dʒæk] , "

making	rude	shapes	of	faces	,	and	writing	"	Jack	,	"
制作	粗鲁的	形状	的	面孔	,	和	写作	"	杰克	,	"

做出不雅的脸部表情，并写上"杰克"

" [kɪŋ] , "

"	King	,	"
"	国王	,	"

"国王， "

" [neɪv] , " & [siː] . , ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

"	**Knave**	,	"	**&**	**c**	.	,	**under**	**them**	.
"	恶棍	,	"	&	c	.	,	在下面	他们	.

"恶棍"等等，在它们下面。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ,

With	**these**	,	**they**	**used**	**to**	**spend**	**hours**	**shuffling**	**and**	**dealing**	**and**	**playing**	,
和	这些	,	他们	用过的	到	花费	小时	洗牌	和	处理	和	玩耍	,

他们过去常常花几个小时洗牌、发牌和玩牌，

[ʌn'tɪl] ['rɔdni] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

until	**Rodney**	**understood**	**the**	**pernicious**	**game**	**as**	**well**	**as**	**the**	**rest**	.
直到	罗德尼	理解	这	有害	游戏	作为	出色地	作为	这	休息	.

直到罗德尼和其他人一样，也明白了这种有害的游戏。

" [dʒoʊ] , " [sed] ['rɔdni] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] ,

"	**Joe**	,	"	**said**	**Rodney**	,	**one**	**day**	,	**to**	**the**	**oldest**	**boy**	,
"	乔	,	"	说	罗德尼	,	一	天	,	到	这	最老	男生	,

有一天，罗德尼对年纪最大的男孩说："乔。"

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

"	**what**	**did**	**they**	**put**	**you**	**in**	**here**	**for**	**?**	**"**
"	什么	做过	他们	放	你	在	这里	为了	?	"

他们把你关在这里是因为什么?

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Well**	,	"	**said**	**he**	,	"	**I'll**	**tell**	**you**	.
"	出色地	,	"	说	他	,	"	患病的	告诉	你	.

"好吧，"他说，"我会告诉你的。"

[sæm][ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ] [hoʊz] ['kʌmpəni] .

Sam	**and**	**I**	**run**	**with**	**the**	**Moyamensing**	**Hose**	**Company**	.
山姆	和	我	跑步	和	这	莫亚门辛	软管	公司	.

我和萨姆都隶属于莫亚门辛消防队。

['meni] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][fairz] ,

Many	**a**	**jolly**	**time**	**we**	**have**	**had**	**of**	**it**	,	**running**	**to**	**fires**	,
许多	一个	快乐的	时间	我们	有	有	的	它	,	跑步	到	火灾	,

我们曾多次有过类似的快乐时光，奔赴火场救火。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [tuː] ;

and	**many**	**a**	**good**	**drink**	**of**	**liquor**	**we**	**have**	**had**	,	**too**	**;**
和	许多	一个	好的	喝	的	酒	我们	有	有	,	也	;

我们也喝了不少好酒;

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][fairz] ['triːtɪd] [ðə; ði]['faiəmən] ,

for	**when**	**the**	**people**	**about**	**the**	**fires**	**treated**	**the**	**firemen**	,
为了	什么时候	这	人们	关于	这	火灾	治疗	这	消防员	,

当火灾现场的人们对待消防员时，

[wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] .

we	**boys**	**used**	**to**	**come**	**in**	**for**	**our**	**share**	**of**	**the**	**treat**	.
我们	男孩们	用过的	到	来	在	为了	我们的	分享	的	这	对待	.

我们这些男孩以前经常进来分一杯羹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] - ['frænʃklɪn] - [bɔɪz] ,

There	**was**	**a**	**standing**	**quarrel**	**between**	**us**	**and**	**the**	**'**	**Franklin**	**'**	**boys**	,
那里	曾是	一个	常设	争吵	之间	我们	和	这	-	富兰克林	-	男孩们	,

我们和"富兰克林"家的那些人之间一直存在着矛盾。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [wen'evər] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	**we**	**used**	**to**	**have**	**a**	**fight**	**whenever**	**we**	**could**	**get**	**at**	**them**	.
和	我们	用过的	到	有	一个	斗争	每当	我们	可以	得到	在	他们	.

我们以前只要有机会就会和他们打架。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] , [wʌn] [deɪ] ,

I	heard	one	of	the	men	say	,	one	day	,
我	听到	一	的	这	男人	说	,	一	天	,

有一天，我听到其中一个男人说：

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['faɪər] [daʊn] [twelfθ] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːnθ] - [striːt] ,

that	if	there	was	only	a	fire	down	Twelfth	or	Thirteenth	-	street	,
那	如果	那里	曾是	仅有的	一个	火	向下	第十二	或者	第十三	-	街道	,

如果只有第十二街或第十三街发生火灾的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fræŋklɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

and	the	'	Franklin	'	should	come	up	in	that	direction	,	we	could	get
和	这	-	富兰克林	-	应该	来	向上	在	那	方向	,	我们	可以	得到

[ðem; ðəm] [faʊl] ,

them	foul	,
他们	犯规	,

如果"富兰克林"朝那个方向过来，我们就能让他们犯规。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] .

and	give	them	a	good	drubbing	.
和	给	他们	一个	好的	痛击	.

狠狠揍他们一顿。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [daʊn] [twelfθ] - [striːt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] !

Well	,	there	was	a	fire	down	Twelfth	-	street	the	next	night	!
出色地	,	那里	曾是	一个	火	向下	第十二	-	街道	这	下一个	夜晚	!

结果，第二天晚上第十二街就发生火灾了！

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [huː] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [sɔː] [sæm]

I	don't	mean	to	say	who	kindled	it	;	but	a	watchman	saw	Sam
我	不	意思是	到	说	WHO	点燃	它	;	但	一个	守望者	锯	山姆

我不是要说是谁点燃的火；但有个守夜人看见了山姆

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst]

and	me	about	the	stable	,	and	then	running	away	from	it	as	fast
和	我	关于	这	稳定的	,	和	然后	跑步	离开	从	它	作为	快速地

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

as	we	could	.
作为	我们	可以	.

然后我和他谈到了马厩，然后我们以最快的速度逃离了那里。

[ðə; ði] ['feloʊ] [mɑːrkt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

The	fellow	marked	us	,	and	as	we	were	going	back	to	the	fire
这	同伴	标记	我们	,	和	作为	我们	是	去	后退	到	这	火

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

with	the	machine	,
和	这	机器	,

那家伙盯上了我们，当我们拿着机器往火堆走去时，

[hiː; hi] [næbd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌjuː 'es][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] ,

he	nabbed	us	,	and	walked	us	off	to	the	watch	-	house	,
他	被抓获	我们	,	和	步行	我们	离开	到	这	手表	-	房子	,

他抓住了我们，把我们押送到了警署。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌk] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] . "

and	the	next	day	we	were	stuck	into	this	hole	.	"
和	这	下一个	天	我们	是	卡住	进入	这	洞	.	"

第二天我们就被困在这个洞里了。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? "

"	But	did	you	set	fire	to	the	stable	?	"
"	但	做过	你	放	火	到	这	稳定的	?	"

"但是，是你放火烧了马厩吗？"

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [noʊ] ?
" What would you give to know ?
" 什么 会 你 给 到 知道 ?

你愿意付出什么代价来知道?

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kən'feʃnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [tel] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed]
I make no confessions ; and if you ever tell out of doors what I have said
我 制作 不 忏悔 ; 和 如果 你 曾经 告诉 出去 的 门 什么 我 有 说
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我不会忏悔；如果你胆敢把我在这里说的话到处宣扬，

[aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [tiːθ] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] , [ɪf] [aɪ]['evər] [kætʃ] [juː; jʊ] .
I'll knock your teeth down your throat , if I ever catch you .
患病的 敲 你的 牙齿 向下 你的 喉 , 如果 我 曾经 抓住 你 .

要是让我抓到你，我会把你的牙齿打进你的喉咙里。

" [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər]
" These two boys had actually been guilty of the dreadful crime of setting fire
" 这些 二 男孩们 有 实际上 到过 有罪的 的 这 可怕 犯罪 的 环境 火
[tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
to a stable .
到 一个 稳定的 .

“这两个男孩犯下了放火烧马厩的可怕罪行。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pʊr] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][kɑːrts] ,
It was used by two or three poor men for their horses and carts ,
它 曾是 用过的 经过 二 或者 三 贫穷的 男人 为了 他们的 马匹 和 购物车 ,

它曾被两三个穷人用来停放他们的马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [miːnz] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd]
which was the only means they had of making an honest living ; and
哪个 曾是 这 仅有的 方法 他们 有 的 制作 一个 诚实的 活的 ; 和

这是他们唯一能维持生计的手段;

[jet] [ðiːz] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
yet these wicked boys had tried to burn it down ,
然而 这些 邪恶 男孩们 有 尝试 到 烧伤 它 向下 ,

然而，这些邪恶的男孩却试图把它烧毁。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] !
just for the fun of going to a fire , and getting up a fight !
只是 为了 这 乐趣 的 去 到 一个 火 , 和 获得 向上 一个 斗争 !

只是为了好玩，去篝火旁打架!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [huː] [wɪl] [kə'mɪt] ['sɪmələr][ækts] ;
There are other boys , in large cities , who will commit similar acts ;
那里 是 其他 男孩们 , 在 大的 城市 , WHO 将要 犯罪 相似的 行为 ;

在大城市里，还有其他男孩也会犯下类似的罪行;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['vɪlənz] [ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kraɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ɪn][ɔːl]
but such young villains are ripe for almost any crime , and must , in all
但 这样的 年轻的 反派 是 成熟 为了 几乎 任何 犯罪 , 和 必须 , 在 全部
['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
human probability ,
人类 可能性 ,

但这些年轻的罪犯几乎什么罪都可能犯，而且从人类的普遍认知来看，他们必然会犯下这些罪行。

[kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [end] .
come to some dreadful end .
来 到 一些 可怕 结尾 .

最终落得悲惨的下场。

" [hæŋk] , " [sed] ['rɔdni] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , — [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henri] ,
" **Hank** , " **said** **Rodney** **to** **another** **boy** , — **his** **real** **name** **was** **Henry** ,
" 汉克 , " 说 罗德尼 到 其他 男生 , — 他的 真实的 姓名 曾是 亨利 ,

"汉克,"罗德尼对另一个男孩说——他的真名叫亨利。

[bʌt; bət][hæŋk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [neɪm] , — " [tel] [ˌju: 'es] [naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
but **Hank** **was** **his** **prison** **name** , — " **tell** **us** **now** **what** **you** **have** **done** . "
但 汉克 曾是 他的 监狱 姓名 , — " 告诉 我们 现在 什么 你 有 完毕 . "

但汉克是他的狱名——"现在就告诉我们你都做了些什么。"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I'll** **tell** **you** **nothing** **about** **it** . "
" 患病的 告诉 你 没有什么 关于 它 . "

"我不会告诉你这件事。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][læst] [neɪm] , [hæŋk] ? " [in'kwaiəd][sæm] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [pɔ:z] .
" **What** **is** **your** **last** **name** , **Hank** **?** " **inquired** **Sam** , **after** **a** **few** **moments** ' **pause** .
" 什么 是 你的 最后的 姓名 , 汉克 ? " 询问 山姆 , 后 一个 很少 时刻 - 暂停 .

"汉克，你的姓是什么？"萨姆沉默片刻后问道。

" ['dʒɑ:nsən] , " [sed] [hæŋk] .
" **Johnson** , " **said** **Hank** .
" 约翰逊 , " 说 汉克 .

"约翰逊,"汉克说道。

" [ɑ:] ! [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .
" **Ah** **!** **I** **know** **now** **what** **you** **did** .
" 啊 ! 我 知道 现在 什么 你 做过 .

"啊！我现在知道你做了什么。"

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm]
I **read** **it** **in** **the** **paper** , **just** **before** **I** **came**
我 读 它 在 这 纸 , 只是 前 我 来了

我来之前在报纸上看到了。

[ɪn] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
in , **and** , **somehow** ,
在 , 和 , 不知何故 ,

在，并且，不知何故，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:ks] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I **thought** **you** **was** **one** **of** **the** **larks** **as** **soon** **as** **I** **clapped** **eyes** **on** **you** .
我 想法 你 曾是 一 的 这 云雀 作为 很快 作为 我 鼓掌 眼睛 在 你 .

我第一眼看到你，就觉得你是云雀鸟。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hæŋk][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ə'baʊt] , [sɔ:] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
" **You** **see** , **Hank** **and** **some** **of** **his** **gang** , **watching** **about** , **saw** **a** **house** **in**
" 你 看 , 汉克 和 一些 的 他的 帮派 , 观看 关于 , 锯 一个 房子 在
[ɑ:rtʃ] - [stri:t] ,
Arch - **street** ,
拱 - 街道 ,

"你看，汉克和他的几个同伙四处打探，发现拱街上有一栋房子，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .
and **noticed** **that** **it** **was** **empty** .
和 注意到 那 它 曾是 空的 .

然后发现它是空的。

[ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt]

The	family	,	I	suppose	,	had	all	gone	to	the	country	,	and	it	was	shut
这	家庭	,	我	认为	,	有	全部	已消失	到	这	国家	,	和	它	曾是	关闭

[ʌp] .

up	.
向上	.

我想，那家人都去了乡下，房子就关上了。

[soʊ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	,	one	Sunday	afternoon	,	four	of	them	climbed	over	the	back	gate	into	the
所以	,	一	星期日	下午	,	四	的	他们	攀登	超过	这	后退	门	进入	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

于是，在一个星期天的下午，他们四个人翻过后门进了院子。

[praɪd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wət'evər] [ðeɪ]

pried	open	a	window	-	shutter	,	got	in	,	and	helped	themselves	to	whatever	they
撬开	打开	一个	窗户	-	快门	,	得到	在	,	和	帮助	他们自己	到	任何	他们

[kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] .

could	lay	their	hands	on	.
可以	躺	他们的	双手	在	.

他们撬开百叶窗，钻了进去，拿走了所有能拿到的东西。

['æftər][dɑːrk] [ðeɪ] [sniːkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plʌndər] .

After	dark	they	sneaked	out	at	the	back	gate	with	their	plunder	.
后	黑暗的	他们	偷偷摸摸	出去	在	这	后退	门	和	他们的	掠夺	.

天黑后，他们带着赃物从后门偷偷溜走了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

One	of	them	was	caught	,	trying	to	sell	some	of	the	things	,	and
一	的	他们	曾是	捕捉	,	尝试	到	卖	一些	的	这	事物	,	和

[hiː; hi] [piːtʃt] ,

he	peached	,
他	桃子	,

其中一人因试图出售一些东西而被抓获，他被当场逮捕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌgd][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	they	jugged	them	all	.
和	他们	壶	他们	全部	.

他们把他们都喝光了。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] , [hæŋk] ? "

Isn't	that	the	fact	,	Hank	?	"
不是	那	这	事实	,	汉克	?	"

难道不是这样吗，汉克?

" [wel] , [its] [noʊ][juːz] ['laɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] . "

"	Well	,	it's	no	use	lying	;	it	was	pretty	much	so	.	"
"	出色地	,	它是	不	使用	说谎	;	它	曾是	漂亮的	很多	所以	.	"

“好吧，撒谎也没用了，事实也差不多就是这样。”

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [hæŋk] ? "

"	What	became	of	the	other	fellows	,	Hank	?	"
"	什么	成为	的	这	其他	伙伴们	,	汉克	?	"

“汉克，其他那些家伙后来怎么样了？”

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɔːr] [frendz] [beɪld] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] ,

"	Why	,	their	fathers	or	friends	bailed	them	out	,	and	I	have	no	father	,
"	为什么	,	他们的	父亲们	或者	朋友们	保释	他们	出去	,	和	我	有	不	父亲	,

“为什么呢？他们的父亲或朋友把他们保释出来了，而我没有父亲。”

[ɔ:r] ['enibɑ:di] [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

or	anybody	who	cares	for	me	.
或者	任何人	WHO	关心	为了	我	.

或者任何关心我的人。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] — " [ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [ðæt] [waɪt] - ['lɪvə]

But	"	—	and	he	swore	a	fearful	oath	—	"	if	ever	I	catch	that	white	-	livered
但	"	—	和	他	发誓	一个	可怕	誓言	—	"	如果	曾经	我	抓住	那	白色的	-	肝脏

['dʒɪm] ['hʌlsi] ,

Jim	Hulsey	,
吉姆	赫尔西	,

但是——"他发誓道——"如果我抓到那个胆小鬼吉姆·赫尔西，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋli:dər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] , [ænd; ənd][gɑ:t][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [skreɪp] ,

who	was	the	ringleader	in	the	whole	scheme	,	and	got	me	into	the	scrape	,
WHO	曾是	这	头目	在	这	所有的	方案	,	和	得到	我	进入	这	刮	,

是谁主导了整个阴谋，并把我拖入了这场麻烦？

[ænd; ənd] [ðen] [bləʊd] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [aɪl] [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] , [aɪ]

and	then	blowed	me	,	to	save	himself	,	I'll	beat	him	to	a	mummy	,	I
和	然后	吹	我	,	到	节省	他自己	,	患病的	打	他	到	一个	木乃伊	,	我

[wɪl] .

will	.
将要	.

然后他为了自保而对我大打出手，我会把他打成木乃伊，我一定会。

" [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['rɔdni] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]

"	And	these	were	the	companions	with	whom	Rodney	was	compelled	to
"	和	这些	是	这	同伴	和	谁	罗德尼	曾是	被迫	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] !

associate	!
联系	!

"而罗德尼被迫与这些人为伍！"

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ;

Sometimes	he	shrank	from	them	with	loathing	;
有时	他	缩小	从	他们	和	厌恶	;

有时他厌恶地躲避他们；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['envid] [ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

and	sometimes	he	almost	envied	the	hardihood	with	which	they	boasted	of
和	有时	他	几乎	令人羡慕	这	坚韧	和	哪个	他们	吹嘘	的

[ðer; ðər] [kraɪmz] .

their	crimes	.
他们的	犯罪	.

有时他甚至几乎羡慕他们那种吹嘘自己罪行的厚颜无耻。

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [wʌt]

Had	he	remained	in	their	company	much	longer	,	who	can	tell	to	what
有	他	剩余	在	他们的	公司	很多	更长	,	WHO	能	告诉	到	什么

[æn; ən][ɪk'stent][hi:; hi] [wʊd]

an	extent	he	would
一个	程度	他	会

如果他继续留在他们公司，谁又能说他会发展到什么程度呢？

[hæv; həv] [bɪn] [kən'tæmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['ʌtər] ['mɔ:rəl][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

have	been	contaminated	,	and	how	rapidly	prepared	for	utter	moral	degradation
有	到过	污染	,	和	如何	快速	准备	为了	说出	道德	降解

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['ru:ɪn] ?

and	eternal	ruin	?
和	永恒	废墟	?

已经被污染，并且迅速地做好了彻底道德沦丧和永恒毁灭的准备？

[wʌt] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rɔdni] ['nevər] [nu:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli]
What **afterwards** **became** **of** **them** **,** **Rodney** **never** **knew** **;** **but** **they** **are** **probably**
什么 然后 成为 的 他们 , 罗德尼 绝不 知道 ; 但 他们 是 大概
['i:ðər] [ded] ,
either **dead** **,**
任何一个 死的 ,

罗德尼始终不知道他们后来的下落；但他们很可能已经去世了。

— [gɑ:d] ['hævɪŋ] [sed] , " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][aʊt][hæf][ðer; ðər] [deɪz] ,
— **God** **having** **said** **,** **"** **The** **wicked** **shall** **not** **live** **out** **half** **their** **days** **,**
— 上帝 拥有 说 , " 这 邪恶 将 不是 居住 出去 一半 他们的 天 ,

上帝曾说：“恶人必活不到半世，

" — [ɔ:r] [els] ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] ,
" **—** **or** **else** **preying** **upon** **society** **by** **the** **commission** **of** **more** **dreadful** **crimes** **,**
" — 或者 别的 捕食 之上 社会 经过 这 委员会 的 更多的 可怕 犯罪 ,

——或者通过犯下更可怕的罪行来掠夺社会，

[ɔ:r][pər'hæps] ['spendɪŋ] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɑ:rd]['leɪbər]
or **perhaps** **spending** **long** **years** **of** **life** **in** **the** **penitentiary** **,** **confined** **to** **hard** **labor**
或者 也许 开支 长的 年 的 生活 在 这 监狱 , 受限 到 难的 劳动
[ænd; ənd] ['prɪzn] [fer] .
and **prison** **fare** **.**
和 监狱 票价 .

或者可能在监狱里度过漫长的岁月，被迫从事繁重的劳动，只能吃监狱伙食。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] [ɪn][dʒeɪl] ,
One **day** **,** **after** **he** **had** **been** **about** **two** **weeks** **in** **jail** **,**
一 天 , 后 他 有 到过 关于 二 周 在 监狱 ,

一天，在他入狱大约两周后，

['rɔdni] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][aʊt]
Rodney **took** **the** **basin** **in** **which** **they** **had** **washed** **,** **and** **threw** **the** **water** **out**
罗德尼 采取 这 盆地 在 哪个 他们 有 洗过 , 和 扔 这 水 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of **the** **window** **.**
的 这 窗户 .

罗德尼拿起他们洗漱用的盆，把里面的水从窗户扔了出去。

[ðə; ði]['greɪtɪd][baːz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][wʌn] [bɪ'loʊ] .
The **grated** **bars** **prevented** **his** **seeing** **whether** **there** **was** **any** **one** **below** **.**
这 磨碎的 酒吧 阻止 他的 看到 无论 那里 曾是 任何 一 以下 .

铁栅栏挡住了他的视线，让他看不到下面是否有人。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] .
He **had** **often** **done** **so** **before** **.**
他 有 经常 完毕 所以 前 .

他以前经常这样做。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fər'bɪdn] .
It **had** **not** **been** **forbidden** **.**
它 有 不是 到过 禁止 .

这并未被禁止。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][du:]['eni] [rɔ:ŋ] .
He **did** **not** **intend** **to** **do** **any** **wrong** **.**
他 做过 不是 打算 到 做 任何 错误的 .

他并非有意做错事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
But **it** **happened** **that** **one** **of** **the** **keepers** **was** **walking** **under** **the** **window** **,**
但 它 发生 那 一 的 这 守门员 曾是 步行 在下面 这 窗户 ,

但碰巧其中一名守门员正从窗户下面走过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	water	fell	upon	his	head	.
和	这	水	跌倒	之上	他的	头	.

水浇在了他的头上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðæt]

He	came	to	the	door	,	in	a	great	rage	,	and	asked	who	had	thrown	that
他	来了	到	这	门	,	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	问	WHO	有	抛掷	那

['wɔːtər][aʊt] .

water	out	.
水	出去	.

他怒气冲冲地走到门口，质问是谁把水倒掉了。

['rɔdni] [æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rodney	at	once	said	that	he	had	done	it	,
罗德尼	在	一次	说	那	他	有	完毕	它	,

罗德尼立刻承认是他干的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] .

but	that	he	did	not	know	that	he	had	done	any	harm	.
但	那	他	做过	不是	知道	那	他	有	完毕	任何	伤害	.

但他并不知道自己已经造成了伤害。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst]

The	man	took	him	roughly	by	the	arm	,	and	,	telling	him	he	must
这	男人	采取	他	大致	经过	这	手臂	,	和	,	讲述	他	他	必须

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

come	with	him	,
来	和	他	,

那人粗暴地抓住他的胳膊，告诉他必须跟他走。

[led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

led	him	through	a	long	corridor	to	another	part	of	the	prison	,
引领	他	通过	一个	长的	走廊	到	其他	部分	的	这	监狱	,

被押着穿过一条长长的走廊，来到监狱的另一部分。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] ['dʌndʒən] .

and	thrust	him	into	a	small	,	dark	dungeon	.
和	推力	他	进入	一个	小的	,	黑暗的	地牢	.

然后把他推进一个又小又黑的地牢里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['dʌndʒən] .

THE	DUNGEON	.
这	地牢	.

地牢。

[hiː; hi] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['klɑːzɪt] , — ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ]

HE	room	was	very	small	,	—	a	mere	closet	,	—	lighted	only	by	a	narrow	window
他	房间	曾是	非常	小的	,	—	一个	仅仅	壁橱	,	—	照明	仅有的	经过	一个	狭窄的	窗户

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

over	the	door	,
超过	这	门	,

他的房间很小，简直就是一个壁橱，只有门上方的一扇窄窗透进光线。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['rɔdni] [tuː; tə] [siː]
which **admitted** **just** **light** **enough** **from** **the** **corridor** **to** **enable** **Rodney** **to** **see**
哪个 承认 只是 光 足够的 从 这 走廊 到 使能够 罗德尼 到 看
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the **walls** **.**
这 墙壁 .

走廊透进来的光线刚好足够罗德尼看清墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] ,
There **was** **some** **scribbling** **on** **the** **walls** **,** **but** **there** **was** **not** **light** **enough** **,**
那里 曾是 一些 涂鸦 在 这 墙壁 , 但 那里 曾是 不是 光 足够的 ,

墙上有一些涂鸦，但光线不够亮。

['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] .
even **after** **his** **eyes** **became** **accustomed** **to** **the** **place** **,** **to** **distinguish** **a** **letter** **.**
甚至 后 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 地方 , 到 区分 一个 信 .

即使他的眼睛已经适应了这个地方，仍然无法分辨字母。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [tʃer] [nɔːr] [bentʃ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['blæŋkɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][laɪ] .
There **was** **neither** **chair** **nor** **bench** **,** **not** **even** **a** **blanket** **,** **on** **which** **to** **lie** **.**
那里 曾是 两者都不 椅子 也不 长椅 , 不是 甚至 一个 毯子 , 在 哪个 到 说谎 .

既没有椅子也没有长凳，甚至连条毯子都没有，供人躺下。

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'liːvd]
The **bare** **walls** **and** **floor** **were** **unrelieved**
这 裸 墙壁 和 地面 是 未缓解

光秃秃的墙壁和地板毫无遮蔽。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
by **a** **single** **article** **of** **comfort** **.**
经过 一个 单身的 文章 的 舒适 .

一件舒适的小物件。

[hɪr] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['rɔdni] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
Here **,** **for** **four** **long** **days** **and** **nights** **,** **Rodney** **was** **confined** **.**
这里 , 为了 四 长的 天 和 夜晚 , 罗德尼 曾是 受限 .

罗德尼被囚禁在这里整整四天四夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['dredf(ə)l] ['wɪrisəm] [taɪm] .
There **was** **nothing** **by** **which** **he** **could** **relieve** **the** **dreadful** **wearisome** **time** **.**
那里 曾是 没有什么 经过 哪个 他 可以 缓解 这 可怕 令人厌倦的 时间 .

他没有办法缓解这段可怕的、令人疲惫的时光。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrli]['dʒeɪlər] , [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,
He **heard** **no** **voice** **save** **that** **of** **the** **surly** **jailer** **,** **once** **a** **day** **,**
他 听到 不 嗓音 节省 那 的 这 粗鲁 狱卒 , 一次 一个 天 ,

除了每天一次脾气暴躁的狱卒的声音外，他听不到其他任何声音。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [blæk] [bred] .
bringing **him** **a** **rough** **jug** **of** **water** **and** **half** **a** **loaf** **of** **black** **bread** **.**
带来 他 一个 粗糙的 水壶 的 水 和 一半 一个 面包 的 黑色的 面包 .

他给他端来一壶粗水和半块黑面包。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] ['aʊərz] ,
He **had** **no** **books** **with** **which** **to** **while** **away** **the** **long** **,** **tedious** **hours** **,**
他 有 不 图书 和 哪个 到 尽管 离开 这 长的 , 乏味 小时 ,

他没有书可以用来打发漫长而无聊的时光。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbreri][ɪn]
nor **was** **there** **light** **enough** **to** **read** **,** **had** **there** **been** **a** **whole** **library** **in**
也不 曾是 那里 光 足够的 到 读 , 有 那里 到过 一个 所有的 图书馆 在
[ðə; ði] [sel] .
the **cell** **.**
这 细胞 .

牢房里光线昏暗，根本没法看书，即便里面藏着一整套图书馆。

[ðə; ði][fɜːrst][iˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
The **first** **emotions** **of** **the** **boy** **,** **when** **the** **door** **was** **locked** **upon** **him** **,**
这 第一的 情绪 的 这 男生 , 什么时候 这 门 曾是 已锁定 之上 他 ,

男孩被锁在门外时的第一反应是：

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər] .
were **those** **of** **indignation** **and** **anger** **.**
是 那些 的 愤慨 和 愤怒 .

那是愤慨和愤怒。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪmˈself] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
" Why , " said he to himself , " am I treated in this way ?
" 为什么 , " 说 他 到 他自己 , " 是 我 治疗 在 这 方式 ?

“为什么，”他自言自语道，“我要遭受这样的对待？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bruːts] !
They are brutes !
他们 是 野蛮人 !

他们是畜生！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [bɑːr'bærəti] .
I have done nothing to deserve this barbarity .
我 有 完毕 没有什么 到 应得 这 野蛮 .

我没有做任何事来遭受这种野蛮对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['felən][ɔːr] [θiːf] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst]
I am no felon or thief , that I should be used
我 是 不 重罪犯 或者 贼 , 那 我 应该 是 用过的

我既不是罪犯也不是小偷，不应该被人利用。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
in this way .
在 这 方式 .

这样。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ] [ruːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I have broken no rule that was made known to me ,
我 有 破碎的 不 规则 那 曾是 制成 已知 到 我 ,

我没有违反任何我被告知的规则。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
since I have been in this place .
自从 我 有 到过 在 这 地方 .

自从我来到这里之后。

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
The heartless wretch of a jailer thrust me into this hole , to gratify his own
这 狠心 可怜虫 的 一个 狱卒 推力 我 进入 这 洞 , 到 满足 他的 自己的
[spaɪt] .
spite .
尽管如此 .

那个冷酷无情的狱卒为了满足自己的恶意，把我推进了这个牢房里。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [θroʊn] ['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm] ['pɜːrpəsli] ,

He	knows	that	I	couldn't	have	thrown	water	on	him	purposely	,
他	知道	那	我	不能	有	抛掷	水	在	他	故意	,

他知道我不可能故意往他身上泼水。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

for	I	couldn't	see	down	into	the	yard	.
为了	我	不能	看	向下	进入	这	院子	.

因为我看不见院子里的情况。

[hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti]['wɔːtər] ,

He	never	told	me	what	I	was	to	do	with	the	dirty	water	,
他	绝不	讲述	我	什么	我	曾是	到	做	和	这	肮脏的	水	,

他从来没告诉我该怎么处理那些脏水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	other	place	to	throw	it	.
和	那里	曾是	不	其他	地方	到	扔	它	.

而且也没有其他地方可以扔它。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [den] [hɪm'self] !

He	deserves	being	shut	up	in	this	den	himself	!
他	值得	存在	关闭	向上	在	这	丹	他自己	!

他自己就该被关在这个窝里!

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !

O	,	I	wish	I	had	him	in	my	power	for	a	week	!
哦	,	我	希望	我	有	他	在	我的	力量	为了	一个	星期	!

哦，我真希望我能控制他一周!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

I	would	give	him	a	lesson	that	he	would	remember	as	long	as	he	lived	.
我	会	给	他	一个	课	那	他	会	记住	作为	长的	作为	他	居住地	.

我会给他一个终生难忘的教训。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	Was	there	ever	such	an	unlucky	boy	as	I	am	?
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	倒霉	男生	作为	我	是	?

"世上真有比我更倒霉的男孩吗？"

['evriθɪŋ] [goʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Everything	goes	against	me	.
一切	去	反对	我	.

一切都与我作对。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	is	no	chance	for	me	to	do	anything	,	or	to	enjoy	anything	,	in	this	world	.
那里	是	不	机会	为了	我	到	做	任何事物	,	或者	到	享受	任何事物	,	在	这	世界	.

在这个世界上，我没有机会做任何事，也没有机会享受任何事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

I	wish	I	was	dead	!
我	希望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了!

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	A	bitter	flood	of	tears	burst	from	him	,	which	seemed	,	as	it	were	,
"	一个	苦的	洪水	的	眼泪	爆裂	从	他	,	哪个	似乎	,	作为	它	是	,

"他突然泪如泉涌，仿佛……"

[tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] ['oʊpən][tuː; tə] [mɔːr] ['sæljəteri]
to **quench** **his** **anger** **,** **and** **gradually** **his** **heart** **became** **open** **to** **more** **salutary**
到 淬火 他的 愤怒 , 和 逐步地 他的 心 成为 打开 到 更多的 有益的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections **.**
反思 .

为了平息他的怒火，他的心逐渐敞开，开始思考一些更有益的事情。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
" **Do** **you** **not** **deserve** **all** **this** **?** **"** **whispered** **his** **conscience** **.**
" 做 你 不是 应得 全部 这 ? " 低声说道 他的 良心 .

“难道你不配拥有这一切吗？”他的良心低语道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]
" **Have** **you** **not** **brought** **it** **upon** **yourself** **by** **your** **own** **wickedness** **and**
" 有 你 不是 带来 它 之上 你自己 经过 你的 自己的 邪恶 和
[ˌdɪsə'biːdiəns] ?
disobedience **?**
不服从 ?

“难道这不是你们因自己的邪恶和悖逆而招致的吗？”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]
You **had** **a** **good** **home** **and** **kind** **friends** **;** **and** **if** **you** **had** **to** **work**
你 有 一个 好的 家 和 种类 朋友们 ; 和 如果 你 有 到 工作
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

你拥有一个温馨的家和善良的朋友；即使你每天都必须工作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] .
it **was** **no** **more** **than** **all** **have** **to** **do** **in** **one** **form** **or** **another** **.**
它 曾是 不 更多的 比 全部 有 到 做 在 一 形式 或者 其他 .

这不过是所有人以某种形式都必须做的事情而已。

[bleɪm] [jɔːr'self] , [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['aɪd(ə)l] , ['rekləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
Blame **yourself** **,** **then** **,** **for** **your** **own** **idle** **,** **reckless** **disposition** **,** **that** **would** **not** **be**
责备 你自己 , 然后 , 为了 你的 自己的 闲置的 , 鲁莽 处置 , 那 会 不是 是
['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] .
satisfied **with** **your** **lot** **.**
使满意 和 你的 很多 .

那么，就怪你自己吧，怪你那游手好闲、鲁莽的性格，怪你对现状不满。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,
You **are** **only** **finding** **out** **the** **truth** **of** **the** **text** **you** **have** **often** **repeated** **,**
你 是 仅有的 寻找 出去 这 真相 的 这 文本 你 有 经常 重复 ,

你只是在发现你经常重复的那段经文的真相而已。

— - [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər][ɪz][hɑːrd] . -
— **'** **The** **way** **of** **the** **transgressor** **is** **hard** **.** **'**
— - 这 方式 的 这 违规者 是 难的 . -

“违逆者的道路是艰难的。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːrd] [flɔːr] .
" **He** **thought** **of** **his** **home** **,** **as** **he** **lay** **upon** **that** **hard** **floor** **.**
" 他 想法 的 他的 家 , 作为 他 躺 之上 那 难的 地面 .

他躺在坚硬的地板上，想起了自己的家。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəs]
The **forms** **of** **his** **pious**
这 表格 的 他的 虔诚的

他虔诚的形式

[oʊld] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][stænd]

old	grandmother	,	and	of	his	mother	and	sister	,	all	seemed	to	stand
老的	祖母	,	和	的	他的	母亲	和	姐姐	,	全部	似乎	到	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

年迈的祖母、母亲和姐姐，仿佛都站在他面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

and	to	look	down	upon	him	reproachfully	.
和	到	看	向下	之上	他	责备地	.

并用责备的目光俯视他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .

He	remembered	now	their	kindness	and	good	counsel	.
他	记得	现在	他们的	仁慈	和	好的	法律顾问	.

他现在想起了他们的善意和良言。

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn] ['bɪtərnəs] , " [oʊ] ! [ðɪs] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

He	groaned	in	bitterness	,	"	O	!	this	would	break	their	hearts	,	if	they	knew	it	!
他	呻吟	在	苦味	,	"	哦	!	这	会	休息	他们的	心	,	如果	他们	知道	它	!

他痛苦地呻吟道："哦！如果他们知道这一点，他们会伤心欲绝的！"

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðem; ðəm] .

I	have	disgraced	myself	,	and	I	have	disgraced	them	.
我	有	蒙羞的	我	,	和	我	有	蒙羞的	他们	.

我让自己蒙羞，也让他们蒙羞。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'kɔːld] , [moʊst] ['peɪnfəli] ,

"	He	had	leisure	for	reflection	,	and	his	mind	recalled	,	most	painfully	,
"	他	有	闲暇	为了	反射	,	和	他的	头脑	召回	,	最多	痛苦地	,

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

the	scenes	of	the	past	.
这	场景	的	这	过去的	.

"他有时间思考，他的思绪痛苦地回忆起过去的种种场景。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['tiːtʃər] ,

He	thought	of	the	Sabbath	-	school	,	of	his	kind	teacher	,
他	想法	的	这	安息日	-	学校	,	的	他的	种类	老师	,

他想起了主日学校，想起了他和蔼的老师。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'fekʃənətli] [im'paːtid] .

and	of	the	instructions	that	had	been	so	affectionately	imparted	.
和	的	这	指示	那	有	到过	所以	亲切地	传授	.

以及那些饱含深情地传授的教诲。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðoʊz]

How	much	better	for	him	would	it	have	been	,	had	he	regarded	those
如何	很多	更好的	为了	他	会	它	有	到过	,	有	他	认为	那些

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] !

instructions	!
指示	!

如果他听从了那些指示，对他来说该有多好啊！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] !

And	then	he	thought	of	God	!
和	然后	他	想法	的	上帝	!

然后他想到了上帝！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

He	remembered	that	His	all	-	seeing	eye	had	followed	all	his	wanderings	,
他	记得	那	他的	全部	-	看到	眼睛	有	随后	全部	他的	漫游	,

[ænd; ənd]['noʊtɪd]

and	noted
和	著名的

他记得祂那无所不知的眼睛一直注视着他的一切漂泊，并注意到

[ɔːl][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

all	his	guilt	.
全部	他的	有罪	.

他所有的罪责。

[hiː; hi][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [gɑːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

He	had	sinned	against	God	,	and	some	of	the	bitterness	of	punishment
他	有	罪过	反对	上帝	,	和	一些	的	这	苦味	的	惩罚

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

had	already	overtaken	him	.
有	已经	被超越	他	.

他得罪了上帝，已经感受到了惩罚的苦涩。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	idea	that	God	was	angry	with	him	,
这	主意	那	上帝	曾是	生气的	和	他	,

上帝对他生气的想法

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] , [tʊk]

and	that	He	was	visiting	his	sins	with	the	rod	of	chastisement	,	took
和	那	他	曾是	访问	他的	罪孽	和	这	杆	的	惩罚	,	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

possession	of	his	soul	.
拥有	的	他的	灵魂	.

祂用惩罚之杖惩罚他的罪孽，夺走了他的灵魂。

[naʊ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [bleɪm] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə]

Now	he	ceased	to	blame	others	for	his	sufferings	,	and	acknowledged	to
现在	他	停止	到	责备	其他的	为了	他的	苦难	,	和	已确认	到

[hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .

himself	that	all	was	deserved	.
他自己	那	全部	曾是	应得的	.

现在他不再责怪别人给他带来的痛苦，而是承认自己所遭受的一切都是咎由自取。

[ə'gen] [hiː; hi] [wept] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['gɑːdz]['æŋgər] ,

Again	he	wept	,	but	it	was	in	terror	at	the	thought	of	God's	anger	,
再次	他	哭泣	,	但	它	曾是	在	恐怖	在	这	想法	的	神的	愤怒	,

他又哭了，但这次是因为害怕上帝的愤怒而哭。

[ænd; ənd][ɪn] [griːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] [soʊ] [ʌn'greɪtfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['meɪkər] .

and	in	grief	that	he	had	sinned	so	ungratefully	against	his	Maker	.
和	在	悲伤	那	他	有	罪过	所以	忘恩负义	反对	他的	制造商	.

他为自己如此忘恩负义地得罪了造物主而感到悲痛欲绝。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ;

He	tried	to	pray	;
他	尝试	到	祈祷	;

他试着祈祷；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [dɪd][nɑːt]

but	the	words	of	the	prayers	he	had	been	taught	in	his	childhood	did	not
但	这	字	的	这	祈祷	他	有	到过	教授	在	他的	童年	做过	不是

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .

seem	to	be	appropriate	to	his	present	condition	.
似乎	到	是	合适的	到	他的	展示	状况	.

但他小时候学到的祈祷词似乎并不适合他现在的处境。

[ðoʊz] [prerz] [wɜːr; wər][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][deɪz][ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['ɪnəsns]

Those	prayers	were	associated	with	days	and	scenes	of	comparative	innocence
那些	祈祷	是	联系	和	天	和	场景	的	比较	无辜

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

这些祈祷与相对纯真快乐的日子和场景联系在一起。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

He	now	felt	guilty	and	wretched	,
他	现在	毛毡	有罪的	和	可怜	,

他现在感到内疚和痛苦。

[ænd; ənd][felt] ['diːpli] [ðæt] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][pə'tɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	felt	deeply	that	other	forms	of	petition	were	necessary	for	him	.
和	毛毡	深	那	其他	表格	的	请愿	是	必要的	为了	他	.

他深感有必要采取其他形式的请愿。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [wɜːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [wʊd] [suːð] [ænd; ənd] [rɪ'liːv]

But	he	could	not	frame	words	into	a	prayer	that	would	soothe	and	relieve
但	他	可以	不是	框架	字	进入	一个	祷告	那	会	舒缓	和	缓解

[hɪz; ɪz][soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

但他无法用言语表达出能够抚慰和解脱他灵魂的祈祷词。

" [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔːt] .

"	God	will	not	hear	me	,	"	was	his	bitter	thought	.
"	上帝	将要	不是	听到	我	,	"	曾是	他的	苦的	想法	.

“上帝不会听我的祷告，”他痛苦地想。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

"	I	do	not	deserve	to	be	heard	.
"	我	做	不是	应得	到	是	听到	.

“我不配被倾听。”

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

if	God	would	have	mercy	upon	me	,	and	deliver	me	from	this	trouble	,
如果	上帝	会	有	怜悯	之上	我	,	和	递送	我	从	这	麻烦	,

如果上帝能怜悯我，让我脱离这场苦难，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][ə'beɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] .

I	think	I	would	try	to	serve	and	obey	Him	as	long	as	I	lived	.
我	思考	我	会	尝试	到	服务	和	服从	他	作为	长的	作为	我	居住地	.

我想我会终生侍奉他、服从他。

" [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd]

"	He	kneeled	down	upon	the	hard	floor	,	and	raised	his	clasped	hands	and
"	他	跪着	向下	之上	这	难的	地面	,	和	提高	他的	紧握	双手	和

['striːmɪŋ] [aɪz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ;

streaming	eyes	toward	heaven	;
流媒体	眼睛	朝向	天堂	;

他跪在坚硬的地板上，举起紧握的双手和泪流满面的双眼望向天空；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌtərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [seɪv] [ɪn]['sɒbz][ænd; ənd] [terz]

but	he	could	find	no	utterance	for	his	emotions	,	save	in	sobs	and	tears
但	他	可以	寻找	不	发声	为了	他的	情绪	,	节省	在	啜泣	和	眼泪

.

:

.

但他除了抽泣和流泪之外，找不到任何表达自己情感的方式。

[prer] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɜːrdz] .

Prayer	would	not	come	in	words	.
祷告	会	不是	来	在	字	.

祈祷无法用言语表达。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Again	and	again	he	tried	to	pray	,	but	in	vain	;	he	felt	that	he	could
再次	和	再次	他	尝试	到	祈祷	,	但	在	徒劳	;	他	毛毡	那	他	可以

[nɑːt] [preɪ] ;

not	pray	;
不是	祈祷	;

他一次又一次地尝试祈祷，但都徒劳无功；他觉得自己无法祈祷；

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][diː]

and	,	almost	in	de
和	,	几乎	在	德

而且，几乎在

[speɪər] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] ,

spair	,	he	paced	the	narrow	cell	,
备用	,	他	踱步	这	狭窄的	细胞	,

备用的他，在狭窄的牢房里来回踱步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɑːdz]['feɪvər][wʌz; wəz] [fər'evər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]

and	was	ready	to	believe	that	God's	favor	was	forever	withdrawn	from
和	曾是	准备好	到	相信	那	神的	偏爱	曾是	永远	撤回	从

[hɪz; ɪz][soʊl] , — [ðæt]

his	soul	,	—	that
他的	灵魂	,	—	那

他甚至准备相信，上帝的恩宠已永远从他的灵魂中收回——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][ɑːrm][tuː; tə] [seɪv] ,

there	was	no	ear	to	listen	,	and	no	arm	to	save	,
那里	曾是	不	耳朵	到	听	,	和	不	手臂	到	节省	,

没有耳朵倾听，也没有手臂拯救。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri]

and	that	nothing	was	left	for	him	in	the	future	but	a	life	of	misery
和	那	没有什么	曾是	左边	为了	他	在	这	未来	但	一个	生活	的	苦难

,

,

,

他的未来除了悲惨的生活之外，一无所有。

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][woʊ] !

a	death	of	shame	,	and	an	eternity	of	woe	!
一个	死亡	的	耻辱	,	和	一个	永恒	的	悲哀	!

死得耻辱，永受痛苦!

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][əˈwoʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [sliːp] , [ænd; ənd] ,

On	the	third	morning	,	he	awoke	from	a	troubled	sleep	,	and	,
在	这	第三	早晨	,	他	醒来	从	一个	麻烦	睡觉	,	和	,

第三天早晨，他从不安的睡眠中醒来，然后

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [boʊnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [plæŋks] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtrembld]

as	he	rose	with	aching	bones	from	the	bare	planks	,	his	limbs	trembled
作为	他	玫瑰	和	疼痛	骨头	从	这	裸	木板	,	他的	四肢	颤抖

[ænd; ənd] [ˈtɔtəd] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

and	tottered	beneath	him	.
和	摇摇晃晃	下面	他	.

他从光秃秃的木板上站起来，浑身酸痛，四肢颤抖，摇摇晃晃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《逃亡者，(The Runaway Or,)
第3/3页

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
Finding **that** **he** **could** **not** **stand** **,** **he** **sat** **down** **in** **the** **corner** **of** **the** **dungeon** **,**
寻找 那 他 可以 不是 站立 , 他 卫星 向下 在 这 角落 的 这 地牢 ,

他发现自己站不起来，便坐在地牢的角落里。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
and **leaned** **against** **the** **wall** **.**
和 倾斜 反对 这 墙 .

然后靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [biːt] [ɪn] [θrɔbz]
His **head** **was** **hot** **,** **and** **his** **throat** **parched** **,** **and** **the** **blood** **beat** **in** **throbs**
他的 头 曾是 热的 , 和 他的 喉 干渴 , 和 这 血 打 在 悸动
[θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
through **his** **veins** **.**
通过 他的 静脉 .

他头发热，喉咙干渴，血液在血管里剧烈跳动。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
A **sort** **of** **delirious** **excitement** **began** **to** **creep** **over** **him** **,**
一个 种类 的 谵妄 激动 开始 到 潜行者 超过 他 ,

一种近乎狂喜的兴奋感开始在他身上蔓延开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['revəriz] .
and **his** **mind** **was** **filled** **with** **strange** **reveries** **.**
和 他的 头脑 曾是 已填 和 奇怪的 遐想 .

他的脑海中充满了奇异的遐想。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] , [greɪt] ['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts]
He **saw** **,** **or** **fancied** **he** **saw** **,** **great** **spiders** **crawling** **over** **the** **wall** **,** **and** **serpents**
他 锯 , 或者 幻想 他 锯 , 伟大的 蜘蛛 爬行 超过 这 墙 , 和 蛇
,
,
,

他看到，或者说他以为自己看到，巨大的蜘蛛爬过墙壁，还有蛇。

['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['reptaɪlz] , ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
lizards **,** **and** **indescribable** **reptiles** **,** **creeping** **about** **on** **the** **floor** **;** **and** **he**
蜥蜴 , 和 无法形容 爬行动物 , 爬行 关于 在 这 地面 ; 和 他
['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
shouted **at** **them** **,**
喊叫 在 他们 ,

蜥蜴和一些难以描述的爬行动物在地板上爬来爬去；他朝它们大喊，

[ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and **kicked** **at** **them** **,** **as** **they** **seemed** **to** **come** **near** **him** **.**
和 踢 在 他们 , 作为 他们 似乎 到 来 靠近 他 .

当它们似乎靠近他时，他就踢了它们。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vjuːd] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ɔːr] ['terər] .
Soon **they** **were** **viewed** **without** **dread** **or** **terror** **.**
很快 他们 是 已查看 没有 恐惧 或者 恐怖 .

很快，人们看待它们时不再感到恐惧或害怕。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðer; ðər]['məuʃənz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kəm'pænjənz]

He	laughed	at	their	motions	,	and	thought	he	should	have	companions
他	笑了	在	他们的	运动	,	和	想法	他	应该	有	同伴

[ænd; ənd][pets][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ;

and	pets	in	his	loneliness	;
和	宠物	在	他的	孤独	;

他被他们的举动逗笑了，心想自己也应该有伙伴和宠物来排解孤独；

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪr] .

still	he	did	not	wish	them	to	come	too	near	.
仍然	他	做过	不是	希望	他们	到	来	也	靠近	.

但他仍然不希望他们靠得太近。

[ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

Then	there	seemed	to	be	other	shapes	in	his	cell	.
然后	那里	似乎	到	是	其他	形状	在	他的	细胞	.

然后，他的牢房里似乎出现了其他形状。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['grænmʌðər] [sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , ['riːdɪŋ] , [θruː] [hɜːr; hər][fə'mɪliər] ['spektəklz] ,

His	old	grandmother	sat	in	one	corner	,	reading	,	through	her	familiar	spectacles	,
他的	老的	祖母	卫星	在	一	角落	,	阅读	,	通过	她	熟悉的	眼镜	,

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

the	well	-	worn	family	Bible	.
这	出色地	-	磨损	家庭	圣经	.

他的老祖母坐在角落里，透过她那副熟悉的眼镜，阅读着那本磨损严重的家传圣经。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][sæt][ðer; ðər] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

His	sister	sat	there	,	playing	with	her	baby	,	and	his	mother	was
他的	姐姐	卫星	那里	,	玩耍	和	她	婴儿	,	和	他的	母亲	曾是

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['soʊd] .

singing	as	she	sewed	.
歌唱	作为	她	缝制的	.

他的妹妹坐在那里，和她的宝宝玩耍，他的母亲一边唱歌一边缝纫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] .

And	he	laughed	and	talked	to	them	,	but	could	get	no	answer	.
和	他	笑了	和	谈话	到	他们	,	但	可以	得到	不	回答	.

他笑着和他们说话，但却得不到任何回应。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][felt][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , — [ə; eɪ]

Occasionally	he	felt	a	half	-	consciousness	that	it	was	all	a	delusion	,	—	a
偶尔	他	毛毡	一个	一半	-	意识	那	它	曾是	全部	一个	错觉	,	—	一个

[mɪr] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ;

mere	vision	of	the	brain	;
仅仅	想象	的	这	脑	;

他偶尔会半梦半醒地觉得这一切都是错觉，只是大脑的幻觉而已；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['fænsɪd] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]

and	yet	their	fancied	presence	made	him	happy	,	and	he	laughed	and
和	然而	他们的	幻想	在场	制成	他	快乐的	,	和	他	笑了	和

[tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

talked	incessantly	,
谈话	不已	,

然而，他们的幻影出现却让他感到快乐，他不停地笑着、说着话。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ][i'məuʃənz]

as	if	they	heard	him	,	and	were	wondering	at	his	own	strange	emotions
作为	如果	他们	听到	他	,	和	是	好奇	在	他的	自己的	奇怪的	情绪

.

:

.

仿佛他们听到了他的声音，并且对他的奇怪情绪感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər] [skerd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ,

And	then	the	gruff	voice	of	the	jailer	scared	away	his	visions	,
和	然后	这	粗暴	嗓音	的	这	狱卒	害怕的	离开	他的	愿景	,

然后，狱卒粗犷的声音吓跑了他的幻象。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəriz] .

and	roused	him	for	a	moment	from	his	reveries	.
和	唤醒	他	为了	一个	片刻	从	他的	遐想	.

这让他从沉思中回过神来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meri] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] .

"	You	are	merry	,	my	boy	,	and	you	make	too	much	noise	,	"	said	the	keeper	.
"	你	是	欢乐	,	我的	男生	,	和	你	制作	也	很多	噪音	,	"	说	这	守门员	.

"孩子，你太快乐了，也太吵闹了。"守门人说。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ;

The	interruption	made	his	head	swim	,	and	he	attempted	to	rise	;
这	中断	制成	他的	头	游泳	,	和	他	尝试过	到	上升	;

突然的打断让他头晕目眩，他试图站起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] .

but	he	was	very	weak	and	faint	,	and	fell	back	again	.
但	他	曾是	非常	虚弱的	和	头晕的	,	和	跌倒	后退	再次	.

但他非常虚弱，昏厥过去，又跌倒了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [faʊnd]

He	turned	to	say	,	"	I	believe	I	am	sick	;	"	but	before	the	words	found
他	转向	到	说	,	"	我	相信	我	是	生病的	;	"	但	前	这	字	成立

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

他转过身想说："我觉得我病了；"但话还没说出口，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	man	had	set	down	his	pitcher	and	bread	,	and	was	gone	.
这	男人	有	放	向下	他的	投手	和	面包	,	和	曾是	已消失	.

那人放下水罐和面包，就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['drɪri] , [blæŋk] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	was	an	interval	of	dreary	,	blank	darkness	,	and	then	there	were
那里	曾是	一个	间隔	的	凄凉	,	空白的	黑暗	,	和	然后	那里	是

['ʌðər] ['vɪʒənz] ,

other	visions	,
其他	愿景	,

之后是一段阴沉、空白的黑暗，然后又出现了其他景象。

[tuː] [waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]

too	wild	and	strange	to	describe	,	and	soon	the	darkness	of	annihilation
也	荒野	和	奇怪的	到	描述	,	和	很快	这	黑暗	的	湮灭

['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .

settled	upon	his	soul	.
定居	之上	他的	灵魂	.

太过狂野怪异，难以描述，很快，毁灭的黑暗便笼罩了他的灵魂。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'læpst] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

How	long	a	time	elapsed	while	in	this	state	of	insensibility	,	he	could	not	say	;
如何	长的	一个	时间	过去	尽管	在	这	状态	的	麻木	,	他	可以	不是	说	;

他无法说自己在这种昏迷状态下过了多久；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæf] - [ə'raʊzd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	he	was	at	length	half	-	aroused	by	voices	near	him	,
但	他	曾是	在	长度	一半	-	被唤醒	经过	声音	靠近	他	,

但他最终还是被附近的声音唤起了些许性欲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][sʌm; səm][hænd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

and	he	was	conscious	that	some	hand	was	feeling	for	his	pulse	,
和	他	曾是	有意识的	那	一些	手	曾是	感觉	为了	他的	脉冲	,

他感觉到有人在摸他的脉搏。

[ænd; ənd] [ðæt] [men][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

and	that	men	were	carrying	him	out	of	the	dungeon	.
和	那	男人	是	携带	他	出去	的	这	地牢	.

几个男人正把他从地牢里抬出来。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	afterwards	learned	that	it	was	the	jailer	and	the	physician	.
他	然后	学习	那	它	曾是	这	狱卒	和	这	医生	.

他后来才知道，那人是狱卒和医生。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

THE	HOSPITAL	.
这	医院	.

医院。

['pɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ðeɪ] [leɪd] ['rɔdni] ,

PON	a	narrow	cot	,	in	the	Hospital	apartment	of	the	jail	,	they	laid	Rodney	,
PON	一个	狭窄的	婴儿床	,	在	这	医院	公寓	的	这	监狱	,	他们	铺设	罗德尼	,

在监狱医院公寓的一张狭窄的折叠床上，他们把罗德尼放了下来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['medsnz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	immediately	prepared	the	medicines	suited	to	his	case	.
和	立即地	准备	这	药物	适合	到	他的	案件	.

立即准备了适合他病情的药物。

[ðə; ði] ['medsnz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'ministəd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	medicines	were	at	length	administered	,	and	,	with	a	pleasant
这	药物	是	在	长度	管理	,	和	,	和	一个	令人愉快的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

consciousness	of	comfort	and	attention	,
意识	的	舒适	和	注意力	,

药物终于服用完毕，患者感到舒适安心，并得到了悉心照料。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][felt]

When	he	awoke	,	it	was	evening	;	he	was	perfectly	conscious	,	and	felt
什么时候	他	醒来	,	它	曾是	晚上	;	他	曾是	完美	有意识的	,	和	毛毡

['betər] ;

better	;
更好的	;

他醒来时已是傍晚；他意识清醒，感觉好多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd]

but	it	was	a	long	time	before	he	could	recall	his	thoughts	,	and
但	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	记起	他的	想法	,	和

[ˌʌndər'stænd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

understand	where	he	was	,
理解	在哪里	他	曾是	,

但他过了很久才回想起自己的想法，并明白自己身在何处。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
and **how** **he** **had** **come**
和 如何 他 有 来

以及他是如何来的

['ðɪðər] .
thither **.**
那里 .

到那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][kɑːts][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He **looked** **around** **him** **,** **and** **saw** **a** **line** **of** **cots** **on** **each** **side** **of** **him** **.**
他 看起来 大约 他 , 和 锯 一个 线 的 婴儿床 在 每个 边 的 他 .

他环顾四周，看到两侧各有一排行军床。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [sɪk] [men] .
About **a** **dozen** **of** **them** **were** **occupied** **by** **sick** **men** **.**
关于 一个 打 的 他们 是 占领 经过 生病的 男人 .

其中大约有十几间被病人占据。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] [ʌv; əv] ['medsnz] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [stʊd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]
A **large** **case** **of** **medicines** **,** **placed** **on** **a** **writing** **-** **desk** **,** **stood** **at** **one** **end** **of**
一个 大的 案件 的 药物 , 放置 在 一个 写作 - 桌子 , 站立 在 一 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

房间一端的书桌上放着一个装满药品的大箱子。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] , [huː] ['æktɪd][æz; əz]['nɜːrsɪz] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
Two **or** **three** **men** **,** **who** **acted** **as** **nurses** **,** **were** **sitting** **near** **it** **,** **talking** **and**
二 或者 三 男人 , WHO 行动 作为 护士 , 是 坐着 靠近 它 , 说 和
['læfɪŋ] [tə'geðər] .
laughing **together** **.**
笑 一起 .

两三个男人，像是护士，坐在旁边，有说有笑。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
In **another** **part** **of** **the** **room** **,** **by** **a** **grated** **window** **,** **looking** **out** **upon** **the** **pleasant**
在 其他 部分 的 这 房间 , 经过 一个 磨碎的 窗户 , 寻找 出去 之上 这 令人愉快的
['sʌnset] ,
sunset **,**
日落 ,

房间的另一侧，在一扇装有铁栅栏的窗户旁，眺望着宜人的日落，

[wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['prizənəz] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [kən'vəːsɪŋ] ['sɔːftli]
were **two** **of** **the** **convalescent** **prisoners** **,** **pale** **and** **thin** **,** **conversing** **softly**
是 二 的 这 康复期 囚犯 , 苍白 和 薄的 , 对话 轻轻
[ænd; ənd] ['sædli] .
and **sadly** **.**
和 令人遗憾的是 .

是两名正在康复的囚犯，他们面色苍白，身材瘦削，轻声而悲伤地交谈着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] , — [nʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
There **was** **not** **a** **face** **he** **knew** **,** **—** **none** **that** **seemed** **to** **feel** **the** **slightest**
那里 曾是 不是 一个 脸 他 知道 , — 没有任何 那 似乎 到 感觉 这 丝毫
['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
interest **for** **him** **;**
兴趣 为了 他 ;

他没有看到一张熟悉的面孔，也没有人对他表现出丝毫兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

and	the	wicked	scenes	of	the	past	two	months	,	and	the	unhappy
和	这	邪恶	场景	的	这	过去的	二	几个月	,	和	这	不开心

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

circumstances	of	the	present	hour	,
情况	的	这	展示	小时	,

以及过去两个月发生的种种罪恶行径，还有眼下这令人痛心的局面。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [wept] .

flashed	through	his	mind	,	and	he	hid	his	face	in	his	pillow	and	wept	.
闪光灯	通过	他的	头脑	,	和	他	隐藏	他的	脸	在	他的	枕头	和	哭泣	.

脑海中闪过一丝画面，他把脸埋进枕头里哭了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] ['sɔːftli] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

He	heard	steps	softly	approach	his	cot	,	and	knew	that	some	one	was
他	听到	步骤	轻轻	方法	他的	婴儿床	,	和	知道	那	一些	一	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

standing	beside	him	.
常设	旁	他	.

他听到脚步声轻轻地靠近他的床铺，知道有人站在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]['sɒbz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

But	he	could	not	stifle	his	sobs	,	and	he	did	not	dare	to	look	up	.
但	他	可以	不是	窒息	他的	啜泣	,	和	他	做过	不是	敢	到	看	向上	.

但他无法抑制自己的抽泣，也不敢抬头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ,

"	I	am	glad	to	see	that	you	are	better	,
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	更好的	,

很高兴看到你好多了，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

though	I	am	sorry	to	see	you	so	much	troubled	,	my	poor	boy	,
尽管	我	是	对不起	到	看	你	所以	很多	麻烦	,	我的	贫穷的	男生	,

虽然我很遗憾看到你如此烦恼，我的孩子，

" [sed] [ə; eɪ][sɔːft] , [kaɪnd] [vɔɪs] .

"	said	a	soft	,	kind	voice	.
"	说	一个	柔软的	,	种类	嗓音	.

"一个温柔的声音说道。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][toʊn] ,

It	was	long	since	he	had	been	spoken	to	in	a	kind	tone	,
它	曾是	长的	自从	他	有	到过	说	到	在	一个	种类	语气	,

他已经很久没有听到过别人用友善的语气跟他说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][wept][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	he	only	wept	the	more	bitterly	,	and	convulsively	pressed	his	face
和	他	仅有的	哭泣	这	更多的	苦涩地	,	和	痉挛地	按下	他的	脸

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

closer	to	the	pillow	.
更近	到	这	枕头	.

他哭得更伤心了，不由自主地把脸埋进枕头里。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][felt][æn; ən][ɑːrm] [pæst] ['sloʊli] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

Presently	he	felt	an	arm	passed	slowly	under	the	pillow	,	which	wound	around	his
目前	他	毛毡	一个	手臂	通过了	缓慢地	在下面	这	枕头	,	哪个	伤口	大约	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

这时他感到一只手臂缓缓伸到枕头底下，然后绕到他的脖子上。

[ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	gently	drew	his	head	toward	the	stranger	.
和	轻轻地	画	他的	头	朝向	这	陌生人	.

他轻轻地把头转向陌生人。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [vɔɪs] , " [dəunt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [griːf] ;

"	Come	,	come	,	"	said	the	same	soft	voice	,	"	don't	give	way	to	such	grief	;
"	来	,	来	,	"	说	这	相同的	柔软的	嗓音	,	"	不	给	方式	到	这样的	悲伤	;

“来吧，来吧，”同样温柔的声音说道，“不要被悲伤所吞噬；

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

look	up	,	and	talk	to	me	.
看	向上	,	和	讲话	到	我	.

抬起头，跟我说话。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	be	a	friend	to	you	.
让	我	是	一个	朋友	到	你	.

让我做你的朋友吧。

" ['rɔdni] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] ,

"	Rodney	yielded	to	the	encircling	arm	,
"	罗德尼	产生	到	这	包围	手臂	,

罗德尼屈服于包围他的手臂，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	turned	his	tearful	eyes	to	the	man	who	spoke	to	him	.
和	转向	他的	内牛满面	眼睛	到	这	男人	WHO	辐	到	他	.

他含着泪，转过头去看向和他说话的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər][mæn] , [peɪl] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] , ['diːsntli] [drest] , [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	slender	man	,	pale	from	sickness	,	decently	dressed	,	and
他	曾是	一个	高的	,	苗条	男人	,	苍白	从	疾病	,	体面地	穿着	,	和

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] .

with	an	intelligent	,	benevolent	countenance	.
和	一个	聪明的	,	仁慈	面容	.

他身材高挑纤瘦，面色苍白，衣着得体，面容睿智和蔼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['rɔdni] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	one	of	those	whom	Rodney	had	observed	looking	out	of	the
他	曾是	一	的	那些	谁	罗德尼	有	观察到	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他就是罗德尼观察到的那些向窗外张望的人之一。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs]

"	What	is	the	matter	?	"	said	he	;	"	what	has	brought	you	into	this	horrible	place
"	什么	是	这	事情	?	"	说	他	;	"	什么	有	带来	你	进入	这	可怕	地方

?

?
?

“出了什么事？”他问道，“是什么把你带到了这个可怕的地方？”

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] .

"	The	confidence	of	the	boy	was	easily	won	.
"	这	信心	的	这	男生	曾是	容易地	韩元	.

“男孩的信心很容易就被赢得了。”

[hiː; hi][hæd; həd][felt][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

He	had	felt	an	inexpressible	desire	to	talk	to	some	one	,
他	有	毛毡	一个	难以言喻的	欲望	到	讲话	到	一些	一	,

他感到一种难以言喻的渴望，想要找人倾诉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
and **now** **he** **was** **ready** **to** **lay** **open** **his** **whole** **heart** **at** **the** **first**
和 现在 他 曾是 准备好 到 躺 打开 他的 所有的 心 在 这 第一的
[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
intimation **of** **sympathy** **.**
暗示 的 同情 .

现在，只要稍稍感受到同情，他就会敞开心扉。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['truːθfl] [rɪ'plaɪ] .
" **I** **ran** **away** **from** **home** **,** **"** **was** **the** **frank** **and** **truthful** **reply** **.**
" 我 跑 离开 从 家 , " 曾是 这 坦率 和 真实 回复 .

"我离家出走了，"他坦诚地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][pʊt] [bɔɪz] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər]
" **But** **they** **do** **not** **put** **boys** **in** **jail** **for**
" 但 他们 做 不是 放 男孩们 在 监狱 为了

但他们不会因为男孩的遭遇而把他们关进监狱。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
running **away** **;** **you** **must** **have** **done** **something** **else** **.** **"**
跑步 离开 ; 你 必须 有 完毕 某物 别的 . "

你逃跑了；你肯定做了别的事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ! "
" **I** **was** **charged** **with** **something** **else** **;** **but** **indeed** **,** **indeed** **,** **I** **am** **innocent** **!** **"**
" 我 曾是 带电 和 某物 别的 ; 但 的确 , 的确 , 我 是 清白的 ! "

"我被指控犯了别的罪名；但事实上，我真的是无辜的！"

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" **That** **is** **very** **possible** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **sigh** **;**
" 那 是 非常 可能的 , " 说 他 , 和 一个 叹 ;

"这很有可能，"他叹了口气说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ?
" **but** **what** **did** **they** **charge** **you** **with** **doing** **?**
" 但 什么 做过 他们 收费 你 和 正在做 ?

"但是他们指控你做了什么？"

" [ænd; ənd] ['rɔdni] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" **And** **Rodney** **moved** **closer** **to** **him** **,** **and** **leaned** **his** **head** **upon** **his**
" 和 罗德尼 已搬 更近 到 他 , 和 倾斜 他的 头 之上 他的
[brest] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
breast **,** **and** **told** **him** **all** **.**
胸部 , 和 讲述 他 全部 .

"罗德尼走近他，把头靠在他的胸膛上，把一切都告诉了他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] , [sʌtʃ] [kən'sɪstənsi] , [sʌtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]
There **was** **such** **an** **evident** **sincerity** **,** **such** **consistency** **,** **such** **tones** **of** **truth** **in**
那里 曾是 这样的 一个 明显 诚意 , 这样的 一致性 , 这样的 音调 的 真相 在
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ,
the **simple** **narrative** **,**
这 简单的 叙述 ,

这段简单的叙述中充满了显而易见的真诚、一致性和真实感。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,
that **he** **saw** **he** **was** **believed** **,**
那 他 锯 他 曾是 相信 ,

他看到人们相信他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	the	sympathizing	words	and	looks	of	the	listener	inspired	him	with
和	这	同情的	字	和	看起来	的	这	听众	灵感	他	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

听者同情的言语和眼神让他心生信任。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [frend] .

as	though	he	was	talking	to	a	well	-	known	friend	.
作为	尽管	他	曾是	说	到	一个	出色地	-	已知	朋友	.

就好像他在和一位老朋友说话一样。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['streɪndʒər] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n]

For	several	days	,	they	were	constantly	together	;	the	stranger	waited	upon
为了	一些	天	,	他们	是	不断地	一起	;	这	陌生人	等待	之上

连续几天，他们形影不离；陌生人一直伺候着他们。

['rɔdni] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:t] ,

Rodney	,	and	gave	him	his	medicine	,	and	helped	him	from	his	cot	,
罗德尼	,	和	给予	他	他的	药品	,	和	帮助	他	从	他的	婴儿床	,

[tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

talked	with	him	,
谈话	和	他	,

罗德尼给他喂了药，扶他从床上起来，和他聊了聊天。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

and	manifested	for	him	the	kindness	of	a	brother	.
和	表现出来	为了	他	这	仁慈	的	一个	兄弟	.

并向他展现了兄弟般的仁慈。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['rɔdni] [gli:nd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

From	several	conversations	,	Rodney	gleaned	from	him	the	following	history
从	一些	对话	,	罗德尼	收集	从	他	这	下列的	历史

.

:

.

通过几次交谈，罗德尼从他那里了解到了以下这段历史。

['lu:ɪs] ['wɔrən] , — [soʊ] [wɪl] [wi:; wi][kɔ:l][hɪm; ɪm] — ([ɪn'di:d] , ['rɔdni] ['nevər] [nu:] [hɪz; ɪz] [tru:]

Lewis	Warren	,	—	so	will	we	call	him	—	(	indeed	,	Rodney	never	knew	his	true
刘易斯	沃伦	,	—	所以	将要	我们	称呼	他	—	(	的确	,	罗德尼	绝不	知道	他的	真的

[neɪm]) ,

name	)	,
姓名	)	,

路易斯·沃伦——我们就这么称呼他吧——（事实上，罗德尼从未知道他的真名），

— [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .

—	was	born	and	had	lived	most	of	his	life	in	a	New	England	village	.
—	曾是	出生	和	有	居住地	最多	的	他的	生活	在	一个	新的	英格兰	村庄	.

—出生并一生大部分时间都生活在新英格兰的一个村庄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ; [ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ænd; ənd] ['di:kən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	the	son	of	a	farmer	;	a	pious	man	,	and	deacon	of	a
他	曾是	这	儿子	的	一个	农民	;	一个	虔诚的	男人	,	和	执事	的	一个

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

他是农民的儿子，虔诚的信徒，也是教堂的执事。

[baɪ] [huːz] [help] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

by	whose	help	he	received	a	liberal	education	.
经过	谁	帮助	他	已收到	一个	自由主义	教育	.

在他的帮助下，他接受了良好的教育。

[suːn] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [æt; ət] — — ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Soon	after	he	had	graduated	at	—	—	College	,	he	came	on	to	Philadelphia	,
很快	后	他	有	毕业	在	—	—	大学	,	他	来了	在	到	费城	,

他从——学院毕业后不久，就来到了费城。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .

with	the	expectation	of	getting	into	some	business	.
和	这	期待	的	获得	进入	一些	商业	.

期望能涉足一些商业领域。

[æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

At	the	hotel	where	he	stopped	,	he	became	acquainted	with	a	man	of
在	这	酒店	在哪里	他	停止	,	他	成为	熟人	和	一个	男人	的

['veri] ['dʒentlmənli] [ə'pɪrəns]

very	gentlemanly	appearance
非常	绅士风度	外貌

在他下榻的酒店里，他结识了一位举止非常绅士的男士。

[ænd; ənd] [ə'dres] , [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	address	,	who	said	that	he	,	too	,	was	a	stranger	in	the	city	,
和	地址	,	WHO	说	那	他	,	也	,	曾是	一个	陌生人	在	这	城市	,

并告知地址，他说自己也是这座城市的陌生人。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

and	proposed	to	accompany	him	to	some	places	of	amusement	.
和	建议的	到	陪伴	他	到	一些	地方	的	娱乐	.

并提议陪他去一些娱乐场所。

['wɔrən] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [sək'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [tuː; tə]

Warren	went	with	him	to	the	theatre	,	and	,	on	succeeding	evenings	,	to
沃伦	去	和	他	到	这	剧院	,	和	,	在	成功	晚上	,	到

['veriəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

various	places	of	amusement	.
各种各样的	地方	的	娱乐	.

沃伦陪他去了剧院，接下来的几个晚上，他们又去了各种娱乐场所。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['strəulɪŋ] [ʌp] ['tʃesnʌt] - [striːt] , [ðɪs] [frend] , ['mɪstər] . ['ʃaːp] ,

As	they	were	one	evening	strolling	up	Chestnut	-	street	,	this	friend	,	Mr	.	Sharpe	,
作为	他们	是	一	晚上	漫步	向上	板栗	-	街道	,	这	朋友	,	先生	.	夏普	,

一天晚上，他们沿着栗树街散步时，这位朋友夏普先生

[stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [er]

stopped	at	the	well	-	lighted	vestibule	of	a	stately	building	,	that	had	the	air
停止	在	这	出色地	-	照明	前厅	的	一个	庄严	建筑	,	那	有	这	空气

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,

of	a	private	house	,
的	一个	私人的	房子	,

她停在一栋气派建筑灯光明亮的门厅前，这栋建筑给人一种私人住宅的感觉。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] ,

although	it	was	thrown	open	,	and	proposed	that	they	should	go	in	,
虽然	它	曾是	抛掷	打开	,	和	建议的	那	他们	应该	去	在	,

虽然门被敞开了，并提议他们进去，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] .

and	see	what	was	going	on	there	.
和	看	什么	曾是	去	在	那里	.

去看看那里发生了什么事。

['wɔrən] [kən'sentid] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]

Warren	consented	,	and	,	after	ascending	to	the	second	floor	,	and	passing
沃伦	同意	,	和	,	后	上升	到	这	第二	地面	,	和	通过

[θru:] [ə; eɪ][hɔ:l] ,

through	a	hall	,
通过	一个	大厅	,

沃伦同意了，然后，他们上了二楼，穿过一条走廊，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['bɪljərd] [sə'lu:n] .

they	entered	a	large	,	brilliantly	-	lighted	billiard	saloon	.
他们	进入	一个	大的	,	精彩	-	照明	台球	酒吧	.

他们走进了一家宽敞明亮、灯火通明的台球厅。

[ə'raʊnd] ['sevrəl] [teiblz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['nɔkiŋ] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l]

Around	several	tables	were	gathered	gentlemanly	-	looking	men	,	knocking	about	little
大约	一些	表格	是	聚集	绅士风度	-	寻找	男人	,	敲门	关于	小的

['aɪvəri][bɔ:lz] , [wɪð; wɪθ]

ivory	balls	,	with
象牙	球	,	和

几张桌子旁聚集着一些衣着考究的男士，他们正在摆弄着一些小象牙球。

[lɔ:ŋ] , ['slendər][wɑ:ndz][ɔ:r][kju:z] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] , ['evɪdəntli] , [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

long	,	slender	wands	or	cues	,	and	seeming	,	evidently	,	engrossed	in	their	respective
长的	,	苗条	魔杖	或者	线索	,	和	似乎	,	显然	,	全神贯注	在	他们的	各自

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

他们手持细长的球杆或球棒，显然都全神贯注于各自的游戏中。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ʃa:p] [prə'poʊzd]['goʊɪŋ][ʌp] [sterz] ['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd]

After	looking	around	for	a	while	,	Sharpe	proposed	going	up	stairs	into	the	third
后	寻找	大约	为了	一个	尽管	,	夏普	建议的	去	向上	楼梯	进入	这	第三

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

四处看了看之后，夏普提议上楼去三楼。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] .

They	ascended	to	the	upper	rooms	.
他们	上升	到	这	上	房间	.

他们上了楼上的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ][staʊt] , [ʃɔ:rt] ['ni:groʊ] - [mæn] , [hu:] [glɑ:nst] [æt; ət] ['ʃa:p] ,

In	the	upper	passage	stood	a	stout	,	short	negro	-	man	,	who	glanced	at	Sharpe	,
在	这	上	通道	站立	一个	肥硕	,	短的	黑人	-	男人	,	WHO	瞥了一眼	在	夏普	,

楼上的通道里站着一个矮壮的黑人男子，他瞥了夏普一眼。

[stept] [wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] [ʌn'kwestʃənd] .

stepped	one	side	,	and	permitted	them	to	pass	unquestioned	.
步	一	边	,	和	允许	他们	到	经过	毋庸置疑	.

他侧身让开，让他们未经盘问就通过了。

[ðeɪ] ['entərd] [ə'nʌðər] ['smɔ:lər] [ru:m] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd]['stɔ:ri][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['sevrəl]

They	entered	another	smaller	room	,	—	for	the	third	story	was	divided	into	several
他们	进入	其他	较小的	房间	,	—	为了	这	第三	故事	曾是	分割	进入	一些

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他们进入了另一个较小的房间——因为三楼被隔成了几个房间。

— [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌðər] [geɪmz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'loʊ] .
— **and** **found** **other** **games** **than** **those** **exhibited** **below** **.**
— 和 成立 其他 游戏 比 那些 展出 以下 .

——并且发现了除以下展示的游戏之外的其他游戏。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪmz] ,
After **walking** **through** **some** **of** **the** **rooms** **,** **and** **observing** **the** **different** **games** **,**
后 步行 通过 一些 的 这 房间 , 和 观察 这 不同的 游戏 ,

在参观了一些房间并观察了不同的游戏之后，

[moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] ['wɔrən] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
most **of** **which** **were** **new** **to** **Warren** **,** **his** **companion** **said** **to** **him** **:**
最多 的 哪个 是 新的 到 沃伦 , 他的 伴侣 说 到 他 :

他的同伴告诉他，其中大部分对沃伦来说都是新的：

" [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kɑːrdz] ? "
" **Do** **you** **understand** **anything** **about** **cards** **?** **"**
" 做 你 理解 任何事物 关于 牌 ? "

你懂扑克牌吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [ɔːr] [sledʒ] . "
" **Not** **a** **great** **deal** **;** **I** **have** **occasionally** **played** **a** **game** **of** **whist** **or** **sledge** **.** **"**
" 不是 一个 伟大的 交易 ; 我 有 偶尔 玩 一个 游戏 的 惠斯特 或者 雪橇 . "

"不多；我偶尔会玩玩惠斯特牌或雪橇牌。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" **Well** **,** **that** **is** **about** **the** **sum** **of** **my** **knowledge** **.**
" 出色地 , 那 是 关于 这 和 的 我的 知识 .

"嗯，这就是我所知道的全部了。"

[sə'poʊz] [wiː; wi] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veɪkənt] [teiblz] .
Suppose **we** **while** **away** **a** **half** **-** **an** **-** **hour** **at** **one** **of** **these** **vacant** **tables** **.**
认为 我们 尽管 离开 一个 一半 - 一个 - 小时 在 一 的 这些 空缺 表格 .

假设我们在其中一张空桌子上消磨半个小时。

" ['wɔrən] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" **Warren** **consented** **,** **and** **they** **sat** **down** **.**
" 沃伦 同意 , 和 他们 卫星 向下 .

沃伦同意了，他们坐了下来。

['æftər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] [tuː] , ['ʃaːp] [prə'poʊzd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] ,
After **playing** **a** **game** **or** **two** **,** **Sharpe** **proposed** **having** **a** **bottle** **of** **wine** **,**
后 玩耍 一个 游戏 或者 二 , 夏普 建议的 拥有 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

玩了一两局游戏后，夏普提议喝瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] , [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋli] , " [huː'evər] ['luːzɪz] [ðə; ði] [nekst] [geɪm] , [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and **,** **said** **he** **,** **laughingly** **,** **"** **Whoever** **loses** **the** **next** **game** **,** **shall** **pay** **for** **it** **."**
和 , 说 他 , 笑着 , " 谁 失败 这 下一个 游戏 , 将 支付 为了 它 ."

: **"**
: "

他笑着说："下一局谁输了，谁就要付出代价。"

" [ə'griːd] , " [sed] ['wɔrən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] .
" **Agreed** **,** **"** **said** **Warren** **;** **and** **the** **wine** **was** **brought** **,** **and** **he** **won** **the** **game** **.**
" 同意 , " 说 沃伦 ; 和 这 葡萄酒 曾是 带来 , 和 他 韩元 这 游戏 .

"同意，"沃伦说道；酒端了上来，他赢得了比赛。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [gʊd] [lʌk] ;
" Well , that is your good luck ;
" 出色地 , 那 是 你的 好的 运气 ;

"嗯，那是你的好运；

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
but I'll bet you the price of another bottle you can't do it again .
但 患病的 赌注 你 这 价格 的 其他 瓶子 你 不能 做 它 再次 .

但我敢打赌，你绝对做不到第二次。

" ['wɔrən] [wʌn] [ə'gen] .
" Warren won again .
" 沃伦 韩元 再次 .

沃伦又赢了。

[ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃaːp]
They tried a third , and that Sharpe
他们 尝试 一个 第三 , 和 那 夏普

他们尝试了第三个，那就是夏普

[wʌn] ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['wɔrən] [roʊz] [ðə; ði] ['wɪnər] .
won ; a fourth , and Warren rose the winner .
韩元 ; 一个 第四 , 和 沃伦 玫瑰 这 优胜者 .

赢了；第四个，沃伦胜出。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ði]
The next evening found them , somehow , without much talk about it , at the
这 下一个 晚上 成立 他们 , 不知何故 , 没有 很多 讲话 关于 它 , 在 这
[seɪm] [pleɪs] .
same place .
相同的 地方 .

第二天晚上，他们不知何故又出现在了同一个地方，而且并没有多说什么。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['verid] [sək'ses] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [left] , ['wɔrən] [hæd; həd] [lɔːst] [ten]
They played with varied success ; but when they left , Warren had lost ten
他们 玩 和 多种多样 成功 ; 但 什么时候 他们 左边 , 沃伦 有 丢失的 十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

他们玩得有好有坏；但他们离开时，沃伦输了十美元。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd]
He wanted to win it back , and himself proposed the visit for the third
他 通缉 到 赢 它 后退 , 和 他自己 建议的 这 访问 为了 这 第三
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他想赢回她的心，于是主动提议第三晚去拜访。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [lɔːst] ['sev(ə)nti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
He became excited by the game , and lost seventy dollars .
他 成为 兴奋的 经过 这 游戏 , 和 丢失的 七十 美元 .

他玩游戏玩得太投入，结果输了七十美元。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊpən] ;
Still his eyes were not open ;
仍然 他的 眼睛 是 不是 打开 ;

他的眼睛仍然没有睁开；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fest] ['gæmblər] ,
he did not dream that he was in the hands of a professed gambler ,
他 做过 不是 梦 那 他 曾是 在 这 双手 的 一个 声称 赌徒 ,

他做梦也没想到自己会落入一个自称赌徒的人手中。

[ænd; ənd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

and	,	**hoping**	**to**	**get**	**back**	**what**	**he**	**had**	**lost**	,
和	,	希望	到	得到	后退	什么	他	有	丢失的	,

他希望能够找回失去的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][felt][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][smɔːl] [ə'maʊnt][ʌv; əv]

and	**what**	**he**	**felt**	**he**	**really**	**could**	**not**	**spare**	**from**	**his**	**small**	**amount**	**of**
和	什么	他	毛毡	他	真的	可以	不是	空闲的	从	他的	小的	数量	的

[fʌndz] ,

funds	,
资金	,

以及他觉得自己实在无法从那点微薄的资金中拿出来的东西，

[hiː; hi] [went] [ə'gen] .

he	**went**	**again**	.
他	去	再次	.

他又去了一次。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , "

"	**There**	!	"	**said**	**he**	,	**after**	**they**	**had**	**been**	**about**	**an**	**hour**	**at**	**the**	**table**	,	"
"	那里	!	"	说	他	,	后	他们	有	到过	关于	一个	小时	在	这	桌子	,	"

[ðer; ðər]

there
那里

"好了！"他们在桌边待了一个小时左右后，他说道，"好了。"

[ɪz][maɪ][læst] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] ; [tʃeɪndʒ] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][wʌns] [mɔːr] . "

is	**my**	**last**	**fifty**	**-**	**dollar**	**bill**	**;**	**change**	**that**	,	**and**	**I'll**	**try**	**once**	**more**	.	"
是	我的	最后的	五十	-	美元	账单	;	改变	那	,	和	患病的	尝试	一次	更多的	.	"

这是我最后一张五十美元的钞票；换一张，我再试一次。

" [wel] , " [sed] ['ʃaːp] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [siːmz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	**Well**	,	"	**said**	**Sharpe**	,	"	**here**	**is**	**the**	**change**	**;**	**but**	**the**	**luck**	**seems**	**against**	**you**	.
"	出色地	,	"	说	夏普	,	"	这里	是	这	改变	;	但	这	运气	似乎	反对	你	.

"好吧，"夏普说，"这就是改变；但你的运气似乎不太好。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːp][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

We	**had**	**better**	**stop**	**for**	**to**	**-**	**night**	.
我们	有	更好的	停止	为了	到	-	夜晚	.

我们今晚最好就此结束。

" [bʌt; bət] ['wɔrən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

"	**But**	**Warren**	**insisted**	**upon**	**continuing**	,
"	但	沃伦	坚持	之上	继续	,

但沃伦坚持继续下去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌn] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] [wɪtʃ] ['ʃaːp] [hæd; həd]

and	**he**	**won**	**thirty**	**dollars**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**fifty**	**which**	**Sharpe**	**had**
和	他	韩元	三十	美元	在	添加	到	这	五十	哪个	夏普	有

[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

changed	**for**	**him**	.
已更改	为了	他	.

除了夏普帮他找零的五十美元之外，他还赢了三十美元。

[ðə; ði]['gæmblər] [ðen] [roʊz] ,

The	**gambler**	**then**	**rose**	,
这	赌徒	然后	玫瑰	,

赌徒随即站了起来。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ɔːl] [bæk] [ə'nʌðər]

and	told	him	that	he	would	give	him	a	chance	to	win	all	back	another
和	讲述	他	那	他	会	给	他	一个	机会	到	赢	全部	后退	其他

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并告诉他，他会再给他一次机会，让他赢回一切。

[æz; əz] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	fortune	seemed	to	be	again	propitious	to	him	.
作为	财富	似乎	到	是	再次	吉祥	到	他	.

命运似乎再次眷顾了他。

['wɔrən] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [naɪt] .

Warren	never	saw	him	after	that	night	.
沃伦	绝不	锯	他	后	那	夜晚	.

那晚之后，沃伦再也没见过他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['praɪvət] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd]

The	next	morning	he	determined	to	seek	a	more	private	boarding	house	,	and
这	下一个	早晨	他	决定	到	寻找	一个	更多的	私人的	登机	房子	,	和

[ɪ'kɑːnəmaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fʌndz] ,

economize	his	remaining	funds	,
节约	他的	其余的	资金	,

第二天早上，他决定找一家更私密的寄宿公寓，并节省剩余的钱。

[ænd; ənd] [siːk] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	seek	more	assiduously	some	business	situation	.
和	寻找	更多的	勤勉地	一些	商业	情况	.

并更加勤奋地寻找一些商业机会。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk]

He	stepped	to	the	bar	to	pay	his	board	,	handing	the	clerk
他	步	到	这	酒吧	到	支付	他的	木板	,	处理	这	职员

他走到吧台去付房费，把钱递给了店员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] .

one	of	the	notes	he	had	received	in	change	for	his	last	fifty	-	dollar	bill	.
一	的	这	笔记	他	有	已收到	在	改变	为了	他的	最后的	五十	-	美元	账单	.

这是他用最后一张五十美元钞票找零时收到的其中一张纸币。

[ðə; ði][klɜːrk] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

The	clerk	examined	it	a	moment	,	and	passed	it	back	,	saying	,	"	That	is	a
这	职员	检查	它	一个	片刻	,	和	通过了	它	后退	,	说	,	"	那	是	一个

['kaʊntərfɪt] [noʊt] , [sɜːr] .

counterfeit	note	,	sir	.
伪造	笔记	,	先生	.

店员检查了一会儿，然后递还给他，说："先生，这是一张假钞。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə'nʌðər] .

"	He	took	it	back	,	amazed	,	and	offered	another	.
"	他	采取	它	后退	,	惊叹	,	和	提供	其他	.

他接过东西，惊讶不已，又递上了一份。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	This	is	worse	still	,	"	said	the	clerk	.
"	这	是	更糟	仍然	,	"	说	这	职员	.

"这更糟糕，"店员说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	think	we	had	better	take	care	of	you	,	sir	.
"	我	思考	我们	有	更好的	拿	关心	的	你	,	先生	.

"我想我们最好好好照顾您，先生。"

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] . "

You	will	please	go	with	me	before	a	magistrate	.	"
你	将要	请	去	和	我	前	一个	地方法官	.	"

请你跟我一起去见法官。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — — ! "

"	But	I	did	not	know	—	—	!	"
"	但	我	做过	不是	知道	—	—	!	"

但我不知道——！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] . "

"	You	can	tell	that	to	the	squire	.	"
"	你	能	告诉	那	到	这	乡绅	.	"

"你可以把这话告诉乡绅。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔrən] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['wɔːrənt] . "

"	You	have	no	right	to	take	me	,	"	said	Warren	;	"	you	have	no	warrant	.	"
"	你	有	不	正确的	到	拿	我	,	"	说	沃伦	;	"	你	有	不	保证	.	"

"你们没有权利带走我，"沃伦说，"你们没有搜查令。"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][send][fɔːr; fər][wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli]

"	No	;	but	I	can	keep	you	here	till	I	send	for	one	,	which	I	shall	certainly
"	不	;	但	我	能	保持	你	这里	直到	我	发送	为了	一	,	哪个	我	将	当然

[duː] ,

do	,
做	,

"不，但我可以把你留在这里，直到我派人去叫人来，我一定会这么做的。"

[ən'les] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] ['wɪlɪŋli] .

unless	you	consent	to	go	willingly	.
除非	你	同意	到	去	心甘情愿	.

除非你自愿前往。

" [ænd; ənd] ['wɔrən] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['nevər]

"	And	Warren	,	conscious	of	his	own	innocence	in	this	respect	,	and	never
"	和	沃伦	,	有意识的	的	他的	自己的	无辜	在	这	尊重	,	和	绝不

"而沃伦，深知自己在这方面是清白的，而且从未

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]

thinking	of	the	difficulty	of	proving	it	,	went	to	a	magistrate's	office	with
思维	的	这	困难	的	证明	它	,	去	到	一个	地方法官的	办公室	和

[ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][wʌns] .

the	clerk	at	once	.
这	职员	在	一次	.

考虑到证明此事的困难，他立即带着办事员去了地方官邸。

[ðə; ði][klɜːrk] ['entərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ['swerɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	clerk	entered	his	complaint	,	and	,	besides	swearing	to	the	offer	of	the
这	职员	进入	他的	抱怨	,	和	,	除了	咒骂	到	这	提供	的	这

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

办事员记录了他的投诉，并且除了宣誓承认提供票据之外，

[swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

swore	that	he	had	seen	him	,	for	several	days	past	,	in	the	company	of
发誓	那	他	有	已见	他	,	为了	一些	天	过去的	,	在	这	公司	的

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['gæmblər] .

a	notorious	gambler	.
一个	臭名昭著	赌徒	.

他发誓说，在过去的几天里，他一直看到他和一个臭名昭著的赌徒在一起。

['wɔrən] [wʌz; wəz] [stʌnd] , [ˌoʊvər'welmd] , [baɪ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

Warren	**was**	**stunned**	**,**	**overwhelmed**	**,**	**by**	**this**	**declaration**	**.**
沃伦	曾是	目瞪口呆	,	不堪重负	,	经过	这	宣言	.

沃伦对这一声明感到震惊和不知所措。

[noʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] .

No	**representation**	**that**	**he**	**made**	**was**	**believed**	**.**
不	表示	那	他	制成	曾是	相信	.

他所做的任何陈述都没有人相信。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [səːtʃt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪk'sept] [sʌm; səm]

His	**pockets**	**were**	**searched**	**,**	**and**	**all**	**the**	**money**	**he**	**had**	**,**	**except**	**some**
他的	口袋	是	搜索	,	和	全部	这	钱	他	有	,	除了	一些

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

small	**change**	**,**
小的	改变	,

他的口袋被搜了个遍，除了一些零钱，他身上所有的钱都被拿走了。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntərfɪt] .

was	**found**	**to**	**be**	**counterfeit**	**.**
曾是	成立	到	是	伪造	.

经鉴定为假冒产品。

[ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent]

A	**commitment**	**was**	**at**	**once**	**made**	**out**	**against**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**sent**
一个	承诺	曾是	在	一次	制成	出去	反对	他	,	和	他	曾是	发送

[tuː; tə][dʒeɪl] ,

to	**jail**	**,**
到	监狱	,

他立即被定罪，并被送进监狱。

[tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] .

to	**await**	**his**	**trial**	**on**	**the**	**charge**	**of**	**passing**	**counterfeit**	**money**	**.**
到	等待	他的	审判	在	这	收费	的	通过	伪造	钱	.

等待因使用假币罪名受审。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmbəlz] " [plʌk] [jʌŋ]

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**methods**	**by**	**which**	**professional**	**gamblers**	**"**	**pluck**	**young**
这	是	一	的	这	方法	经过	哪个	专业的	赌徒	"	采摘	年轻的

这是职业赌徒"挑选年轻人"的方法之一。

['pɪdʒɪns] .

pigeons	**.**
鸽子	.

鸽子。

" [noʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [seɪf] [huː] [ə'laʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] , [ɔːr][tuː; tə]['hænd(ə)l]

"	**No**	**young**	**man**	**is**	**safe**	**who**	**allows**	**himself**	**to**	**play**	**with**	**cards**	**,**	**or**	**to**	**handle**
"	不	年轻的	男人	是	安全的	WHO	允许	他自己	到	玩	和	牌	,	或者	到	处理

[daɪs] .

dice	**.**
骰子	.

"任何年轻人如果玩牌或掷骰子，都是不安全的。"

['rɔdni] [biˈliːvd] [ðæt] ['wɔrən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

Rodney	**believed**	**that**	**Warren**	**had**	**told**	**him**	**the**	**truth**	**,**
罗德尼	相信	那	沃伦	有	讲述	他	这	真相	,

罗德尼相信沃伦告诉他的是实话。

[ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [druː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːpt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	fellowship	in	misfortune	drew	the	hearts	of	the	duped	man	and	the
和	奖学金	在	不幸	画	这	心	的	这	受骗	男人	和	这

[rɔːŋd] [bɔɪ] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

wronged	boy	towards	each	other	;
冤枉	男生	向	每个	其他	;

不幸中的同甘共苦，让受骗的男人和受委屈的男孩彼此靠近;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

for	though	both	had	been	very	much	to	blame	,
为了	尽管	两个都	有	到过	非常	很多	到	责备	,

虽然两人都负有很大责任，

[jet] [duːpt] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [neɪvz] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]

yet	duped	and	wronged	they	had	been	by	knaves	more	cunning	and	wicked
然而	受骗	和	冤枉	他们	有	到过	经过	无赖	更多的	狡猾	和	邪恶

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

than	themselves	.
比	他们自己	.

然而，他们却被比自己更狡猾、更邪恶的恶棍欺骗和冤枉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['sɪriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['paɪəsli]

They	had	many	serious	conversations	together	,	for	both	had	been	piously
他们	有	许多	严肃的	对话	一起	,	为了	两个都	有	到过	虔诚地

[ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] ['wɔrən] ,

instructed	,	and	Warren	,
指示	,	和	沃伦	,

他们之间进行过多次严肃的谈话，因为他们都接受过虔诚的教导，而沃伦.....

[huː] [siːmd] ['truːli] ['penɪtənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd]

who	seemed	truly	penitent	for	his	wanderings	,	as	he	sat	by	the	bed	-	side
WHO	似乎	真的	忏悔者	为了	他的	漫游	,	作为	他	卫星	经过	这	床	-	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ,

of	the	sick	boy	,
的	这	生病的	男生	,

他坐在生病男孩的床边，似乎真的为自己的游荡感到忏悔。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] ,

encouraged	him	in	his	resolutions	to	lead	a	different	life	,
鼓励	他	在	他的	决议	到	带领	一个	不同的	生活	,

鼓励他下定决心过上不同的生活，

— [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]

—	to	seek	the	forgiveness	and	grace	of	God	through	a	merciful
—	到	寻找	这	饶恕	和	优雅	的	上帝	通过	一个	仁慈

—通过仁慈的方式寻求上帝的宽恕和恩典

[rɪ'diːmər] .

Redeemer	.
救世主	.

救世主。

['seldəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [rɪ'siːvd] [swiːtər] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] [mɔːr] ['sæljəteri]['kaʊns(ə)l] ,

Seldom	has	a	poor	prisoner	received	sweeter	sympathy	,	or	more	salutary	counsel	,
很少	有	一个	贫穷的	囚犯	已收到	更甜	同情	,	或者	更多的	有益的	法律顾问	,

很少有穷苦的囚犯能得到如此真挚的同情和如此有益的劝诫。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['rɔdni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðæt][oʊld][ɑːrtʃ] - [striːt] [dʒeɪl] ,

than	was	given	to	Rodney	within	the	walls	of	that	old	Arch	-	street	jail	,
比	曾是	给定	到	罗德尼	之内	这	墙壁	的	那	老的	拱	-	街道	监狱	,

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] .

by	his	fellow	-	prisoner	.
经过	他的	同伴	-	囚犯	.

比罗德尼在那座古老的拱街监狱里，由他的狱友给予他的还要多。

" ['rɔdni] , " [sed] ['wɔrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Rodney	,	"	said	Warren	to	him	one	day	,
"	罗德尼	,	"	说	沃伦	到	他	一	天	,

"罗德尼，"沃伦有一天对他说。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][kɑːt] , — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [liːv]

—	it	was	the	first	day	that	he	had	left	his	cot	,	—	"	I	shall	soon	leave
—	它	曾是	这	第一的	天	那	他	有	左边	他的	婴儿床	,	—	"	我	将	很快	离开

[ðɪs] [pleɪs] ;

this	place	;
这	地方	;

——这是他离开婴儿床的第一天——"我很快就要离开这个地方了；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

I	have	written	to	my	father	,
我	有	书面	到	我的	父亲	,

我已写信给我父亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ɪn][maɪ]['feɪvər] ,

and	he	will	be	here	at	the	trial	with	such	evidences	in	my	favor	,
和	他	将要	是	这里	在	这	审判	和	这样的	证据	在	我的	偏爱	,

他会带着对我有利的证据出庭作证。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [æz; əz]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən]

from	the	whole	course	of	my	life	,	as	cannot	fail	to	secure	me	an
从	这	所有的	课程	的	我的	生活	,	作为	不能	失败	到	安全的	我	一个

[ə'kwɪt(ə)l] .

acquittal	.
开释	.

从我整个人生经历来看，这必然能确保我获得无罪释放。

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [steɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] .

I	feel	no	doubt	that	this	stain	upon	my	character	will	be	wiped	away	.
我	感觉	不	怀疑	那	这	弄脏	之上	我的	特点	将要	是	擦拭	离开	.

我深信我品格上的污点终将被洗清。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

And	I	believe	that	I	shall	have	reason	to	thank	God	,	as	long	as	I
和	我	相信	那	我	将	有	原因	到	感谢	上帝	,	作为	长的	作为	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我相信，只要我活着，我就会一直感谢上帝。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

for	having	permitted	this	trouble	.
为了	拥有	允许	这	麻烦	.

因为你允许了这场麻烦的发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [hɑːrd]['les(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sæljəteri][wʌn] .

It	is	a	very	hard	lesson	,	but	I	trust	it	will	be	a	salutary	one	.
它	是	一个	非常	难的	课	,	但	我	相信	它	将要	是	一个	有益的	一	.

这是一个非常惨痛的教训，但我相信它会让我受益匪浅。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv]
Since **I** **have**
自从 我 有

因为我有

[bɪn] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪnz] .
been **here** **,** **I** **have** **prayed** **earnestly** **to** **God** **for** **the** **pardon** **of** **my** **sins** **.**
到过 这里 , 我 有 祈祷 切实 到 上帝 为了 这 赦免 的 我的 罪孽 .

我来到这里后，一直恳切地向上帝祈祷，请求他宽恕我的罪过。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][soʊl] , [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [maɪ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][maɪ][laɪf]
I **have** **resolved** **,** **in** **sincerity** **of** **soul** **,** **to** **consecrate** **my** **affections** **and** **my** **life**
我 有 已解决 , 在 诚意 的 灵魂 , 到 供奉 我的 情感 和 我的 生活
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
to **his** **service** **.**
到 他的 服务 .

我已下定决心，发自内心地将我的爱和生命奉献给他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [fiːl] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd]
I **have** **had** **a** **severe** **struggle** **;** **but** **I** **believe** **,** **I** **feel** **,** **that** **God** **has** **heard**
我 有 有 一个 严重 斗争 ; 但 我 相信 , 我 感觉 , 那 上帝 有 听到
[maɪ] [prerz] ,
my **prayers** **,**
我的 祈祷 ,

我经历了一段非常艰难的时期；但我相信，我感觉，上帝已经听到了我的祈祷。

[fə'givn] [maɪ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,
forgiven **my** **iniquities** **,**
已原谅 我的 罪恶 ,

饶恕了我的罪孽，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [dʒeɪl][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and **the** **last** **few** **days** **in** **this** **jail** **have** **been** **the** **happiest** **of** **my** **life** **.**
和 这 最后的 很少 天 在 这 监狱 有 到过 这 最快乐 的 我的 生活 .

在这所监狱里的最后几天，是我一生中最快乐的时光。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [fʊl] ,
I **feel** **that** **I** **hate** **the** **sins** **of** **which** **my** **heart** **has** **been** **so** **full** **,**
我 感觉 那 我 恨 这 罪孽 的 哪个 我的 心 有 到过 所以 满的 ,

我感到我憎恨我心中充满的罪恶，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [gɑːd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæv; həv] [tʃekt] [maɪ]
and **that** **I** **love** **God** **even** **for** **the** **severe** **providences** **that** **have** **checked** **my**
和 那 我 爱 上帝 甚至 为了 这 严重 天意 那 有 已检查 我的
[kɔːrs] [ʌv; əv][im'penitəns,-tənsi] .
course **of** **impenitence** **.**
课程 的 不悔改 .

即使上帝用严厉的惩罚阻止我继续悖逆，我也依然爱他。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [maɪ'self] ,
I **feel** **like** **a** **new** **man** **;** **and** **if** **I** **am** **not** **deceiving** **myself** **,**
我 感觉 喜欢 一个 新的 男人 ; 和 如果 我 是 不是 欺骗 我 ,

我感觉自己焕然一新；如果我没有自欺欺人的话，

— [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ,
— **and** **I** **pray** **that** **I** **may** **not** **be** **,**
— 和 我 祈祷 那 我 可能 不是 是 ,

——我祈祷我不会是那样的人，

— [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]
— **I** **have** **experienced** **that** **regeneration** **of** **heart** **of** **which** **I** **have** **so** **often**
— 我 有 经验丰富的 那 再生 的 心 的 哪个 我 有 所以 经常
[hɜːrd] ,
heard **,**
听到 ,

—我亲身经历了那种我经常听说的心灵重生，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
but **which** **I** **could** **never** **before** **comprehend** **.**
但 哪个 我 可以 绝不 前 理解 .

但我以前从未理解过。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [traɪ][ænd; ənd]
" **I** **hope** **that** **you** **,** **too** **,** **will** **try** **and**
" 我 希望 那 你 , 也 , 将要 尝试 和

我希望你也能尝试一下。

[siːk] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,
seek **the** **Saviour** **,** **pray** **to** **him** **for** **forgiveness** **,**
寻找 这 救主 , 祈祷 到 他 为了 饶恕 ,

寻求救主，向他祈求宽恕。

[ænd; ənd][beg][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər][laɪf] .
and **beg** **the** **guidance** **of** **His** **Holy** **Spirit** **for** **your** **future** **life** **.**
和 求 这 指导 的 他的 圣 精神 为了 你的 未来 生活 .

并祈求圣灵指引你未来的生活。

[ɪf] [wiː; wi][bəuθ][duː] [ðɪs] [sɪn'sɪrli] ,
If **we** **both** **do** **this** **sincerely** **,**
如果 我们 两个都 做 这 真挚地 ,

如果我们双方都真心实意地这样做，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['riːz(ə)n] [fər'evər] [tuː; tə] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
we **shall** **have** **reason** **forever** **to** **bless** **God** **for** **the** **way** **in** **which** **he** **has**
我们 将 有 原因 永远 到 保佑 上帝 为了 这 方式 在 哪个 他 有
[led][ˌjuː 'es] . "
led **us** **.** **"**
引领 我们 . "

我们将永远有理由感谢上帝引领我们走过的道路。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['rɔdni] ; [waɪl] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .
" **Pray** **for** **me** **,** **"** **said** **Rodney** **;** **while** **tears** **rolled** **down** **his** **pale** **cheeks** **.**
" 祈祷 为了 我 , " 说 罗德尼 ; 尽管 眼泪 滚动 向下 他的 苍白 脸颊 .

"请为我祈祷，"罗德尼说着，泪水顺着他苍白的脸颊滚落下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn]
" **I** **want** **to** **be** **a** **Christian** **,** **and** **I** **hope** **that** **God** **will** **have** **mercy** **upon**
" 我 想 到 是 一个 基督教 , 和 我 希望 那 上帝 将要 有 怜悯 之上
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

"我想成为一名基督徒，我希望上帝能怜悯我。"

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .
and **guide** **me** **,** **for** **the** **future** **,** **in** **the** **right** **path** **.**
和 指导 我 , 为了 这 未来 , 在 这 正确的 小路 .

请指引我，让我未来走上正确的道路。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , ['wɔrən] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [kɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl] ;
" **A** **few** **days** **after** **,** **Warren** **was** **called** **into** **court** **to** **take** **his** **trial** **;**
" 一个 很少 天 后 , 沃伦 曾是 称为 进入 法庭 到 拿 他的 审判 ;

几天后，沃伦被传唤到法庭接受审判；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['rɑːdniz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]

and	,	to	Rodney's	great	delight	,	—	for	he	had	learned	to	love	him
和	,	到	罗德尼的	伟大的	喜	,	一	为了	他	有	学习	到	爱	他

[laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

like	a	brother	,
喜欢	一个	兄弟	,

令罗德尼非常高兴的是——因为他已经学会了像爱兄弟一样爱他——

— [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərəbli] [ə'kwɪtɪd]

—	he	heard	from	one	of	the	nurses	that	he	had	been	honorably	acquitted
—	他	听到	从	一	的	这	护士	那	他	有	到过	光荣地	无罪释放

.

:

.

他从一位护士那里得知，他已被宣告无罪释放。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['rɔdni] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] ,

During	the	same	week	,	the	case	of	Rodney	was	called	up	,
期间	这	相同的	星期	,	这	案件	的	罗德尼	曾是	称为	向上	,

就在同一周，罗德尼的案件也被提上日程。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

and	he	was	conducted	by	an	officer	to	the	court	-	house	.
和	他	曾是	实施	经过	一个	官	到	这	法庭	-	房子	.

他被一名警官押送到了法院。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['traɪəl] .

THE	TRIAL	.
这	审判	.

审判。

[ʌstɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] , [ænd; ənd] ['rɔdni] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

USTICE	was	now	to	be	administered	,	and	Rodney	was	brought	into	the
司法	曾是	现在	到	是	管理	,	和	罗德尼	曾是	带来	进入	这

['kraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

crowded	court	-	room	for	trial	.
挤	法庭	-	房间	为了	审判	.

现在要执行美国刑事调查和刑事调查，罗德尼被带进拥挤的法庭接受审判。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['nærəʊ] [dɑːk] , [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [bentʃ] ,

The	officer	led	him	to	the	prisoner's	narrow	dock	,	an	enclosed	bench	,
这	官	引领	他	到	这	囚犯的	狭窄的	码头	,	一个	内	长椅	,

警官把他带到囚犯狭窄的被告席上，那是一条封闭的长凳。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

at	each	end	of	which	sat	a	constable	,	with	a	long	staff	in	his	hand	.
在	每个	结尾	的	哪个	卫星	一个	警官	,	和	一个	长的	职员	在	他的	手	.

两端各坐着一名警员，手里拿着一根长棍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʌðər] ['prizənəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	were	five	or	six	other	prisoners	sitting	in	the	dock	with	him	.
那里	是	五	或者	六	其他	囚犯	坐着	在	这	码头	和	他	.

与他同席的还有五六名其他囚犯。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ['rægɪd] , [hɜːr; hər] [her] ['mætɪd] ,

Next	to	him	was	a	woman	,	her	garments	ragged	,	her	hair	matted	,
下一个	到	他	曾是	一个	女士	,	她	服装	破烂不堪	,	她	头发	哑光	,

他旁边站着一个女人，衣衫褴褛，头发蓬乱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] .

and	her	face	red	and	bloated	.
和	她	脸	红色的	和	腹胀	.

她的脸又红又肿。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][sæt][ə; eɪ]['skwɑːlɪd]['niːgroʊ] , [huː] [siːmd] ['toʊtəli]

Next	to	her	sat	a	squalid	negro	,	who	seemed	totally
下一个	到	她	卫星	一个	肮脏的	黑人	,	WHO	似乎	完全

她旁边坐着一个衣衫褴褛的黑人，他看起来完全

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

indifferent	to	the	scenes	that	were	passing	around	him	.
冷漠	到	这	场景	那	是	通过	大约	他	.

对周围发生的一切都漠不关心。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz]

On	the	other	side	of	him	was	a	young	man	,	apparently	about	twenty	years
在	这	其他	边	的	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	显然	关于	二十	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他旁边站着一个年轻人，看起来大约二十岁左右。

[ʌv; əv] [θɪn] , [sper] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['kʌlərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

of	thin	,	spare	form	,	with	a	red	flush	at	intervals	coloring	his	cheek	,
的	薄的	,	空闲的	形式	,	和	一个	红色的	冲洗	在	间隔	染色	他的	脸颊	,

他身材瘦削，双颊不时泛起红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [kɔːf] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

and	a	hollow	cough	that	sounded	like	an	echo	from	the	grave	.
和	一个	空洞的	咳嗽	那	听起来	喜欢	一个	回声	从	这	严重	.

还有一声空洞的咳嗽，听起来像是从坟墓里传来的回声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['sevrəl]

He	was	evidently	in	a	deep	consumption	,	and	had	been	already	several
他	曾是	显然	在	一个	深的	消耗	,	和	有	到过	已经	一些

[mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] .

months	in	prison	.
几个月	在	监狱	.

他显然患有严重的肺结核，而且已经在监狱里待了好几个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd] [hɪm'self]

And	he	leaned	his	head	upon	the	railing	,	as	though	he	would	hide	himself
和	他	倾斜	他的	头	之上	这	栏杆	,	作为	尽管	他	会	隐藏	他自己

[frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .

from	every	eye	.
从	每一个	眼睛	.

他把头靠在栏杆上，仿佛要躲避所有人的目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]

He	had	been	tried	a	few	days	before	,	for	having	been	associated	with
他	有	到过	尝试	一个	很少	天	前	,	为了	拥有	到过	联系	和

['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] ,

others	in	a	burglary	,
其他的	在	一个	入室盗窃	,

几天前，他因与他人合谋入室盗窃而受审。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

and	found	guilty	,	and	he	was	now	present	to	hear	his	sentence	.
和	成立	有罪的	,	和	他	曾是	现在	展示	到	听到	他的	句子	.

他被判有罪，现在正在听取判决。

['æftər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːld]

After	the	formal	opening	of	the	court	,	this	young	man	was	the	first	called
后	这	正式的	开幕	的	这	法庭	,	这	年轻的	男人	曾是	这	第一的	称为

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

法庭正式开庭后，第一个被传唤的就是这位年轻人。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [hɪr]

and	,	with	trembling	limbs	,	he	rose	to	hear
和	,	和	发抖	四肢	,	他	玫瑰	到	听到

他颤抖着四肢站起身来听。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

the	sentence	of	the	judge	.
这	句子	的	这	法官	.

法官的判决。

['æftər][sʌm; səm][riˈmaːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

After	some	remarks	upon	the	enormity	of	his	crime	,
后	一些	评论	之上	这	巨大	的	他的	犯罪	,

在就其罪行的严重性发表了一些评论之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['evɪdəns] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] ,

and	the	clear	evidence	upon	which	he	had	been	convicted	,
和	这	清除	证据	之上	哪个	他	有	到过	已定罪	,

以及他被定罪所依据的明确证据，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪv] ['jɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] .

the	judge	sentenced	him	to	five	years	'	imprisonment	in	the	penitentiary	.
这	法官	判刑	他	到	五	年	-	监禁	在	这	监狱	.

法官判处他五年监禁。

[wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [faɪv] ['jɪrz] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

When	those	words	,	five	years	,	reached	him	,	he	dropped	back	upon	the	seat	,
什么时候	那些	字	,	五	年	,	达到	他	,	他	掉落	后退	之上	这	座位	,

当他听到“五年”这个词时，他瘫倒在座位上。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

as	if	struck	with	a	bullet	,	and	then	raising	his	face	to	the	judge	,
作为	如果	击	和	一个	子弹	,	和	然后	提高	他的	脸	到	这	法官	,

他仿佛被子弹击中一般，然后抬起头看向法官。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] ['æŋgwɪʃ] , [sed] , " [hæf][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

with	an	expression	of	profound	anguish	,	said	,	"	Half	the	time	would	be	more
和	一个	表达	的	深刻的	痛苦	,	说	,	"	一半	这	时间	会	是	更多的

[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ,

than	enough	,
比	足够的	,

他脸上带着深深的痛苦表情说：“一半的时间就足够了。”

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [jɪr] [ɪz][pæst] .

your	honor	;	I	shall	be	in	the	grave	before	one	year	is	past	.
你的	荣誉	;	我	将	是	在	这	严重	前	一	年	是	过去的	.

尊敬的法官大人，我恐怕不到一年就会入土为安。

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] - [mæn][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ʌp] , [bʌt; bət] ['rɔdni] [hɜːrd]

"	The	case	of	the	negro	-	man	was	immediately	called	up	,	but	Rodney	heard
"	这	案件	的	这	黑人	-	男人	曾是	立即地	称为	向上	,	但	罗德尼	听到

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

nothing	of	it	.
没有什么	的	它	.

“黑人男子的案件立即被提了出来，但罗德尼对此一无所知。”

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wept] .

He	hid	his	face	in	his	hands	,	and	wept	.
他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	和	哭泣	.

他双手捂脸，哭了起来。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

A	sense	of	his	terrible	position	flashed	upon	him	,	and	he	could	not
一个	感觉	的	他的	糟糕的	位置	闪光灯	之上	他	,	和	他	可以	不是

[kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] ,

keep	back	his	tears	,
保持	后退	他的	眼泪	,

他突然意识到自己处境多么糟糕，再也抑制不住泪水。

[ɔːr]['stɑɪf(ə)l]

or	stifle
或者	窒息

或扼杀

[hɪz; ɪz]['sɒbz] .

his	sobs	.
他的	啜泣	.

他的抽泣声。

[hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [felt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] , [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

He	wept	aloud	,	and	felt	,	though	he	might	not	see	,	that	all	eyes	were	turned
他	哭泣	大声	,	和	毛毡	,	尽管	他	可能	不是	看	,	那	全部	眼睛	是	转向

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他放声痛哭，虽然他可能看不见，但他感觉所有人的目光都集中在他身上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

His	whole	frame	shook	with	the	anguish	of	his	soul	.
他的	所有的	框架	摇晃	和	这	痛苦	的	他的	灵魂	.

他全身因灵魂深处的痛苦而颤抖。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz][bent]['oʊvər][ðə; ðɪ]

Presently	a	hand	was	laid	upon	his	,	and	a	head	was	bent	over	the
目前	一个	手	曾是	铺设	之上	他的	,	和	一个	头	曾是	弯曲	超过	这

[bɑːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

bar	near	him	,
酒吧	靠近	他	,

这时，一只手按在了他的手上，一个头俯身趴在他旁边的吧台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] : " [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn]

and	a	voice	addressed	him	kindly	:	"	Be	calm	,	my	boy	;	there	is	no	good	in
和	一个	嗓音	已解决	他	亲切地	:	"	是	冷静的	,	我的	男生	;	那里	是	不	好的	在

['kraɪɪŋ] ;

crying	;
哭泣	;

一个声音和蔼地对他说："孩子，冷静点；哭泣没有好处；

[huː] [ɪz][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ?

who	is	your	counsel	?
WHO	是	你的	法律顾问	?

你的法律顾问是谁？

" ['rɔdni] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wel] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Rodney looked up , and saw a young man , well dressed , and with an**
" 罗德尼 看起来 向上 , 和 锯 一个 年轻的 男人 , 出色地 穿着 , 和 和 一个
['æfəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
affable and winning countenance ,
和蔼可亲 和 获胜 面容 ,

罗德尼抬起头，看到一个年轻人，衣着考究，面容和蔼可亲，令人喜爱。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
standing before him .
常设 前 他 .

站在他面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['rɑ:dniz] [aɪz] ,
His face looked kind and benevolent , at least in Rodney's eyes ,
他的 脸 看起来 种类 和 仁慈 , 在 至少 在 罗德尼的 眼睛 ,

至少在罗德尼眼里，他的脸看起来和蔼可亲。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
for he had spoken to him gently and encouragingly .
为了 他 有 说 到 他 轻轻地 和 令人鼓舞的是 .

因为他曾用温和鼓励的语气和他交谈。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ]['kaʊns(ə)l] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .
He replied to his question , " I have no counsel , sir ; I have no money .
他 回复 到 他的 问题 , " 我 有 不 法律顾问 , 先生 ; 我 有 不 钱 .
"
"
"

他回答他的问题说："先生，我没有律师，我也没有钱。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]
" Well , I will try what I can do for
" 出色地 , 我 将要 尝试 什么 我 能 做 为了

"嗯，我会尽我所能。"

[ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] .
you , " said the young lawyer .
你 , " 说 这 年轻的 律师 .

"你，"年轻的律师说道。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
" Come out here , and sit by me , and tell me what you are here for .
" 来 出去 这里 , 和 坐 经过 我 , 和 告诉 我 什么 你 是 这里 为了 .

"出来，坐在我旁边，告诉我你来这里做什么。"

" [hi:; hi][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [dɑ:k] ,
" He led him out of the disgraceful dock ,
" 他 引领 他 出去 的 这 可耻 码头 ,

他把他从那耻辱的被告席上带了出来，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:t] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
gave him a seat directly in front of the jury , sat down beside him ,
给予 他 一个 座位 直接地 在 正面 的 这 陪审团 , 卫星 向下 旁 他 ,

他给了他一个就在陪审团正前方的座位，自己则坐在他旁边。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [led]
and asked him to tell him the truth about all the circumstances that led
和 问 他 到 告诉 他 这 真相 关于 全部 这 情况 那 引领
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['traɪəl] .
to his imprisonment and trial .
到 他的 监禁 和 审判 .

并要求他如实交代导致他入狱和受审的所有情况。

['rɔdni] [toʊld][hɪm; ɪm]['truːli][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
Rodney told him truly all that happened from the time of his running away
罗德尼 讲述 他 真的 全部 那 发生 从 这 时间 的 他的 跑步 离开
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
to his arrest .
到 他的 逮捕 .

罗德尼如实告诉了他从逃跑到被捕期间发生的一切都是真的。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]
He told him , too , who he was , and who were his relatives in the
他 讲述 他 , 也 , WHO 他 曾是 , 和 WHO 是 他的 亲属 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
neighborhood of Philadelphia .
邻里 的 费城 .

他还告诉了他自己的身份，以及他在费城附近的亲戚是谁。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] .
He had never spoken of these before .
他 有 绝不 说 的 这些 前 .

他以前从未提起过这些事。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːrt]
" Well , " said the lawyer , " I don't see that they can bring anything out to hurt
" 出色地 , " 说 这 律师 , " 我 不 看 那 他们 能 带来 任何事物 出去 到 伤害
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“嗯，”律师说，“我看不出他们能拿出什么证据来对你不利。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
if that is the true statement of the case .
如果 那 是 这 真的 陈述 的 这 案件 .

如果案件事实确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
And now , my boy , you may cry as much as you wish .
和 现在 , 我的 男生 , 你 可能 哭 作为 很多 作为 你 希望 .

现在，孩子，你想哭就哭吧。

" ['rɔdni] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ]
" Rodney looked up , surprised , wondering what on earth he wanted him to cry
" 罗德尼 看起来 向上 , 惊讶 , 好奇 什么 在 地球 他 通缉 他 到 哭
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

罗德尼抬起头，一脸惊讶，心想他到底想让他哭什么。

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði][əd'vaɪs][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [maɪt]
He thought afterwards that the advice was probably given that his weeping might
他 想法 然后 那 这 建议 曾是 大概 给定 那 他的 哭泣 可能
[ə'fekt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
affect the sympathies of the jury ,
影响 这 同情 的 这 陪审团 ,

他事后认为，之所以给出这样的建议，可能是因为他担心自己的哭泣会影响陪审团的同情心。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
before whose eyes he was sitting .
前 谁 眼睛 他 曾是 坐着 .

他正坐在谁的眼前。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðen] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [hæd; həd]

But	he	could	scarcely	have	shed	a	tear	then	if	his	liberty	had
但	他	可以	几乎	有	棚	一个	撕	然后	如果	他的	自由	有

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depended	upon	it	.
取决于	之上	它	.

但即便他的自由取决于此，他当时也几乎不可能流下一滴眼泪。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,

He	felt	as	though	he	had	a	friend	,
他	毛毡	作为	尽管	他	有	一个	朋友	,

他感觉自己好像交了个朋友，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['eni][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [lɔː] ,

and	his	consciousness	of	innocence	of	any	violation	of	human	law	,
和	他的	意识	的	无辜	的	任何	违反	的	人类	法律	,

以及他坚信自己没有违反任何人类法律。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪltləs] ,

and	his	confidence	that	his	new	friend	could	show	that	he	was	guiltless	,
和	他的	信心	那	他的	新的	朋友	可以	展示	那	他	曾是	无罪	,

他相信他的新朋友能够证明他是清白的。

[set][hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] [hɑːrt] [æt; ət][rest] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

set	his	perturbed	heart	at	rest	,	and	he	felt	sure	that	he	should	be
放	他的	忐忑	心	在	休息	,	和	他	毛毡	当然	那	他	应该	是

[ə'kwɪtɪd] .

acquitted	.
无罪释放	.

他平静下来，不再焦虑不安，并且确信自己应该被判无罪。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'dʒɝːnd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

When	the	court	adjourned	,	the	lawyer	took	out	a	card	,	and	,	giving	it	to
什么时候	这	法庭	休会	,	这	律师	采取	出去	一个	卡片	,	和	,	给予	它	到

['rɔdni] ,

Rodney	,
罗德尼	,

休庭时，律师掏出一张名片，递给了罗德尼。

[sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [hɪr] [ðɪs] ['æftər]

said	,	"	If	your	case	should	be	called	up	before	I	get	here	this	after
说	,	"	如果	你的	案件	应该	是	称为	向上	前	我	得到	这里	这	后

他说："如果你的案子在我到达之前就被传唤，那之后……"

[nuːn] , [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ,

noon	,	just	tell	them	that	I	am	your	counsel	,
中午	,	只是	告诉	他们	那	我	是	你的	法律顾问	,

中午的时候，你就告诉他们我是你的律师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

and	they	will	put	it	off	till	I	come	.
和	他们	将要	放	它	离开	直到	我	来	.

他们会一直拖延到我来的时候。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

Here	is	my	name	.
这里	是	我的	姓名	.

这是我的名字。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ,

"	There	was	but	one	word	on	the	card	,
"	那里	曾是	但	一	单词	在	这	卡片	,

卡片上只有一个词，

[ænd; ənd] ['rɔdni] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd]

and	Rodney	kept	it	long	as	a	grateful	memento	of	the	disinterested
和	罗德尼	保留	它	长的	作为	一个	感激的	纪念	的	这	无私的

['kaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['traɪəl] .

kindness	that	had	been	shown	him	in	the	hour	of	his	bitter	trial	.
仁慈	那	有	到过	所示	他	在	这	小时	的	他的	苦的	审判	.

罗德尼一直珍藏着它，以此感激在他经历苦难考验时所受到的无私帮助。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz]

The	name	on	the	card	was
这	姓名	在	这	卡片	曾是

卡片上的名字是

['wɑːtmɔːf] . [[ə; eɪ]]

WATMOUGH	.	[	A	]
沃特莫夫	.	[	一个	]

沃特莫格。[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['kaɪndnəs]

This	is	not	a	fictitious	but	the	real	name	of	the	gentleman	whose	kindness
这	是	不是	一个	虚拟	但	这	真实的	姓名	的	这	绅士	谁	仁慈

[ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreits] .

it	commemorates	.
它	纪念	.

这不是虚构的名字，而是这位先生的真实姓名，我们以此纪念他的善举。

[ðæt] [jʌŋ] ['lɔɪər] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

That	young	lawyer	never	knew	the	gratitude	with	which	his	name	was
那	年轻的	律师	绝不	知道	这	感激	和	哪个	他的	姓名	曾是

[rɪ'membər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

remembered	for	long	,
记得	为了	长的	,

那位年轻的律师生前并不知道，他的名字会带着如此深厚的感激之情长久地被人们铭记。

[lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] ['ʌtərəns] ['ɔːlweɪz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

long	years	,	and	the	thrill	of	emotion	which	its	utterance	always	excited	in	the
长的	年	,	和	这	刺激	的	情感	哪个	它是	发声	总是	兴奋的	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt]

heart	of	that
心	的	那

漫长的岁月，以及它每次被说出时，心中总能激起的激动之情。

[bɪ'frendid] [bɔɪ] .

befriended	boy	.
结交朋友	男生	.

结识了一个男孩。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['nevər] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [meɪ]

An	act	of	kindness	is	never	lost	,	and	many	a	one	which	the	benefactor	may
一个	行为	的	仁慈	是	绝不	丢失的	,	和	许多	一个	一	哪个	这	恩人	可能

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

善举永不消逝，即使行善者可能早已忘记了许多善举。

[hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .

has	won	for	him	the	prayers	and	blessings	of	a	grateful	heart	.
有	韩元	为了	他	这	祈祷	和	祝福	的	一个	感激的	心	.

为他赢得了无数感恩之心的祈祷和祝福。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] , ['rɔdni] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'krɔːs] [ˌɪndɪ'pendəns] - [skwer] [tuː; tə] [ðə; ði]

During	the	recess	,	Rodney	was	conducted	across	Independence	-	square	to	the
期间	这	凹陷处	,	罗德尼	曾是	实施	穿过	独立	-	正方形	到	这

[oʊld] ['wɔːlnʌt] - [striːt] ['prɪzn] .

old	Walnut	-	street	prison	.
老的	核桃	-	街道	监狱	.

休赛期间，罗德尼被押送穿过独立广场前往旧核桃街监狱。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['prɪzn] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] ;

He	ate	his	scanty	prison	dinner	that	day	with	a	light	and	hopeful	heart	;
他	吃	他的	稀少	监狱	晚餐	那	天	和	一个	光	和	充满希望	心	;

那天，他怀着轻松和充满希望的心情吃完了监狱里那顿少得可怜的晚餐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] ,

and	though	he	trembled	at	the	idea	of	the	coming	trial	,
和	尽管	他	颤抖	在	这	主意	的	这	未来	审判	,

尽管他一想到即将到来的审判就浑身颤抖，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l]

yet	he	did	not	for	a	moment	doubt	that	the	result	must	be	his	acquittal
然而	他	做过	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	这	结果	必须	是	他的	开释

.

:

.

但他丝毫没有怀疑，结果必然是他被判无罪。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [freɪmd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,

He	believed	that	the	law	was	framed	to	punish	the	guilty	,
他	相信	那	这	法律	曾是	框	到	惩治	这	有罪的	,

他认为法律的制定是为了惩罚罪犯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;

and	to	do	justice	to	the	innocent	;
和	到	做	正义	到	这	清白的	;

并为无辜者伸张正义；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪltləs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər]

and	he	could	scarcely	conceive	that	the	guiltless	could	be	made	to	suffer
和	他	可以	几乎	构想	那	这	无罪	可以	是	制成	到	遭受

[baɪ] [ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

by	its	administration	.
经过	它是	行政	.

他很难想象，无辜的人会因为这种制度的实施而遭受苦难。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Immediately	after	the	opening	of	the
立即地	后	这	开幕	的	这

开业后立即

[kɔːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] .

court	,	in	the	afternoon	,	the	case	was	called	up	.
法庭	,	在	这	下午	,	这	案件	曾是	称为	向上	.

下午，该案被传唤到法庭审理。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] ,

The	woman	in	whose	house	the	robbery	was	committed	,	and	one	other	,
这	女士	在	谁	房子	这	抢劫	曾是	坚定的	,	和	一	其他	,

[wɜːr; wər] ['witnisiz] ;

were	witnesses	;
是	证人	;

抢劫案发生的女主人和另一名证人是目击证人;

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] , [ɪn] ['eni] [wei] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] ['rɔdni] [ɪn] [ðə; ði]

but	not	one	word	was	said	by	either	,	in	any	way	implicating	Rodney	in	the
但	不是	一	单词	曾是	说	经过	任何一个	,	在	任何	方式	牵涉其中	罗德尼	在	这

['rɑːbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

但两人都没有说过一句话，丝毫没有牵连罗德尼参与抢劫案。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

beyond	the	fact	that	he	had	come	to	the	house	in	company	with	the
超过	这	事实	那	他	有	来	到	这	房子	在	公司	和	这

['rɑːbər] .

robber	.
强盗	.

更何况，他还和劫匪一起来到了房子里。

[hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [spiːtʃ] , [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] ;

His	friend	made	a	very	brief	speech	,	demanding	his	acquittal	;
他的	朋友	制成	一个	非常	简短的	演讲	,	要求	他的	开释	;

他的朋友发表了简短的讲话，要求判他无罪;

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [huː] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

the	judge	said	a	few	words	to	the	jury	,	who	consulted	together	for	a
这	法官	说	一个	很少	字	到	这	陪审团	,	WHO	咨询	一起	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

法官对陪审团说了几句话，陪审团成员们聚在一起商量了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['hæpi] [wɜːrdz] , " [nɑːt] ['gɪlti] .

when	the	foreman	arose	,	and	pronounced	the	happy	words	,	"	Not	Guilty	.
什么时候	这	领班	出现	,	和	发音	这	快乐的	字	,	"	不是	有罪的	.

工头站起来，宣布了那句令人高兴的话："无罪。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [ə'gen] [reɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['rɔdni] ,

"	And	now	the	tears	again	rained	down	the	cheeks	of	Rodney	,
"	和	现在	这	眼泪	再次	下雨了	向下	这	脸颊	的	罗德尼	,

"这时，罗德尼的眼泪再次夺眶而出，顺着他的脸颊流了下来。"

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [dɑːk] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

as	he	came	out	of	the	infamous	dock	,	—	but	they	were	tears	of	joy	.
作为	他	来了	出去	的	这	臭名昭著的	码头	,	—	但	他们	是	眼泪	的	喜悦	.

当他走出臭名昭著的被告席时，——但那是喜悦的泪水。

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɪm; ɪm]

A	few	kind	questions	were	asked	him
一个	很少	种类	问题	是	问	他

有人问了他一些好问题。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

by	the	judge	;	and	a	small	sum	of	money	,
经过	这	法官	;	和	一个	小的	和	的	钱	,

由法官判决；以及一小笔钱，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,

contributed	by	him	and	by	several	of	the	members	of	the	bar	,
贡献	经过	他	和	经过	一些	的	这	成员	的	这	酒吧	,

由他本人和几位律师共同出资。

['fɜ:rnɪʃt] ['rɔdni] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

furnished	Rodney	the	means	of	returning	to	his	friends	.
提供	罗德尼	这	方法	的	返回	到	他的	朋友们	.

为罗德尼提供了返回朋友身边的途径。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

- [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] , [wi:; wi] [pæs] [baɪ] ['sevrəl] [ˌɪntər'vi:nɪŋ]

ASTENING	to	the	end	of	our	narrative	,	we	pass	by	several	intervening
-	到	这	结尾	的	我们的	叙述	,	我们	经过	经过	一些	介入

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

故事急转直下，我们跳过了中间的几个月。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ə'gen] [ə'nʌðər] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .

and	witness	again	another	Sabbath	morning	in	May	.
和	证人	再次	其他	安息日	早晨	在	可能	.

五月里，我们又一次见证了安息日的早晨。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Some	twenty	miles	from	the	city	of	Philadelphia	,
一些	二十	英里	从	这	城市	的	费城	,

距离费城约二十英里，

[ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ['pa:siz] [θru:] [ðə; ði] ['medoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fɑ:rm] ,

a	sparkling	little	brook	passes	through	the	meadow	of	a	beautiful	farm	,
一个	闪闪发光	小的	溪	通过	通过	这	草地	的	一个	美丽的	农场	,

一条波光粼粼的小溪流过美丽农场的草地，

['lu:zɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ðæt] [di'vaidz][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [ɛ'steɪts] .

losing	itself	in	a	thick	wood	that	divides	the	contiguous	estates	.
输	本身	在	一个	厚的	木头	那	分割	这	相邻的	庄园	.

它消失在分隔相邻庄园的茂密树林中。

[ɑ:n] [ðæt] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , — [ðæt] [sə'ri:n] ['sæbəθ] , — [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ,

On	that	lovely	May	morning	,	—	that	serene	Sabbath	,	—	there	might	have	been	seen	,
在	那	迷人的	可能	早晨	,	—	那	安详	安息日	,	—	那里	可能	有	到过	已见	,

在那个美好的五月清晨，——那个宁静的安息日，——或许可以看到，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mnɪ]

—	there	was	seen	by	the	Omnis
—	那里	曾是	已见	经过	这	全方位

——被全能者看到了

['siːənt] [aɪ] , — [ə; eɪ] [læd] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , ['wɔːkɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

cient	eye	,	—	a	lad	,	some	fifteen	years	old	,	walking	thoughtfully	along	the
勤奋	眼睛	,	—	一个	小伙子	,	一些	十五	年	老的	,	步行	深思熟虑	沿着	这

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

margin	of	that	little	stream	,
利润	的	那	小的	溪流	,

一位少年，大约十五岁，若有所思地沿着小溪边走着。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

and	penetrating	into	the	thickest	part	of	the	wood	.
和	渗透	进入	这	最厚	部分	的	这	木头	.

并渗透到木材最厚的部分。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

He	carried	a	book	in	his	hand	,	and	sat	down	close	by	the	stream	,
他	携带	一个	书	在	他的	手	,	和	卫星	向下	关闭	经过	这	溪流	,

他手里拿着一本书，在溪边坐了下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [biːtʃ] [triː] .

under	the	shade	of	an	old	beech	tree	.
在下面	这	阴影	的	一个	老的	山毛榉	树	.

在一棵古老的山毛榉树荫下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪz]

And	as	he	read	,	the	tears	streamed	from	his	eyes	,	and	his	sighs
和	作为	他	读	,	这	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	,	和	他的	叹息

['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['bəːdnd] ['spɪrɪt] .

indicated	a	burdened	spirit	.
表明的	一个	负担	精神	.

他一边读，一边流泪，叹息声中透露出他内心的沉重负担。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

Indeed	,	his	heart	was	very	sad	.
的确	,	他的	心	曾是	非常	伤心	.

他内心确实非常悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

He	was	oppressed	by	the	consciousness	of	the	great	sinfulness	of	his	life
他	曾是	受压迫者	经过	这	意识	的	这	伟大的	罪恶	的	他的	生活

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [gɑːd] .

and	heart	against	the	holy	and	benevolent	God	.
和	心	反对	这	圣	和	仁慈	上帝	.

他因意识到自己生活和内心对圣洁仁慈的上帝犯下了滔天罪行而备受煎熬。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn]

He	remembered	the	early	instructions	he	had	received	at	home	and	in
他	记得	这	早期的	指示	他	有	已收到	在	家	和	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] .

the	Sabbath	-	school	.
这	安息日	-	学校	.

他想起了早年在家里和主日学校接受的教导。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ,

He	recalled	the	precious	privileges	he	had	enjoyed	,	and	he	remembered	,
他	召回	这	宝贵的	特权	他	有	享受	,	和	他	记得	,

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

with	anguish	and	shame	,
和	痛苦	和	耻辱	,

他回忆起自己曾经享有的珍贵特权，并痛苦而羞愧地记起：

[haʊ] ['wɪkɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [ɔːl]
how **wickedly** **he** **had** **disregarded** **all**
如何 邪恶地 他 有 被忽视 全部

他竟如此邪恶地漠视一切

[ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ə'bjuːzd] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sind] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
these **instructions** **,** **abused** **all** **these** **privileges** **,** **and** **sinned** **against** **his** **own**
这些 指示 , 受虐 全部 这些 特权 , 和 罪过 反对 他的 自己的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪt] ,
knowledge **of** **right** **,**
知识 的 正确的 ,

他违背了这些指示，滥用了所有这些特权，并且违背了他自己对正义的认知。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .
against **his** **conscience** **and** **his** **God** **.**
反对 他的 良心 和 他的 上帝 .

违背他的良心和他的上帝。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [i'məuʃənz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
He **had** **long** **been** **burdened** **with** **these** **distressing** **emotions** **;** **he** **had** **often**
他 有 长的 到过 负担 和 这些 令人痛心 情绪 ; 他 有 经常
[preɪd] ,
prayed **,**
祈祷 ,

他长期以来一直饱受这些痛苦情绪的折磨；他经常祈祷，

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [prer] .
but **had** **found** **little** **relief** **of** **his** **anguish** **,** **even** **in** **prayer** **.**
但 有 成立 小的 宽慰 的 他的 痛苦 , 甚至 在 祷告 .

但即使祈祷，也未能缓解他的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ,
And **now** **,** **even** **on** **this** **calm** **and** **beautiful** **Sabbath** **morning** **,**
和 现在 , 甚至 在 这 冷静的 和 美丽的 安息日 早晨 ,

而现在，即使是在这平静美好的安息日早晨，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
there **seemed** **to** **his** **heart** **a** **gloom** **in** **the** **landscape** **.**
那里 似乎 到 他的 心 一个 愁云 在 这 景观 .

他觉得眼前的景色似乎笼罩着一层阴霾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] , [hiː; hi] [nuː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
There **was** **a** **smile** **,** **he** **knew** **,** **upon** **the** **face** **of** **nature** **,**
那里 曾是 一个 微笑 , 他 知道 , 之上 这 脸 的 自然 ,

他知道，大自然的脸上带着微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but **he** **felt** **that** **it** **beamed** **not** **for** **him** **.**
但 他 毛毡 那 它 光束 不是 为了 他 .

但他觉得那光芒并非为他而闪耀。

[ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] [rʌŋ] [aʊt] ['swiːtli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
The **carol** **of** **wild** **birds** **rung** **out** **sweetly** **around** **him** **;**
这 颂歌 的 荒野 鸟类 梯子 出去 甜蜜地 大约 他 ;

野鸟的鸣叫声在他周围婉转响起；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sædnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jet] [mɔːr] ,
but **the** **music** **saddened** **his** **heart** **yet** **more** **,**
但 这 音乐 悲伤 他的 心 然而 更多的 ,

但音乐却让他更加悲伤。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪnwərd] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

for	there	was	no	inward	response	of	gratitude	and	joy	.
为了	那里	曾是	不	向内	回复	的	感激	和	喜悦	.

因为内心并没有产生感激和喜悦之情。

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [siːmd] [dɑːrk]

The	bright	green	of	the	Spring	foliage	and	of	the	waving	grass	seemed	dark
这	明亮的	绿色的	的	这	春天	叶子	和	的	这	挥手	草	似乎	黑暗的

[ænd; ənd] ['gluːmi] ,

and	gloomy	,
和	阴沉	,

春天里鲜亮的树叶和摇曳的青草，看起来却显得阴暗沉闷。

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

因为他

[geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['tɪrfl] [aɪz] .

gazed	upon	it	through	tearful	eyes	.
凝视	之上	它	通过	内牛满面	眼睛	.

我含着泪凝视着它。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['spɪrɪt] [geɪv] [ɪts] [oʊn] ['sɑːmbər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [siːnz] [ʌv; əv]

His	mourning	spirit	gave	its	own	sombre	interpretation	to	all	the	lovely	scenes	of
他的	丧	精神	给予	它是自己的		阴沉	解释	到	全部	这	迷人的	场景	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他悲伤的心情给大自然所有美丽的景色都赋予了一种忧郁的诠释。

[hiː; hi] ['diːpli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪnər] [ə'genst] [gɑːd] ,

He	deeply	felt	that	he	was	a	wretched	sinner	against	God	,
他	深	毛毡	那	他	曾是	一个	可怜	罪人	反对	上帝	,

他深感自己是个得罪上帝的罪人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [gɑːd][kʊd; kəd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ]

and	he	could	not	see	how	God	could	be	merciful	to	one	who	had	so
和	他	可以	不是	看	如何	上帝	可以	是	仁慈	到	一	WHO	有	所以

['griːvəsli] [træns'grest] .

grievously	transgressed	.
严重地	违反了	.

他无法理解上帝怎么会对犯下如此严重罪行的人施以怜悯。

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

He	scarcely	dared	to	hope	for	the	pardon	of	his	iniquities	,
他	几乎	敢于	到	希望	为了	这	赦免	的	他的	罪恶	,

他几乎不敢奢望自己的罪行能得到赦免。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [əb'teɪnɪŋ] ['mɜːrsi] .

and	was	in	almost	utter	despair	of	ever	obtaining	mercy	.
和	曾是	在	几乎	说出	绝望	的	曾经	获得	怜悯	.

他几乎彻底绝望，认为自己永远无法得到怜悯。

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

The	book	he	had	taken	with	him	in	his	morning	walk	,
这	书	他	有	已采取	和	他	在	他的	早晨	走	,

他晨练时随身携带的那本书

[wʌz; wəz] " - [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] .

was	"	Doddridge's	Rise	and	Progress	of	Religion	in	the	Soul	.
曾是	"	-	上升	和	进步	的	宗教	在	这	灵魂	.

是《多德里奇的灵魂宗教的兴起与发展》。

" [hiː; hi] [riːd] , ['kerfəli] , [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] [wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] ,
" He read , carefully , the twelfth chapter in that excellent work , entitled ,
" 他 读 , 小心 , 这 第十二 章 在 那 出色的 工作 , 标题 ,

他仔细阅读了那部优秀著作的第十二章，该章的标题是：

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The invitation to Christ of the sinner overwhelmed with a sense of the
" 这 邀请 到 基督 的 这 罪人 不堪重负 和 一个 感觉 的 这
['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .
greatness of his sins .
伟大 的 他的 罪孽 .

“罪人因深感自己罪孽深重而向基督发出邀请。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt]
" He was convinced that
" 他 曾是 确信 那

他确信

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]
Jesus Christ was able to save even him ; and the strong assurances of
耶稣 基督 曾是 有能力的 到 节省 甚至 他 ; 和 这 强的 保证 的
[hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [seɪv] ,
his willingness to save ,
他的 意愿 到 节省 ,

耶稣基督甚至能够拯救他；而且他拯救的意愿也得到了强有力的保证。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , " ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
" even to the uttermost , " furnished in the promises of the gospel ,
" 甚至 到 这 极致 , " 提供 在 这 承诺 的 这 福音 ,

“甚至完全地”，正如福音的应许中所赐予的。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
began to dawn upon his mind as he read what seemed like a new revelation
开始 到 黎明 之上 他的 头脑 作为 他 读 什么 似乎 喜欢 一个 新的 启示
[tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
to his soul .
到 他的 灵魂 .

当他读到那些仿佛是对他灵魂的全新启示时，他的脑海中开始浮现出一些想法。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , " [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ,
When he read these words of Jesus , " Come unto me ,
什么时候 他 读 这些 字 的 耶稣 , " 来 到 我 ,

当他读到耶稣的这些话时，“到我这里来，

[ɔːl][jiː; jɪ] [ðæt] ['leɪbər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] ,
all ye that labor and are heavy laden , and I will give you rest ,
全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 给 你 休息 ,

凡劳苦担重担的人，我必使你们得安息。

" — " [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] , " — [ðoʊ] [hiː; hi]
" — " Him that cometh unto me I will in no wise cast out , " — though he
" — " 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 , " — 尽管 他
[hæd; həd] [riːd] ,
had read ,
有 读 ,

“——‘到我这里来的，我总不丢弃他’——尽管他读过，

[ɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [riːd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
or heard them read , a thousand times before ,
或者 听到 他们 读 , 一个 千 时代 前 ,

或者以前听人读过上千遍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	seemed	now	as	though	they	had	been	written	expressly	for	him	.
它	似乎	现在	作为	尽管	他们	有	到过	书面	明确地	为了	他	.

现在看来，这些话仿佛是专门为他写的。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] [fɔːrs] ,

There	seemed	a	freshness	,	a	force	,
那里	似乎	一个	新鲜	,	一个	力量	,

似乎有一种清新感，一种力量，

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pɜːrsən(ə)l][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

a	glorious	personal	adaptation	in	them	which	he	had	never	seen	before	.
一个	辉煌	个人的	适应	在	他们	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

他们身上有一种他以前从未见过的、光彩夺目的个人特质。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] " [self]

He	turned	over	the	leaves	of	the	book	,	and	the	chapter	on	"	Self
他	转向	超过	这	树叶	的	这	书	,	和	这	章	在	"	自己

他翻开书页，来到了关于"自我"的那一章。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Dedication	"	caught	his	eye	.
奉献	"	捕捉	他的	眼睛	.

"奉献精神"这个词吸引了他的目光。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['tʃæptər]

He	read	it	;	and	when	he	came	to	the	prayer	with	which	that	chapter
他	读	它	;	和	什么时候	他	来了	到	这	祷告	和	哪个	那	章

[kləuziz] ,

closes	,
关闭	,

他读了下去；当他读到那一章结尾的祷告时，

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd]

he	kneeled	down	,	with	the	book	open	before	him	,	and	solemnly	,	and
他	跪着	向下	,	和	这	书	打开	前	他	,	和	庄严地	,	和

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,

with	his	whole	heart	,
和	他的	所有的	心	,

他跪了下来，书摊开在他面前，神情庄重，全心全意地说道：

[rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['fɜːrvənt] [prer] .

repeated	that	fervent	prayer	.
重复	那	热切	祷告	.

再次虔诚地祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd]

It	seemed	to	have	been	written	on	purpose	to	express	his	emotions	and
它	似乎	到	有	到过	书面	在	目的	到	表达	他的	情绪	和

[dɪ'zaɪɜ-z] .

desires	.
欲望	.

这篇文章似乎是特意写成的，旨在表达他的情感和愿望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	had	concluded	,	he	closed	the	book	,	and	remained	still	upon	his
什么时候	他	有	结束	,	他	关闭	这	书	,	和	剩余	仍然	之上	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他读完后合上书，仍然跪在地上，一动不动。

[ænd; ənd] [traɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ləm] [ækt]

and	tried	,	in	his	own	language	,	to	repeat	the	sentiments	of	that	solemn	act
和	尝试	,	在	他的	自己的	语言	,	到	重复	这	情感	的	那	庄严	行为

[ʌv; əv] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	Dedication	.
的	奉献	.

他试图用自己的语言重述那庄严的奉献仪式的情感。

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .

Never	was	a	boy	more	sincere	and	earnest	than	he	.
绝不	曾是	一个	男生	更多的	真诚	和	认真	比	他	.

从来没有哪个男孩比他更真诚、更认真。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [preɪd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

How	long	he	prayed	he	did	not	know	;	but	when	he	rose	and	looked	round	him	,
如何	长的	他	祈祷	他	做过	不是	知道	;	但	什么时候	他	玫瑰	和	看起来	圆形的	他	,

他祈祷了多久，自己也说不清楚；但当他起身环顾四周时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] [ɪts] [mə'rɪdiən] ,

the	sun	had	long	passed	its	meridian	,
这	太阳	有	长的	通过了	它是	子午线	,

太阳早已过了中天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [kæst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .

and	the	shadows	of	the	trees	were	cast	towards	the	east	.
和	这	阴影	的	这	树木	是	投掷	向	这	东方	.

树影投向东方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , ['dʒɔɪfl] [kɑ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

There	was	a	delicious	,	joyful	calm	in	his	soul	.
那里	曾是	一个	可口的	,	快乐	冷静的	在	他的	灵魂	.

他的灵魂深处有一种甜蜜、喜悦的平静。

[ɔ:l] [dauts] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [gɔ:n] .

All	doubts	of	God's	willingness	to	pardon	and	receive	him	had	gone	.
全部	疑虑	的	神的	意愿	到	赦免	和	收到	他	有	已消失	.

他不再怀疑上帝是否愿意宽恕并接纳他。

[ə; eɪ] [veɪl] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

A	veil	seemed	to	have	been	removed	from	the	character	of	God	.
一个	面纱	似乎	到	有	到过	已移除	从	这	特点	的	上帝	.

上帝的形象似乎被揭开了一层神秘的面纱。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [gɑ:d] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] , — [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

He	thought	of	God	as	he	had	never	thought	before	,	—	not	as	a	stern	and	unrelenting	Judge	,
他	想法	的	上帝	作为	他	有	绝不	想法	前	,	—	不是	作为	一个	船尾	和	毫不留情	法官	,

他以前所未有的方式看待上帝——不再把上帝视为严厉无情的审判者。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] .

but	as	a	forgiving	,	loving	Father	.
但	作为	一个	宽恕	,	爱	父亲	.

但他是一位宽容慈爱的父亲。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] ['sɪnərz] [kʊd; kəd][biː; bi]['ədɑːptɪd] [æz; əz]

He	saw	,	as	he	had	never	seen	before	,	how	sinners	could	be	adopted	as
他	锯	,	作为	他	有	绝不	已见	前	,	如何	罪人	可以	是	已采用	作为

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ,

children	of	God	,
孩子们	的	上帝	,

他看到了，这是他以前从未见过的，罪人也可以被上帝接纳为儿女。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

for	the	sake	of	the	sufferings	and	sacrifice	of	Jesus	.
为了	这	清酒	的	这	苦难	和	牺牲	的	耶稣	.

为了耶稣的苦难和牺牲。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['veri] [kɑːm] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

His	spirit	was	very	calm	,	but	O	,	how	happy	!
他的	精神	曾是	非常	冷静的	,	但	哦	,	如何	快乐的	!

他内心非常平静，但是，哦，多么快乐啊！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːləmli] ['gɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][gɑːd] ,

He	had	solemnly	given	himself	to	God	,
他	有	庄严地	给定	他自己	到	上帝	,

他已郑重地将自己献给了上帝，

['pliːdɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ək'septəns] ,

pleading	the	merits	of	Jesus	as	the	reason	for	his	acceptance	,
恳求	这	优点	的	耶稣	作为	这	原因	为了	他的	验收	,

他以耶稣的功德作为自己被接纳的理由，

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , ['pɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] [trænzg'reʃnz] ,

and	he	believed	that	God	had	received	him	,	pardoned	his	transgressions	,
和	他	相信	那	上帝	有	已收到	他	,	赦免	他的	过错	,

他相信上帝已经接纳了他，赦免了他的罪过。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

and	accepted	him	as	one	of	his	own	children	.
和	公认	他	作为	一	的	他的	自己的	孩子们	.

并把他视作自己的孩子。

[ə'gen]

Again
再次

再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi] [θroʊ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

and	again	did	he	throw	himself	on	the	greensward	,
和	再次	做过	他	扔	他自己	在	这	绿地	,

他又一次扑倒在草坪上。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn]['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪn] [prer] .

and	pour	out	his	soul	in	gratitude	and	in	prayer	.
和	倒	出去	他的	灵魂	在	感激	和	在	祷告	.

他倾诉衷肠，充满感激和祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

It	was	the	happiest	day	his	life	had	ever	known	.
它	曾是	这	最快乐	天	他的	生活	有	曾经	已知	.

那是他一生中最快乐的一天。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv]['neɪtʃər] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	whole	aspect	of	nature	seemed	changed	in	his	eyes	.
这	所有的	方面	的	自然	似乎	已更改	在	他的	眼睛	.

在他眼中，整个自然界似乎都发生了变化。

[ðə; ði] ['gluːmi] [ʃraʊd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [pæst]

The	gloomy	shroud	,	that	seemed	to	envelop	it	in	the	morning	,	had	passed
这	阴沉	裹尸布	,	那	似乎	到	信封	它	在	这	早晨	,	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

清晨笼罩着它的那层阴霾已经消散了。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['sʌnbiːm] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	smile	of	God	seemed	reflected	from	every	sunbeam	that	played	upon	the
这	微笑	的	上帝	似乎	反映	从	每一个	阳光	那	玩	之上	这

[griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['weɪvɪŋ] ['medoʊ] .

green	leaves	and	danced	over	the	distant	waving	meadow	.
绿色的	树叶	和	跳舞	超过	这	遥远	挥手	草地	.

每一缕阳光洒在绿叶上，在远处摇曳的草地上舞动，仿佛都映照出上帝的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [swiːt] ['meləDi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	sweet	melody	now	in	the	songs	of	the	birds	,	in	the	rippling	of
那里	曾是	甜的	旋律	现在	在	这	歌曲	的	这	鸟类	,	在	这	涟漪	的

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	brook	,
这	溪	,

鸟儿的歌声和溪水的潺潺流水声中，此刻都充满了甜美的旋律。

[ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [briːz] .

in	the	hum	of	the	bees	,	and	in	the	sighing	of	the	soft	breeze	.
在	这	哼	的	这	蜜蜂	,	和	在	这	叹息	的	这	柔软的	微风	.

在蜜蜂的嗡嗡声中，在微风的轻柔叹息中。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [kri'eɪtər] .

All	seemed	to	sing	of	the	goodness	and	grace	of	the	adorable	Creator	.
全部	似乎	到	唱歌	的	这	善良	和	优雅	的	这	可爱的	创作者	.

大家似乎都在歌颂那位可爱造物主的善良和恩典。

" [oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [bɪ'hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nuː] .

"	Old	things	had	passed	away	,	behold	all	things	had	become	new	.
"	老的	事物	有	通过了	离开	,	看哪	全部	事物	有	变得	新的	.

“旧事已过，一切都变成新的了。”

" [ðæt] [læd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔdni] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

"	That	lad	was	the	Rodney	Roverton	-	of	this	little	volume	.
"	那	小伙子	曾是	这	罗德尼	-	-	的	这	小的	体积	.

“那小子就是这本小册子里的罗德尼·罗弗顿。”

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

That	change	was	wrought	by	the	regenerating	grace	of	God	.
那	改变	曾是	锻	经过	这	再生	优雅	的	上帝	.

这种改变是上帝重生的恩典所带来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] .

It	was	the	"	peace	of	God	,	that	passeth	all	understanding	,	"	diffused	through	all	his	soul	.
它	曾是	这	"	和平	的	上帝	,	那	经过	全部	理解	,	"	扩散	通过	全部	他的	灵魂	.

那是“超越一切理解的上帝的平安”，弥漫在他的整个灵魂之中。

[wer] " [sɪn][hæd; həd] [ə'baʊnd] , [greɪs] [dɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊnd] .

Where	"	sin	had	abounded	,	grace	did	much	more	abound	.
在哪里	"	罪	有	大量	,	优雅	做过	很多	更多的	盛产	.

罪恶虽多，恩典却更多。

" ['rɔdni] - [jet] [laɪvz; lɪvz] .
" Rodney Roverton yet lives .
" 罗德尼 - 然而 生活 .

罗德尼·罗弗顿仍然活着。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [prə'fest] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
He has been , for many years , a professed disciple of Jesus Christ ,
他 有 到过 , 为了 许多 年 , 一个 声称 弟子 的 耶稣 基督 ,

多年来，他一直自称是耶稣基督的门徒。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
and an honored and successful minister of the Gospel .
和 一个 荣幸 和 成功的 部长 的 这 福音 .

一位受人尊敬且事业有成的福音传道者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神